

Ипполит Римский



НА БЛАГОСЛОВЕНИЯ
ИАКОВА

Ипполит Римский

На благословения Иакова

Михаило-Архангельская церковь

Село Михайловское

Московская область

2009

ББК 86.372

УДЛ 2.97

*Рецензент зав. кафедры вероучительных дисциплин
РПИ св. Иоанна Богослова,
доцент прот. Лев Шихляров*

*Перевод с греческого, вступительная статья,
комментарии и указатели
священника Константина Михайлова.*

Ипполит Римский. На благословение Иакова. Изд.
Михайло-Архангельской церкви село Михайловское.
Московская область. 2009. – 224 с.: ил.

ISBN

Данная книга посвящена трактату «На благословение Иакова» отца Древней Церкви епископа Римского Ипполита (ок. 170 – ок. 236), который ранее не переводился на русский язык и был открыт сравнительно недавно, поэтому долгое время не был известен русской патристической мысли. В книгу также вошли текстологическое исследование и экзегетический анализ трактата «На благословение Иакова».

Перевод выполнен по изданию Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Patrologie orientale № 34. Paris, 1954 и снабжен обширными примечаниями, в которых сопоставляются сохранившиеся тексты на греческом и армянском языках.

ББК ?

© Священник Константин Михайлов,
перевод с греческого,
вступительная статья, комментарии
и указатели, 2009

ISBN 978-5-85493-137-3

Предисловие

Среди сонма отцов Древней Церкви особое место принадлежит святому Ипполиту, епископу Римскому. Это был человек талантливый и прекрасно образованный (многие исследователи считают, что образование он получил на греческом Востоке и потому писал на греческом языке). Его перу принадлежит множество сочинений разнообразной тематики — экзегетические, гомилетические, догматические, полемические, хронографические. Большинство из них не сохранилось до наших дней, а многие из тех, что сохранились, к сожалению, остаются недоступными для русского читателя. Это связано, на наш взгляд, с двумя проблемами: во-первых, его фундаментальные сочинения, такие как «Философумены», «Хроника» и проч., требуют усилий не одного исследователя и переводчика, но коллективной работы, что в условиях нынешнего состояния русской патристической науки просто немыслимо. Во-вторых, многие из сочинений Ипполита сохранились не на греческом, а на армянском, грузинском, арабском, сирийском, коптском, эфиопском языках, которыми владеет ограниченное число ученых. Следует также отметить, что на русском языке нет серьезных богословских исследований по Ипполиту Римскому.

Комментарий «*На благословения Иакова*», которому посвящен наш труд, открыт сравнительно недавно, в начале XX столетия. Принадлежность этого труда святому Ипполиту на сегодняшний день никем не оспаривается, поскольку его стиль и идеи совпадают с другими сочинениями римского отца, на что мы укажем в соответствующем разделе. Как и прочие сочинения Ипполита, комментарий был

очень популярен в древности, о чем свидетельствует его сохранность не только на греческом языке, но и на армянском и грузинском. Сам комментарий представляет собой экзегетический трактат, посвященный не только толкованию благословений Иакова — основная цель трактата, но и толкованию благословений Исаака, им посвящена треть сочинения. Помимо этого, комментарий *«На благословения Иакова»* можно рассматривать и как полемику с иудаизмом, так как основная идея, красной нитью проходящая через все сочинение, заключается в противопоставлении благословений, относящихся к Спасителю и верующим в Него, и пророчеств, обращенных ко всем тем, кто предал Христа на смерть.

Следует отметить, что комментарий святого Ипполита Римского *«На благословения Иакова»* переведен на русский язык впервые, поэтому его появление в свет, мы надеемся, станет подспорьем в работе последующих исследователей творчества римского отца.

Перевод библейских цитат в данной работе выполнен нами с греческого текста Септуагинты с учетом синодального и церковно-славянского переводов.

Настоящая книга создана на основе выпускной квалификационной работы, защищенной мною в 2009 году в Российском Православном институте св. Иоанна Богослова и рекомендованной государственной аттестационной комиссией к публикации.

Я выражаю благодарность своим наставникам, привившим мне любовь к древним языкам и патристике:

Горбуновой Лидии Павловне, Гитовой Ольге Васильевне и Никифорову Максиму Владимировичу. Особо следует отметить участие в этой работе Рудавина Дениса Анатольевича, преподавателя кафедры классической филологии ПСТГУ и Коломенской духовной семинарии, который осуществил проверку греческого перевода, а также участие Оганесяна Норика Николаевича, сотрудника издательского центра «Академия», сверившего армянские цитаты и их перевод. Также выражаю благодарность своей супруге Михайловой Юлии Вячеславовне, неизменно вдохновлявшей меня на эту работу и оказывавшей мне всяческую поддержку.

† священник *Константин Михайлов*

РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ

§1. История открытия греческого манускрипта

В 1888 году известный филолог-яфетист Н. Марр, работая в библиотеке Общества распространения грамотности среди грузин в Тифлисе, наткнулся на ряд непронумерованных рукописей. По просьбе библиотекаря он пронумеровал их и составил краткое описание на грузинском языке. Позже, в 1901 году, в Санкт-Петербурге он опубликовал русский перевод «*Толкования на Песнь песней*» св. Ипполита Римского. Как выяснилось, он сделал перевод с грузинской рукописи, происходящей из монастыря Шатберд и датируемой второй половиной X века. (Это была одна из тех рукописей, которые он описывал в 1888 году). В своем предисловии, представляющим собой основательный филологический анализ к грузинской версии «*Толкования на Песнь песней*», Н. Марр поместил описание некоторых других экзегетических сочинений, содержащихся

в этой рукописи и принадлежащих св. Ипполиту¹: «Толкование благословений Моисея, обращенных к двенадцати коленам», «Слово о благословениях Иакова, благословившего двенадцать патриархов» и «Толкование о Давиде и Голиафе».

Адольф Гарнак, величайший немецкий протестантский богослов, узнав об этих сочинениях, обратился к пастору Beermann'у, находящемуся тогда в Тифлисе, с просьбой перевести эти сочинения на немецкий язык. Тот, в свою очередь, попросил священника Василия Карбелова (Priester Herr Vasilij Karbelov) сделать их перевод на русский язык. После этого они были переведены с русского на немецкий Nathanael'ом Bonwetsch'ом, который и издал их в «*Texte und Untersuchungen*» в 1904 году², снабдив довольно серьезным богословским исследованием и комментарием. Так, западный мир познакомился с досе-

¹ Ипполит. Толкование на Песнь песней. СПб.: Издание факультета Восточных языков Императорского Санкт-Петербургского университета, 1901. С. IV; XX–XXIV.

² Drei georgisch erhaltene Schriften von Hippolytus. Texte und Untersuchungen № 26 (1). Leipzig, 1904.

ле не известными экзегетическими сочинениями св. Ипполита Римского. При этом у многих исследователей вызвали интерес два сочинения: «Ипполита на Благословения Иакова, которыми он благословил двенадцать патриархов» и «Ипполита комментарий Благословений Моисея двенадцати коленам», которые сохранились в армянской рукописи, принадлежащей ордену Мхитаристов на острове Святого Лазаря в Венеции³.

В 1910 году доктор N. Beis на публичном заседании Византийского общества сообщил о своем исследовании в монастыре Преображения Господня в Метеорах. Среди рукописей, которые он отыскал в монастыре, был кодекс № 108⁴. Вот что по этому поводу пишет Constantin Diobouniotis: «*Diese Handschrift war mir besonders interessant, weil darin eine Schrift mit der Überschrift "Εἰρηνέου ἐπισκόπου*

³ Mariès L. Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Paris: «Les Belles Lettres», 1935. P. 20.

⁴ Как утверждает N. Bonwetsch, уже Berendts, по сообщениям Порфирия Успенского, указал на эту же самую рукопись и сообщил о ее содержании. См.: Hippolyts Schrift über die Segnungen Jacobs. Texte und Untersuchungen № 38. Leipzig, 1911. S. III.

Λογδόνων εἰς τὰς εὐλογήσεις τοῦ Ἰακώβ" enthalten war. Ich dachte zuerst, daß es sich um eine unbekannte Schrift von Εἰσηναῖος handele. Meine Untersuchungen aber legten mir die Vermutung nahe, diese Schrift könnte identisch mit der von Bonwetsch "Über die Segnungen Jakobs" veröffentlichten sein, um so mehr, als die ersten Worte der griechischen Schrift "Τοὺς περὶ τοῦ Ἰακώβ ποιούμενος λόγους" ganz ähnlich den Anfangsworten "Um über die Segnungen Jakobs die Worte selbst zu erklären" der von Bonwetsch veröffentlichten Schrift klangen; doch konnte ich es eben nur vermuten, weil ich nur diese sechs Wörter aus der Schrift "Εἰς τὰς εὐλογήσεις τοῦ Ἰακώβ" hatte und der Name Εἰσηναίου wie auch die Teilung in 26 Capitel, während die von Bonwetsch veröffentlichte Schrift 28 Capitel enthielt, mir immerhin Zweifel an der Identität erweckten. Daher mußte ich wenigstens einige von den ersten Versen der griechischen Schrift vor Augen haben; dies war jedoch nicht leicht, weil keener von den Mönchen in Meteora alte Handschriften lesen konnte. Endlich gelang es mir, die ersten zehn Verse zu erhalten. Diese, obschon nicht ganz richtig abgeschrieben, überzeugten mich

*von der Idintität der georgisch erhaltenen Schrift Bonwetschs und der in der Meteorahandschrift. Jeder kann sich meine Freude denken»*⁵ (Эта рукопись была мне особо интересна, так как в ней содержалось сочинение озаглавленное: «*Ириней епископа Лионского на благословения Иакова*». Я вначале подумал, что речь идет о неизвестном сочинении Ириней. Однако дальнейшие исследования привели меня к предположению, что это сочинение может быть отождествлено с опубликованным переводом Bonwetsch'a «*На благословения Иакова*», тем более когда первые слова греческого текста «*Рассуждая о благословениях Иакова*» оказались всецело созвучными со вступлением перевода, изданного Bonwetsch'ом: «*Чтобы истолковать Благословения Иакова*». Но я мог лишь догадываться, потому в моем распоряжении были только эти шесть слов из текста «*На благословения Иакова*», а имя Ириней, равно как и разделение на 26 глав, в то время как текст, изданный Bonwetsch'ом, содержал 28 глав, все же вызывало у меня

⁵ Там же. С. 3-4.

сомнения относительно идентичности. Поэтому мне необходимо было иметь перед глазами несколько первых строк греческого текста; это было нелегко, поскольку никто из монахов в Метеорах не смог прочесть старую рукопись. Наконец, мне это удалось: первые десять строк были получены. Они, хотя и не были переписаны полностью, убедили меня в идентичности сохранившегося грузинского текста Bonwetsch'a и текста рукописи монастыря Метеоры. Каждый может представить себе мою радость).

Спустя год С. Diobouniotis и N. Beis совместно издали греческий текст сочинения Ипполита Римского *«На благословения Иакова»* в «Texte und Untersuchungen»⁶. В этом издании также принимали участие N. Bonwetsch и его коллега P. Wendland. Таким образом, благодаря работе этих ученых, взору западной науки предстал греческий оригинал, которому впоследствии будет посвящено множество статей и монографий.

⁶ Hippolyts Schrift über die Segnungen Jacobs. Texte und Untersuchungen № 38. Leipzig, 1911.

§2. Рукописи, содержащие сочинение Ипполита «На благословение Иакова»

На сегодняшний день мы имеем свидетельства более чем полувековой давности о том, где и какие манускрипты содержат интересующее нас произведение. Эти данные в будущем следует проверить. Особенно это касается грузинских рукописей *Tiflis 1141* и *Tiflis 165*, так как, ввиду трагических потрясений в Российской Империи в первой половине XX столетия они попросту могли быть уничтожены.

В этом разделе мы приводим краткие описания известных нам рукописей.

А. Греческий манускрипт *Meteores 573*

Этот манускрипт, по словам С. Diobouniotis'а, принадлежал в его время монастырю Преображения Господня в Метеорах, о чем мы упоминали выше. Он содержит 290 листов, написан на пергаменте и переплетен двумя деревянными дощечками, обтянутыми кожей. На задней стороне манускрипт имеет номер 108 старой классификации. «*Jetzt*, — пишет С. Diobouniotis — *hat der Codex in dem*

*Katalog der Handschriften der Meteoraklöster die Nummer 573 erhalten*⁷. («сейчас этот кодекс в каталоге рукописей монастыря Метеоры получил номер 573»). Манускрипт *Meteores 573* датируется примерно X веком.

Среди сочинений разных авторов на листах 119a–155b⁸ находится произведение, озаглавленное Εἰρηνέου ἐπισκόπου Λογδόνων εἰς τὰς εὐλογήσεις τοῦ Ἰακώβ («Ириней епископа Лионского на благословения Иакова»). «L'attribution à Irénée est sûrement fausse»⁹ («Приписывание Иринейю, конечно, неверное»), — пишет L. Mariès в предисловии к научному изданию. Мнение L. Mariès'a по этому поводу не является единственным. Текст рукописи написан небрежно. Переписчик, по-видимому, был малограмотным, так как текст изобилует ошибками. Эти ошибки в сочинении «На благословения Иакова» не поддаются переводу, они вынесены в критический аппарат и нередко объясняются в примечаниях.

⁷ Там же. С. 4.

⁸ Здесь и далее лицевая сторона листов манускриптов будет обозначена буквой *a*, а оборотная буквой *b*.

⁹ Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Patrologie orientale, № 34. Paris, 1954. P. IV.

В. Армянский манускрипт *Jerusalem 347*

По свидетельству L. Mariès'a, владельцем армянского манускрипта *Jerusalem 347* являлась Патриаршая библиотека храма Св. Иакова в Иерусалиме (Армянская Патриархия). Рукопись написана на толстой глянцевой бумаге из котона и имеет 198 листов, переплетенных кожей. Состояние манускрипта неплохое, хотя он изрядно потерт и изъеден червями. Датируется рукопись XII–XIII столетием¹⁰.

По содержанию манускрипт представляет собой Катены, которые вплоть до листа 98b являются сборником святоотеческих цитат: толкования на книгу Бытия, Исход и Левит. На листах 50b–53b находится толкование, озаглавленное так: Մեկնութիւն արհմութեանց Յիսկրիշ գորդի իւր («Комментарий благословений Иакова его сыновьям»), которое выглядит лишь как составная часть общих Катен. Каждое из двенадцати благословений объясняется дважды: сначала дается буквальное

¹⁰ Подробнее о манускрипте *Jerusalem 347* см.: Mariès L. Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Paris: Les Belles Lettres, 1935.

толкование, предваряемое аббревиатурой Φ (соответственно Ephrem), а затем пророческое толкование, предваряемое аббревиатурой Zh или просто Z (соответственно Ипполит).

Однако данное толкование не стоит рассматривать как первоисточник. Вот что об этом пишет L. Mariès: «*Le manuscrit arménien Jerusalem 347 ne présente, pour les Bénédictiones d'Isaac et de Jacob, aucun intérêt. Les fragments précédés de l'abréviation Zh ou Z , contenus dans la section fol. 50b-53b intitulée «Commentaire des Bénédictiones de Jacob sur ses fils» sont sûrement de l'Hippolyte, mais le texte en est abrégé, remanié, d'une utilité absolument négligeable pour l'établissement du texte. Quelques rapprochements entre certains de ces extraits et le texte grec original montreront les deux choses: et que ces fragments sont bien tirés d'Hippolyte, et qu'en leur teneur ils sont négligeables*»¹¹ («Для Благословений Исаака и Иакова армянский манускрипт *Jerusalem 347* не представляет никакого интереса. Фрагменты, предваряемые аббревиатурой Zh или Z , находящиеся в отрывке (листы 50b–53b), надписанном

¹¹ Там же. С. 44.

«Комментарий благословений Иакова своим сыновьям», безусловно, принадлежат Ипполиту. Но текст является сокращенным, переработанным и абсолютно не представляющим никакой пользы для восстановления [аутентичного] текста. Сравнение между некоторыми из этих выдержек и текстом греческого оригинала свидетельствуют о двух вещах: то, что эти фрагменты точно взяты у Ипполита, и то, что по своему содержанию они ничтожны»).

С. Армянский манускрипт *Venise 352*

Манускрипт *Venise 352* (см. стр. 126–137) принадлежит библиотеке монастыря отцов Мхитаристов¹². На ребре у него имеется номер 352. Написан он красивым убористым почерком, содержит 397 листов, или 794 страниц, в кожаном переплете. Датируется второй половиной XII столетия. В настоящее время манускрипт находился в хорошем состоянии.

На страницах 308–338 находится сочинение под названием: Հիշողիւնս

¹² Монастырь находится в Венеции на острове Святого Лазаря, принадлежит ордену мхитаристов – ученному братству армянских католиков. Основатель этого ордена – Мхитар Себастьян.

յաւրհնութիւնսն Յաւովբայ որ զերկնաւորսն
նահապետսն աւրհնեաց («Ипполита на бла-
гословения Иакова, которыми он благословил
двенадцать патриархов»). Из всех ныне су-
ществующих версий сочинения Ипполита «На
благословения Иакова» эта, сохранившаяся на
армянском языке, наиболее полная. При срав-
нении в греческом тексте обнаруживается мас-
са пропусков и недочетов. Поэтому L. Mariès
пишет: «*L'arménien est souvent meilleur que le
grec du manuscrit des Météores*»¹³ («Армянский
[текст] является зачастую лучшим, чем гречес-
кий [текст] манускрипта Metcores 573»).

И действительно, если взглянуть на науч-
ное издание текстов в *Patrologie orientale* № 34,
то можно увидеть, что при восстановлении в
спорных моментах издатели отдают предпоч-
тение армянской версии как более полной и
лучше сохранившейся. Это можно обнару-
жить и в наших примечаниях, которые иногда
повторяют примечания издания РО. При этом
издатели в *Patrologie orientale* № 34 предпола-

¹³ Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. *Patrologie orientale* № 34. Paris, 1954. P. VIII.

гают, что армянский переводчик имел перед глазами какой-то другой греческий текст, явно не текст манускрипта *Meteores*.

Д. Грузинские манускрипты *Tiflis 1114* и *Tiflis 165*

Манускрипт *Tiflis 1114* или, как его еще называют, Шатбердский сборник, принадлежал некогда роду Алексеевых-Месхиевых, которые пожертвовали его библиотеке Общества распространения грамотности среди грузин. По свидетельству Такашвили¹⁴, рукопись была написана на хорошем пергаменте, имела 289 листов, или 578 страниц, в крепком дощатом переплете, обтянутом кожей.

На страницах 284–314 находится толкование со следующим заглавием: «Сочинение св. Ипполита о благословениях, коими Иаков благословил двенадцать патриархов». Рукопись написана красивым, четким и легко читаемым почерком. Такашвили датирует ее второй половиной X века¹⁵. Переписчиком данной рукописи назван монах Шатбердского монас-

¹⁴ Такашвили Е. С. Сборник материалов по описанию местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1909. Т. 40. С. 36–37.

¹⁵ Там же. С. 53–55.

тыря Иоанн, по прозвищу Берай, который переписал ее для своего же монастыря, в ту пору великого духовного центра.

Манускрипт Tiflis 165 принадлежал Церковному музею Тифлиса. Это копия манускрипта Шатберд, сделанная в XVIII веке.

Е. Грузинские манускрипты *Jerusalem 44* и *Jerusalem 74*

Во время путешествия в 1902 году Н. Марр обнаружил в Иерусалиме, в библиотеке Греческой Патриархии, грузинский манускрипт¹⁶, по содержанию такой же, как манускрипт *Tiflis 1114*. Он написан на бумаге и имеет переплет из желтой кожи. Манускрипт содержит 245 листов, пронумерованных арабскими цифрами.

На листах 172b–186b находится сочинение: «То, что было сказано святым отцом Ипполитом. На благословения Иакова, как он благословил двенадцать колен». Эта рукопись *Jerusalem 44* принадлежит вышеуказанной библиотеке и датируется XII–XIII столетиями.

¹⁶ Марр Н. Предварительный отчет о поездке на Синай и в Иерусалим. Сообщения Императорского Палестинского общества. СПб., 1903.

Что касается манускрипта *Jerusalem 74*, то он, как свидетельствует М. Brière, «*appartient aussi à la Bibliothèque patriarcale grecque... il a le même contenu que le manuscrit Jérusalem 44 et il a dû être copié sur le même original, au monastère de Kallippos, près d'Antioche*»¹⁷ («также принадлежит библиотеке Греческой Патриархии [в Иерусалиме]... он имеет то же самое содержание, что и манускрипт *Jerusalem 44* и мог быть копией, [сделанной] с того же самого оригинала, для монастыря Kallippos, близ Антиохии»).

Таким образом, в одной и той же библиотеке Греческой Патриархии в Иерусалиме находятся две рукописи: *Jerusalem 44* и *Jerusalem 74*, которые содержат сочинение Ипполита «*На благословения Иакова*», последняя, со слов L. Mariès'a, сильно испорчена.

Что касается двух грузинских манускриптов *Tiflis 1114* и *Jerusalem 44* (другие два не принимаются в счет, так как являются копиями), то оба они имеют одинаковое содержание, при этом по качеству текста *Jerusalem 44* явно

¹⁷ Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Patrologie orientale № 34. Paris, 1954. P. XVIII.

превосходит *Tiflis 1114*. Это свидетельствует, с одной стороны, об отсутствии между ними прямой связи (поскольку *Tiflis 1114* датируют второй половиной X века, а *Jerusalem 44* относят к XII–XIII столетиям), с другой стороны, что они восходят к одному и тому же архетипу¹⁸.

Этот архетип, по всей вероятности, был армянским. На это указывают ошибки грузинского перевода, которые зачастую зависят от армянского грамматического строя. Однако, этим архетипом нельзя назвать манускрипт *Venise 352*, потому что имеющиеся в нем дополнения и пропуски отсутствуют в обеих грузинских версиях¹⁹.

Таким образом, нам известны семь рукописей, из которых ценность для интересующего нас сочинения Ипполита представляют только четыре: греческий текст манускрипта *Meteores 573*, армянский перевод манускрипта *Venise 352* и две грузинских версии, переведенных с одного и того же армянского источника, *Tiflis 1114* и *Jerusalem 44*.

¹⁸ Там же. – С. XIX.

¹⁹ Там же. – С. XX–XXI.

ОПЫТ АНАЛИЗА ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА

В нашей работе мы пользовались исключительно греческим текстом, лишь изредка обращаясь к армянской версии манускрипта *Venise 352*, чтобы сделать уточнения. Поэтому в этом разделе речь пойдет о греческом тексте рукописи *Meteores 573*.

§1. Структура сочинения «На благословения Иакова»

Данное сочинение можно разделить условно на три части. На первых страницах находится вступление, которое посвящено преимущественно видениям Иосифа. Затем более трети текста занимает толкование благословений Исаака. И лишь остальные две третьих сочинения посвящены благословениям Иакова.

Уже С. Diobouniotis, обратив внимание на такую необычную структуру, заключил, «daß Hippolyt nicht zwei verschieden Schriften, eine “εἰς τὰς εὐλογίας τοῦ Ἰακώβ” und eine andere “εἰς τὰς εὐλογίας τοῦ Ἰσαάκ” geschrieben hat, sondern eine einzige Schrift mit der Überschrift “εἰς τὰς

εὐλογίας τοῦ Ἰσαάκ καὶ τοῦ Ἰακώβ” oder besser gesagt einfach “εἰς τὰς εὐλογίας τοῦ Ἰακώβ”, wie sich auch aus dem Anfang der Schrift schließen läßt»²⁰ («... что Ипполит написал не два различных сочинения, первое “На благословения Иакова”, а другое “На благословения Исаака”, но одно единственное с заглавием “На благословения Исаака и Иакова”, или скорее просто “На благословения Иакова”, о чем позволяет нам заключить начало этого сочинения»).

Действительно, во всех приведенных нами манускриптах, данное сочинение имеет заглавие, связанное только с благословениями Иакова, и ни слова о благословениях Исаака. Это можно объяснить двояко. С одной стороны, как мы уже говорили, две третьих текста относятся к благословениям Иакова, что указывает на основную идею этого комментария. С другой стороны, как указал С. Diobouniotis, само сочинение начинается со слов «Τοὺς περὶ εὐλογιῶν τοῦ Ἰακώβ ποιούμενος λόγους αὐτός...» («Рассуждая о благословениях Иакова...»). Поэтому переписчики в

²⁰ Hippolyts Schrift über die Segnungen Jacobs. Texte und Untersuchungen № 38. Leipzig, 1911. S. 3.

более поздние времена при составлении каталога рукописи, прочитав первые строки, могли вполне сделать соответствующую запись.

Мы не знаем, каким было изначально название этого сочинения, но с уверенностью можем сказать, что данный комментарий является цельной книгой, содержащей как толкование на благословения Исаака, так и толкование на благословения Иакова.

Однако является ли эта книга самостоятельной, или она представляет собой часть какого-то большего произведения?

Во всех вышеупомянутых манускриптах, кроме греческого *Meteores* 573, находится еще одно любопытное сочинение, принадлежащее Ипполиту, — «На благословения Моисея», причем в армянских рукописях оно стоит после комментария «На благословения Иакова» (см. стр. 136–137). Для нас это сочинение интересно, в первую очередь, своим началом, которое мы здесь приводим: Զերանելոյ Իսահակայ զեղեալ արինուրիւնսն առ որդիսն իւր յառաջին գիրսն պատմեալ, եւ զպատճառս անդ գործոցն եղելոց ոչ լռեալ, եւ զՅակովբայն եւս որ առ երկուսասան որդիսն յիշեալ, եւ

նորիմքք իսկ ճանիւք ցուցեալ թէ զինչ որ են
 արհնութիւնքն անդ եղեալք եւ յոր վերայ
 կատարեցան, եւ զինչ են մարգարէութիւնքն
 եւ յոր վերայ լցան, փորձեցից ասել տեառն
 շնորհելով այժմ եւ զՄովսէսի արհնութիւնսն,
 զոր երկոստասան ազգսն արնեաց («Разъяснив
 в первой книге благословения, сказанные бла-
 женным Исааком своим сыновьям, и не умолчав
 о причинах того, что там произошло, не забыв
 также о благословениях Иакова к двенадцати
 сынам, таким же образом показав, каковы были
 там эти благословения и на ком они свершились,
 и каковы были пророчества и на ком они испол-
 нились, теперь я попытаюсь благодатью Господ-
 ней изложить благословения Моисея, которыми
 он благословил двенадцать колен»).

В самом же комментарии «На благослове-
 ние Иакова», приводя в качестве примера бла-
 гословения Моисея, Ипполит резюмирует: *Kαὶ*
περὶ μὲν τούτων ἐν τῇ διατάξει τῶν Μωϋσέως εὐλογιῶν
ἀποδώσωμεν τὸν λόγον («И за эти Моисеевы бла-
 гословения мы возблагодарим Слово в свое вре-
 мя»)²¹. То есть, автор предполагает, что через

²¹ Перевод наш. — К.М. С. 18 (143b)

некоторое время пойдет речь о благословениях Моисея, за которые он намеревается воздать славу Господу. Однако в нашем тексте «*На благословение Иакова*» нет ни слова, кроме приведенной цитаты, ни о благословениях Моисея, ни тем более славословия за эти благословения.

Поэтому можно заключить, что трактат «*На благословения Моисея*» является продолжением комментария «*На благословение Иакова*», в котором Ипполит уделяет особое внимание и благословениям Исаака. Отсюда можно предположить, что первоначально оба сочинения, как две книги, составляли одно общее произведение «*На благословения Исаака, Иакова и Моисея*».

Об этом же пишет L. Mariès: «*On est donc sûr que, selon l'expression formelle d'Hippolyte lui-même, les "Bénédiction d'Isaac et de Jacob" formaient le "premier livre" de l'ouvrage, que les "Bénédiction de Moïse" en forment le second et que l'ouvrage tout entier en deux livres serait correctement intitulé "Bénédiction d'Isaac, de Jacob et de Moïse"*»²² (Нет сомнений, что, со-

²² Mariès L. Hippolyte de Rome. Sur les bénédiction d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Paris: «Les Belles Lettres», 1935. P. 36.

гласно четкому выражению самого Ипполита, «Благословения Исаака и Иакова» представляли собой первую книгу произведения, «Благословения Моисея» – вторую, а все произведение целиком, в двух книгах, называлось «Благословения Исаака, Иакова и Моисея»).

§2. Проблема авторства

В каталоге манускрипта *Meteores* 573, о котором мы говорили выше, под номером 4 находится сочинение, озаглавленное Εἰρηνέου ἐπισκόπου Λογδόνων εἰς τὰς εὐλογήσεις τοῦ Ἰακώβ. Попытку соотнести это сочинение с текстом св. Ипполита предпринял еще N. Bonwetsch в своем предисловии в издании «Texte und Untersuchungen»²³, а позже и Berendts проделал то же²⁴. Поэтому нет сомнений, что надписание Εἰρηνέου ἐπισκόπου Λογδόνων необоснованно, а доказательств, чтобы приписать «Комментарий на благо-

²³ Drei georgisch erhaltene Schriften von Hippolytus. Texte und Untersuchungen № 26 (1). Leipzig, 1904.

²⁴ Berendts. Texte und Untersuchungen № 26 (3). – Leipzig, 1904. S. 72.

словения Иакова» Ипполиту Римскому, более чем достаточно.

Прежде всего, следует обратиться к свидетельству блаженного Иеронима. В 34-ом письме к папе Дамасу, рассуждая о благословениях Исаака, он пересказывает комментарий, сделанный некогда мучеником Ипполитом (Ипполитом Римским). Его пересказ совпадает с нашим греческим текстом, хотя в большей степени по содержанию, нежели по форме. *«Ребека, — пишет он — повелевает взять двух (козлов), это означает принятие двух народов, — взять мягких и добрых, — значит кроткие и невинные души»*²⁵ (quod autem duos iubetur adferre, duorum populorum significatur adsumptio; quod teneros et bonos, dociles et innocentes animae). Вот как в нашем тексте: *«А то, что она сказала ему: "возьми для меня оттуда двух козлят, молодых и хороших", — указывает на два именованья, появившихся благодаря Евангелию: "козлицами" мы были изначально, поскольку все были грешниками,*

²⁵ Блж. Иероним (Стридонский). Творения. Т. I. К., 1893. С. 192-193.

“*молодыми и хорошими*” стали через послушание, оправдываемые верой во Христа»²⁶ (Τὸ δὲ εἰπεῖν αὐτήν ἁλάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλοῦσῃ ἔδειξεν τὰς δύο κλήσεις, τὰς διὰ τοῦ εὐαγγελίου γεγεννημένας· ἐρίφοι μὲν ὄντες ἀπ’ ἀρχῆς, ἐπειδὴ πάντες ἡμεν ἁμαρτωλοί, ἀπαλοὶ δὲ καὶ καλοὶ διὰ ὑπακοῆς γινόμεθα τῇ ἐν Χριστῷ πίστει δικαιούμενοι).

«Кожка, которою обложены были руки Иакова, — это грехи обоих народов, которые Христос с протяжением рук пригвоздил с собою ко кресту»²⁷ (Pelles, quae eius brachiis circumdatae sunt, peccata utriusque sunt plebis, quae Christus in extensione manuum cruci se cum pariter adfixit). Эта фраза Иеронима почти дословно совпадает с нашим текстом: «То, что она возложила шкуры козлят на его плечи, говорит, что Он воспринял все наши грехи, распростерши руки и плечи на кресте»²⁸ (Τὸ δὲ περιθεῖναι τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, δῆλοι ὅτι τὰς πάντων ἡμῶν

²⁶ Перевод наш. — К. М. С. 11–12 (124b).

²⁷ Блж. Иероним (Стридонский). Творения. Т. 1. К., 1893. С. 193.

²⁸ Перевод наш. — К. М. С. 14 (126a).

ἀμαρτίας αὐτὸς ἀνέλαβεν, ἐν τῷ σταυρῷ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς βραχίονας ἐκπετάσας).

Обращаясь непосредственно к самим словам благословения, Иероним отмечает: «...в благословении говорится, что поклонятся и послужат Иакову братья его, — то есть верующие из Израиля»²⁹ (quomodo etiam adorent eum fratres sui et seruiant ei credentes ex Israhel). Та же идея встречается и в нашем тексте, разве что речь идет не о Иакове, а об образе, который являл собой Иаков, то есть о Христе: «Потому что Он стал господином и владыкой над теми, кто считается [его] братьями по плоти, чтобы они поклонились Ему как царю»³⁰ (Τῶν γὰρ νομίζομένων κατὰ σάρκα ἀδελφῶν ἐγένετο κύριος καὶ δεσπότης, ἵνα ὑπ' αὐτῶν ὡς βασιλεὺς προσκυνηθῇ).

Вместе с тем Иероним указывает, что для Ипполита «Исаак носит образ Бога Отца... Иаков — церкви или Христа»³¹ (Isaac portat imaginem dei patris... Jacob ecclesiae siue Christi). Чтобы

²⁹ Блж. Иероним (Стридонский). Творения. Т. 1. К., 1893. С. 193.

³⁰ Перевод наш. — К.М. С. 19 (129а).

³¹ Блж. Иероним (Стридонский). Творения. Т. 1. К., 1893. С. 192.

подтвердить эти слова приведем цитату: «Итак, Исаак сказал ему: "Подойди ко мне, дитя, и поцелуй меня"... И этим пророк ясно предсказывает, что никто из людей не поднесет к Отцу святыя уста, кроме как первородный <Сын>, рожденный от Девы»³² (Φησὶν οὖν πρὸς αὐτόν· «ἔγγιστόν μοι, τέκνον, καὶ φίλησόν με»... καὶ τοῦτο σαφῶς προηρῶν ὁ προφήτης, ὡς οὐδεὶς ἀνθρώπων στόμα ἅγιον προσοίσει πατρὶ ἢ μόνον ὁ πρωτότοκος ἐκ τῆς παρθένου γενόμενος <υἱός>)). Таким образом, мы видим, что свидетельства Иеронима, дают нам основания считать сочинение «На благословения Иакова» принадлежащим Ипполиту Римскому.

Однако существуют и другие доказательства. Обратим внимание на следующее предложение в сочинении «На благословения Иакова»: «Иноплеменные же измаильтяне покупают его, чтобы был он уведен в Египет и там оказался в узах, и видения были истолкованы им, и был спрошен фараоном, и был поставлен царем Египта, и второй трон был вверен ему, и много хлеба было собрано им и сохранено в житнице, чтобы по истечении семи

³² Перевод наш. – К.М. С. 15-16 (127а).

лет народ, претерпевая голод, был питаем им, чтобы братья поклонились ему и признали его отцом»³³ (Οἱ δὲ ἀλλόφυλοι Ἰσμηλίται τοῦτον ἀγοράζουσιν, ἵνα εἰς Αἴγυπτον ἀχθῇ καὶ ἐκεῖ δέσμιος γένηται καὶ ὁράματα δι' αὐτοῦ ἀποκαλυφθῇ καὶ ὑπὸ Φαραῶ ζητηθῇ καὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου κατασταθῇ καὶ τὸν δεῦτερον θρόνον πιστευθῇ καὶ σίτος πολὺς δι' αὐτοῦ συναχθῇ καὶ εἰς ἀποθήκην τηρηθῇ καὶ ἡ ἑβδομάς ἐτῶν πληρωθῇ καὶ λαὸς λίμώττων τραφῇ καὶ ὑπὸ ἀδελφῶν προσκυνηθῇ καὶ πατὴρ ὑπ' αὐτῶν ὁμολογηθῇ). Ритм этого предложения очень схож с ритмом предложения в толковании «На Даниила»: «Этих-то юношей, которым предстояло сделаться в Вавилоне верными мучениками, Слово и одарило всякою мудростью с той целью, чтобы через них посрамились идола Вавилона, чтобы сам Навуходоносор был побежден ими, чтобы через их веру уничтожился огонь в печи, чтобы блаженная Сусанна избавилась от смерти и чтобы, наконец, суетная страсть незаконных старцев была изобличена»³⁴ (Τούτους μὲν ἐν πάσῃ

³³ Там же. С. 7 (121b-122a).

³⁴ Св. Ипполит, еп. Римский. О Христе и антихристе. СПб.: «Библиополис», 2008. С. 62. (I, 11).

σοφία ὁ λόγος προήγε, μάρτυρας πιστοὺς ἐν Βαβυλῶνι δεικνυμένους, ἵνα δι' αὐτῶν τῶν Βαβυλωνίων τὰ σεβάσματα καταισχυθῇ καὶ Ναβουχοδονόσορ ὑπὸ τριῶν παίδων ἡττηθῇ καὶ διὰ τῆς τούτων πίστεως τὸ ἐν καμίνῳ πῦρ φυγαδευθῇ καὶ ἡ μακαρία Σωσάννα ἐκ θανάτου ῥυσθῇ καὶ τῶν ἀνόμων πρεσβυτέρων μάταιος ἐπιθυμία ἐλεγχθῇ). При детальном рассмотрении греческих цитат видно, что оба предложения имеют одну и ту же ритмичность, оба совпадают по смысловой динамике, а глаголы всех придаточных предложений стоят в пассиве.

Также многими исследователями отмечается склонность автора комментария *«На благословения Иакова»* к риторическим вопросам, которые очень часто и по форме, и по содержанию совпадают с риторическими вопросами сочинений, принадлежащих Ипполиту. Например, в толковании *«На Даниила»* риторические вопросы: *«Какую же пользу принесла им дружба с царем?»*³⁵ (Τί τούτους ὠφέλησεν ἡ πρὸς βασιλέα φιλία;) и *«Какую пользу принесли царю Навуходоносору высокомерные слова...»*³⁶ (Τί ὠφέληκεν

³⁵ Там же. С. 122 (III, 6)

³⁶ Там же. С. 123 (III, 7).

Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα τὸ ὑπέρογκον ὄημα...), очень похожи на риторический вопрос из текста «На благословения Иакова»: «Какую пользу принесли братья...»³⁷ (Τί ὠφέλησαν οἱ ἀδελφοὶ...)

В толковании «На Песнь песней» выражение: «...а не то, чтобы он (Соломон) сам был Христом»³⁸, почти дословно совпадает с выражением в комментарии «На благословения Иакова»: «Οὐδὲ γὰρ ὁ Ἰωσήφ αὐτὸς Χριστὸς ἦν...», которое можно перевести или «Ведь не был Иосиф самим Христом...»³⁹, или «Ведь сам Иосиф не был Христом...».

В тексте «На благословения Иакова» мы обнаруживаем следующий образ: «Святое Тело Христа он назвал постелью и ложем, на Котором святые как на священном ложе, почивая, спасаются...»⁴⁰ (Κοίτην δὲ καὶ στρωμνὴν εἶρεκεν τὴν ἁγίαν σάρκα Χριστοῦ, ἐφ' ἣν οἱ ἅγιοι ὡς

³⁷ Перевод наш. — К.М. С. 7 (121b).

³⁸ *Ипполит. Толкование на Песнь песней.* СПб.: Издание факультета восточных языков Императорского Санкт-Петербургского университета, 1901. С. 1.

³⁹ Перевод наш. — К.М. С. 6 (121a).

⁴⁰ Там же. С. 38 (138b).

ἐπὶ κλίνην ἁγίαν ἀναπαύομενοι σώζονται...), который совпадает с идеей в толковании «На Песнь песней»: «Ибо одром Соломона он открывает не что иное, как Самого Христа. Ибо как кто-либо, утомленный многими трудами, всходит для отдыха на одр, чтобы отдыхом удалить усталость, так же и мы, обратившись от суетности этого мира, удаляем ношу, которая лежала у нас на плечах, — бремя грехов. Прибегая ко Христу, мы находим место упокоения, точно одр. Таким же образом все поколение отцов, могшие наследовать полное упокоение, не чем-либо иным упокоились, как Христом... Этот одр праведный род отцов присвоил себе, собрав у себя всех праведников во Христе, так как он рождается всеми»⁴¹.

В трактате «О Христе и антихристе», принадлежащем святому Ипполиту, также встречаются идеи схожие с идеями в комментарии «На благословения Иакова», причем порой совпадающие дословно:

⁴¹ Ипполит. Толкование на Песнь песней. СПб.: Издание факультета восточных языков Императорского Санкт-Петербургского университета, 1901. С. 28–30.

«Ο Χριστε и антихристе»	«На благословения Иакова»	«Ο Χριστε и антихристе»
«Οἱ μακάριοι προφῆται ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἐγένοντο, προορῶντες διὰ πίστεως τὰ τοῦ λόγου μυστήρια, ἅτινα καὶ ταῖς μεταγενεστέραις διηκόνησαν γενεαῖς». «Блаженные пророки были очами для нас: они верою прозирали тайны Слова, которые послужили пос- ледующим поколениям»⁴².	«Ὀφθαλμοὶ οὖν οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐγένοντο οἱ προφῆται, χαίροντες ἐπὶ τῇ τοῦ πνεύματος δυνάμει καὶ προκηρύσσοντες τὰ εἰς αὐτὸν συμβησόμενα πάντα, ἅτινα καὶ ταῖς μεταγενεστέραις διηκόνησαν γενεαῖς». «Глазами Христа были пророки, радующиеся силе духа и предвозвещающие для Него страдания, кото- рые помогали потомкам, родившимся позже»⁴³.	«Οἱ μακάριοι προφῆται οἱ προϊδόντες τῷ πνεύματι καὶ προκηρύξαντες τὰ εἰς αὐτὸν συμβησόμενα πάντα». «Блаженные пророки, про- видевшие духом и предвоз- вестившие имеющие со- вершится над Ним стра- дания...»⁴⁴.

⁴² Св. Иннокент, еп. Римский. О Христе и антихристе. СПб.: «Библиополис», 2008. С. 208 (II).

⁴³ Перевод наш. – К.М. С. 52 (146b).

⁴⁴ Св. Иннокент, еп. Римский. О Христе и антихристе. СПб.: «Библиополис», 2008. С. 217 (XII).

В том же трактате «О Христе и антихристе» встречается образ языческих народов: «При посредстве их (крови и воды) омываются и очищаются народы, которые считаются как бы одеждой Христа» (...δι' ὧν τὰ ἔθνη ἀπολουόμενα καθαίρονται, ἅτινα ὡς περιβόλαιον λελόγισται Χριστῷ), который можно сопоставить с образом в сочинении «На благословения Иакова»: «Он указывает, что одеянием Слова являются народы, которые считаются для Него как бы одеждой...» (Τὴν περιβολὴν τοῦ λόγου σημαίνει τὰ ἔθνη, ἅτινα ὡς περιβόλαιον ἐλογίσθησαν αὐτῷ...)

Также следует отметить, что образ Дана как прародителя антихриста в комментарии «На благословения Иакова» и в трактате «О Христе и антихристе» очень схожи.

Итак, мы привели достаточно примеров, чтобы с уверенностью сказать, что авторство комментария «На благословения Иакова» принадлежит Ипполиту Римскому. Более подробно об этой проблеме пытливые умы могут прочесть в упомянутом ранее предисловии N. Bonwetsch'a⁴⁵.

⁴⁵ Drei georgisch erhaltene Schriften von Hippolytus. Texte und Untersuchungen № 26 (1). Leipzig, 1904.

§3. Глоссы и интерполяции

Как уже отмечалось выше, греческий текст «*На благословения Иакова*» написан очень небрежно и изобилует ошибками. Также он содержит массу пропусков во многом из-за невнимательности переписчика. Помимо этого, греческий текст имеет целый ряд дополнений, внесенных переписчиком. Эти дополнения следующие:

1. (119b) {κατεμήνυσεν ἡμᾶς διὰ τῆς σκιᾶς τὴν ἀλήθειαν}.

2. (119b) {κρεμάμενος}.

3. (119b) {λέγω δὴ τῶν ἐπ' αὐτῷ πνευμάτων, ὧν αὐτὸς ἐτήρησεν, ἐν τῇ ἀγίᾳ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ἐωράθη· ἐν ταύτῃ γὰρ καὶ ὁ ἐπτάμυξος λύχνος ἐν τῷ τότε τῆς Ἱερουσαλὴμ εὐκτηρίῳ καταυγάζων τὴν ἐν τῷ νόμῳ σκιάν}.

4. (121a) {καὶ βλέπε μοι τὸ παράδοξον, Ἰωσήφ ἐν τῇ παλαιᾷ τύπος διὰ τῶν ἐνυπνίων χρηματίζεται· ἐνταῦθα Ἰωσήφ τὴν Μαρίαν μνηστεύεται καὶ μάρτυς ἀληθινὸς τῆς θεοτόκου γίνεται}.

5. (137a) {ἦ}.

6. (137b) {ἀλληγοροῦντες}.

7. (137b) {τρίτον}.

8. (138a) {γὰρ}.

9. (138a) {τίνι}.

10. (145a) {ἐὰν δὲ πατέρα ἀκούσης, μὴ χώριζε τὸν υἱόν, ἀλλ' ἀεὶ μνημόνευε τοῦ κυρίου λέγοντος· ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· ὅτε οὖν ὁ πατήρ ἡγείρεν, τοῦτον ἐν υἱῷ ἡγείρεν, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων διέσωσεν γένος}.

11. (145a) {εἴ γε ἀκατάσχετος καὶ ἀπαθής ὁ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν υἱός}.

12. (146a) {τοῦτο δὲ ἐγένετο, ἵνα πιστεύσωσιν οἱ ὁρῶντες· οὐ γὰρ ἐλίπετο τοῦ ἁγίου πνεύματος ὁ κύριος, ὁ πᾶσιν ἐπιχορηγῶν τὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος χάριν κατὰ τὸ γεγραμμένον· ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν τὴν σάρκα}.

13. (149a) {καὶ ἀναιρεῖν}.

14. (155a) {ἄρχουσιν}.

Итак, перевод каждого такого дополнения без труда можно отыскать в критическом аппарате в соответствующем месте текста.

Первые три дополнения находятся в одном предложении в самом начале текста. Вот как выглядит армянская версия этого начала: Վասն արհնութեանցն Յալորայ արնելով

բանս, ես գտեառն արինութիւնսն խնդրեմ:
 Քանզի ո՞րք ի մարդկանէ բաւական է՝
 պատմել զհոգեկան ասացեալ գիրս, եթէ ոչ
 նմա երկնական իմաստութիւնն գործակից
 լիցի: Կանո՞րք մեկնել կարող է՝ զասացեալսն
 յերանելի մարգարէիցն առական եւ
 աներեւոյթ բանեար, եթէ ոչ նա ինքնին բանն
 զինքն մեկնեացէ, որ յառաջ յարայեղի, որպէս
 ճրագ ընդ արինաւքն, իբրեւ ընդ գրուանաւ,
 ծածկեալ էր, զի զարդարացեալսն արինացն
 թլփատութեամբ լուսաւորել կարացէ: Եւ
 այժմ համարձակութեամբ ի վերայ փայտի,
 իբրեւ յաշտանակի եւթնոստեան ճրագ
 երեւեալ, զի եւ զհեռաւոր ազգս ի փրկութիւն
 եւ յիւր լոյսն կոչել կարացէ («Рассуждая о
 благословениях Иакова, я прошу благослове-
 ния Господня. Ибо кто из людей способен по-
 ведать о духовно сказанном в Писании, если
 небесная мудрость не станет содействовать
 ему? Или кто может истолковать сказанное
 блаженными пророками прикровенно в при-
 тче, если Слово не истолкует Само Себя? Не-
 когда Оно (Слово), словно светильник в зако-
 не, было сокрыто как бы под спудом, чтобы
 Оно могло просвещать оправдывающихся об-

резанием закона. Ныне же Оно открыто явлено на древе, словно светильник на семисвечнике, чтобы и далекие народы Оно смогло призвать ко спасению и к Своему свету»).

Если сравнить данный перевод с переводом, выполненным с греческого, то становятся очевидными две вещи. Во-первых, армянская версия не всегда дословно совпадает с греческим текстом, в чем можно усмотреть интерпретацию армянского переводчика. Во-вторых, приведенных выше дополнений (1–3) нет в армянском, что свидетельствует об их позднем происхождении. Более того, такая четкая формулировка, как *τῇ ἁγίᾳ καὶ θολικῇ ἐκκλησίᾳ*, в третьем дополнении не встречается больше нигде в тексте, хотя речь о Церкви заходит часто.

Четвертое дополнение вызвало довольно серьезную полемику на страницах периодических научных изданий. Так в 1935 году Н. Rahner опубликовал статью под названием *«Ипполит Римский, как свидетель выражения “Богородица”»*⁴⁶. Год спустя J. Lebreton

⁴⁶ *Rahner H. Hippolyt von Rom als Zeuge für den Ausdruck Θεοτόκος. Zeitschrift für katholische Theologie T. 59, 1935.*

в *Recherches de Science Religieuse* писал: «*En plusieurs passages, le grec contient des développements théologiques qui manquent dans l'arménien et dont l'authenticité doit être tenue pour très suspecte*»⁴⁷ (Во многих отрывках, греческий текст содержит богословские подробности, которые отсутствуют в армянском. Их подлинность остается подозрительна). В том же году Н. Rahner опубликовал новую статью⁴⁸ «*Проблема Ипполитовского предания*», где указал на то, что у первых издателей греческого текста «*На благословения Иакова*» данная интерполяция, в отличие от других, не вынесена в квадратные скобки.

Если внимательно посмотреть на это дополнение, то мы увидим, что наречие ἐν ταῖς δα нельзя рассматривать как эквивалент ἐν καὶ νῆ, то есть противопоставление ἐν παλαιῇ. Это ἐν ταῖς δα является указанием, сделанным либо переписчиком, либо каким-нибудь ученым читателем, чтобы обратить внимание после-

⁴⁷ Lebreton J. *Recherches de Science Religieuse* T. 26, 1936. P. 204.

⁴⁸ Rahner H. *Probleme der Hippolytüberlieferung*. *Zeitschrift für katholische Theologie* T. 60, 1936.

дующих читателей на этот эпизод. Вот что по этому поводу пишет L. Mariès: «*Nous-mêmes, quand, pour la première fois, nous avons simplement collationné matériellement l'arménien sur le grec, nous avons d'abord pensé à une omission accidentelle dans l'arménien. Mais, à y regarder de près, on voit nettement que ces lignes font, dans le texte, figure de corps étranger*»⁴⁹ («Мы сами, когда в первый раз просто сверяли армянскую версию с греческой, прежде всего, обратили внимание на случайный пропуск в армянской версии. Но при ближайшем рассмотрении становится очевидным, что эти строки создают в тексте вид инородного тела»).

О пятом дополнении можно прочесть в примечании 146, о шестом и седьмом – в примечании 150. Что касается дополнений восьмого и девятого, то о них мы упоминаем в примечании 151.

О десятой интерполяции прекрасно пишет L. Mariès. После сравнения армянского и греческого манускриптов он заключает: «*Ce que le grec ajoute semble appartenir plutôt à la théologie*

⁴⁹ Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Patrologie orientale № 34. Paris, 1954. P. VII.

du IV siècle qu'à celle d'Hippolyte»⁵⁰ («То, что дополняет греческий текст, кажется, принадлежит скорее богословию четвертого столетия, нежели Ипполиту»). Действительно, содержание этого предложения свидетельствует о Христологических спорах, не свойственных эпохе Ипполита. Поэтому с уверенностью можно сказать, что данное предложение является интерполяцией в комментарии *«На благословения Иакова»*.

Одиннадцатое дополнение в тексте — глосса. Опять же потому, что такой фразы нет в армянской версии. Можно лишь сказать, что данное уточнение, по всей видимости, было внесено каким-нибудь читателем на поля, а позже переписчик счел нужным поместить эту фразу в текст.

Двенадцатое дополнение также было внесено в список интерполяций на основании того, что такая фраза отсутствует в армянском переводе.

Тринадцатое дополнение — глосса, оно подробно описана в примечании 247, а о четырнадцатом — смотри примечание 317.

⁵⁰ Mariès L. Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Paris: Les Belles Lettres, 1935. P. 50.

ЭКЗЕГЕЗА СВЯТОГО ИППОЛИТА

§1. Значение Ипполита Римского в истории библейской экзегезы.

По мнению М. Richard'a «*Hippolyte occupe une place importante dans l'histoire de l'exégèse de l'ancien Testament. Il apparaît comme le premier auteur chrétien à avoir commenté de façon suivie des parties importantes de la Bible*»⁵¹ («Ипполит занимает особое место в истории толкования Ветхого Завета. Он является первым христианским автором, который прокомментировал значительную часть Библии»). Это мнение разделяют большинство ученых. Но не следует думать, что до Ипполита никто не пытался толковать Священное Писание. Напротив, к концу II века Церковь накопила богатый опыт толкования выборочных мест Библии, которые касались преимущественно мессианских пророчеств. Но заслуга святого Ипполита заключается в том, что

⁵¹ Richard M. Hippolyte de Rome. Dictionnaire de Spiritualité. Paris, 1968. T. VII. P. 545.

он попытался создать систематический комментарий ко всему корпусу священных книг, хотя в полной мере ему это не удалось.

Почему именно Ипполит, отец III века, оказался новатором в области библейской экзегезы? Об этом довольно подробно пишет О.Е. Нестерова: *«По-видимому, обращение христианских экзегетов конца II – первой половины III века к практике систематического комментирования Писания объяснялось не только тем, что именно к этому времени в основном завершился процесс кодификации Нового Завета (до тех пор воспринимавшегося как записанное, но еще не застывшее в канонических формах предание, к которому можно было апеллировать, разъясняя смысл христианского вероучения, но которое еще не оформилось собственно как “Писание”, то есть как единый корпус письменных текстов, требующих общего осмысления и последовательной интерпретации) и определился состав христианского Священного Писания, в которое – наряду с Новым Заветом – был включен и Ветхий Завет (то есть еврейская Библия, известная христианам главным образом в греческом пе-*

реводе «семидесяти толковников»). Существенным фактором могло явиться и то, что в неоднородной по своему этническому составу и культурной принадлежности христианской среде постепенно утрачивалось ощущение принципиальной зыбкости границы между письменной и устной традицией, в силу которого устные толкования рассматривались как естественное продолжение записанного текста и – в дальнейшем – включались в ткань самого текста... И, наконец, в связи со стремительным распространением христианства за пределами Палестины все более насущной и неотложной становится задача кодификации самого христианского вероучения, опирающегося на Священное Писание, так что вполне естественно, что экзегетика – в качестве основного инструмента, обеспечивающего построение и обоснование универсальной, общецерковной доктрины, – именно в эту эпоху начала оформляться как самостоятельная дисципли-

³² Нестерова О.Е. ALLEGORIA PRO TYPOLOGIA. Ориген и судьба иносказательных методов интерпретации Священного Писания в раннехристианскую эпоху. М.: ИМЛИ РАН, 2006. С. 105–106.

на»⁵². Таким образом, необходимость создания систематического толкования оказалось вызовом эпохи, и первым, кто откликнулся на этот вызов, был Ипполит Римский.

§2. Святой Ипполит и Священное Писание

Для Ипполита, как пишет G. Bardy, *«toute l'Écriture est destinée à l'édification des fidèles»*⁵³ («все Писание предназначено для назидания верующих».) Поэтому необходимо растолковывать библейский текст, чтобы таким образом извлекать из него пользу. Но, по словам самого Ипполита, толкование должно осуществляться по определенным правилам: *«Эти наставления следует понимать не исключительно в буквальном смысле, а соединять с ними и внутренний смысл. Ведь не бесцельно же Священное Писание возвещает их, а для того, конечно, чтобы одушевить нас, прославить пророков и подтвердить все, сказанное ими»*⁵⁴. Таким

⁵³ Commentaire sur Daniel. Introduction de Gustave Bardy. Sources chrétiennes, № 14. Paris, 1947. P. 19.

⁵⁴ Ипполит Римский, еп. О Христе и антихристе. СПб.: Библиополис, 2008. С. 57.

образом, первым и обязательным смыслом является буквальный, за которым уже следует внутренний, духовный смысл. Если игнорировать правила толкования, а также относится к Писанию без должного внимания и осторожности, то это приводит к разного рода казусам. Что *«и случилось с простыми и грубыми людьми, которые не изучают тщательно Писание, но доверяют более человеческим преданиям, собственным измышлениям, выдумкам, сновидениям и бабьим басням. Как раз подобное же этому случилось и с сынами Израиля: они с пренебрежением начали отвергать закон Божий и с полной готовностью стали подчиняться преданиям старцев»*⁵⁵.

В комментарии «На благословения Иакова» Ипполит указывает на скрытый смысл, содержащийся в Библии: *«Много скрытого находится в Священном Писании»*⁵⁶ (Λεληθότως πολλὰ ἔχεται ἐν ταῖς ἁγίαις γραφαῖς), говорит о том, что *«было сказано прикровенно блаженными пророками в притчах»*⁵⁷ (Τὰ διὰ τῶν

⁵⁵ Там же. С. 163.

⁵⁶ Перевод наш. – К. М. С. 31 (135b).

⁵⁷ Там же. С. 3 (119a).

μακαρίων προφητῶν διὰ παραβολῶν αἰνιγματωδῶς εἰρημένα); также довольно часто упоминает о тайнах Божьих, которые Бог открывает через Своих пророков: «Как же не прославить мне Небесного Царя, являющего через пророков Свои тайны»⁵⁸ (Πῶς οὖν μὴ δοξάσω τὸν ἐπουράνιον βασιλέα, τὸν τὰ ἴδια μυστήρια διὰ προφητῶν σκηνοποιήσαντα), «Блаженные по роду пророки предвозвестили нам о тайнах Христа»⁵⁹ (Μακαρίων προφητῶν κατὰ γενεὰν ἡμῖν τὰ τοῦ Χριστοῦ μυστήρια προκηρύξαντων), «Ибо случившееся с Иаковом было прообразующей тайной домостроительства во Христе»⁶⁰ (Ἦν γὰρ τὸ γεγονός ὑπὸ τοῦ Ἰακώβ μυστήριον οἰκονομίας εἰς Χριστὸν προτυπούμενον), «Сказав это, пророк открыл нам великую тайну»⁶¹ (Ταῦτα εἰπὼν ὁ προφήτης μυστήριον μέγιστον ἡμῖν ἐπέδειξεν), «Слово, являя прообраз таинства в Иакове, было также голосом пророков»⁶² (Ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ Ἰακώβ τὰ μυστήρια προτυπῶν καὶ φωνὴ ἐγένετο τῶν προφητῶν) и т.д.

⁵⁸ Там же. С. 8 (122a).

⁵⁹ Там же. С. 28 (133b).

⁶⁰ Там же. С. 21 (130b).

⁶¹ Там же. С. 30 (134b).

⁶² Там же. С. 15 (126b-127a).

Наконец, для Ипполита очень важно исследовать образы, содержащиеся в Библии, ибо они от Духа Святого: «И у пророков также мы встречаем некоторые такие видения, которые были первыми, а исполнились только впоследствии, и наоборот, такие (видения), которые упоминаются в связи с позднейшими событиями, а были, собственно, первыми. Все это совершилось, конечно, по промыслу Духа с той целью, чтобы диавол не уразумел всего изреченного пророками в приточной форме и, опутавши человека своими кознями, снова, во второй раз не убил бы его»⁶³.

Итак, святой Ипполит, как и его современник Ориген, считает, что библейский текст многозначен. Сравнение с Оригеном не случайно, поскольку в своих интенциях они во многом схожи. Так, например, J. Quasten, рассуждая об Ипполите, пишет: «*His immense literary output and his predilection for exegetical studies remind one indeed of the great Alexandrian*»⁶⁴ (Его огромное литературное творчество

⁶³ *Ипполит Римский*, сп. О Христе и антихристе. СПб.: Библиополис, 2008. С. 56.

⁶⁴ Quasten J. *Patrology*. Westminster, Maryland, 1986. P. 198.

и его склонность к экзегетическим исследованиям, на самом деле, напоминают великого Александрийца). Но в отличие от Оригена, который пытался посредством экзегезы выстроить богословскую систему, Ипполит, акцентируя внимание главным образом на пасторском и литургическом богословии⁶⁵, стремился «sonder l'ancien Testament à la lumière du nouveau pour éclairer le sens des prophéties»⁶⁶ (исследовать Ветхий Завет в свете Нового, чтобы прояснять смысл пророчеств). Насколько ему это удалось, мы увидим ниже.

§3. Методы толкования, используемые
Ипполитом в комментарии
«На благословения Иакова»

Как было только что сказано, Ипполит усматривает в Священном Писании несколько уровней понимания: буквальный (исторический), моральный (тропологический), типологический и аллегорический.

⁶⁵ Там же.

⁶⁶ Richard, M. Hippolyte de Rome. Dictionnaire de Spiritualité. — Paris, 1968. — T. VII. P. 546.

А. Буквальный метод толкования

Под буквальным методом, как правило, понимается лексическое значение слов, *«дословный смысл текста, порядок слов, в которых провозглашается благая весть и исторические события, в которых она воплощается»*⁶⁷, – все эти аспекты в той или иной мере присутствует в трактате Ипполита Римского *«На благословения Иакова»*.

Очень часто Ипполит обращает внимание на исторические события, которые описаны в Священном Писании. Так, в предисловии, доказывая, что видение Иосифа о солнце, луне и одиннадцати звездах исполнилось не на нем (Иосифе), он обращается к библейской истории. *«Не Иакова и Рахиль он назвал солнцем и луной, ведь ничего этого [с ними] не произошло. Ибо Рахиль, уже умершая, была погребена при дороге (Быт. XXXV, 19), а Иосиф, встретившись с отцом своим, нав, сам поклонился ему (Быт. XLIX, 29).»*⁶⁸ (Οὐδὲ Ἰακώβ καὶ Ῥαχὴλ

⁶⁷ Киреева М.В. Ориген и свт. Кирилл Александрийский: Толкование на Евангелие от Иоанна. Экзегетические методы. СПб.: Алетейя, 2006. С. 24.

⁶⁸ Перевод наш. – К.М. С. 5 (120b).

ἥλιος καὶ σελήνη ἐχρημάτιζεν, ἀλλ' οὐδὲ γὰρ οὕτω
γεγένηται. ἡ μὲν γὰρ Ῥαχήλ ἤδη τεθνεῶσα ἐν τῷ
ἵπποδρόμῳ ἐτέθαπτο, ὁ δὲ Ἰωσήφ συναντήσας τῷ
πατρὶ αὐτοῦ, πεσὼν προσεκύνησεν). Подобное же
толкование мы находим и в шестой главе, где
непосредственно содержится разъяснение
благословения, адресованного Иакову. «Итак,
если кто считает, что это благословение
оказалось на Иакове, то он ошибается; по-
тому что ничего из этого не сбылось у него.
Сначала он оказался в Месопотамии, будучи
в течение двадцати лет слугой у Лавана; за-
тем он сам кланяется собственному брату
Исаву, умиляя лицо его дарами; после
этого он снова отправляется в Египет, дабы
не погибнуть от голода вместе с детьми»⁶⁹
(Εἰ μὲν οὖν νομίζει τις, τὴν εὐλογίαν ταύτην ἐπὶ τὸν
Ἰακώβ γεγενῆσθαι, πεπλάνηται· οὐδὲν γὰρ τούτων
συνέβη τῷ Ἰακώβ. εὐρίσκεται γὰρ πρῶτον μὲν ἐν
τῇ Μεσοποταμίᾳ εἴκοσι ἔτη δουλεύων τῷ Λάβαν,
ἔπειτα αὐτὸς τὸν ἴδιον ἀδελφὸν Ἠσαῦ προσκυνῶν καὶ
διὰ τῶν δώρων τὸ τούτου πρόσωπον ἐξιλασκόμενος,
μετὰ ταῦτα πάλιν εἰς Αἴγυπτον κατερχόμενος, ἵνα

⁶⁹ Там же. С. 16–17 (127b).

μὴ σὺν τοῖς τέκνοις λιμῶ διαφθαρή). Чуть ниже он продолжает: «Никто не поклонился Иакову, не стал он и господином над братом своим, но, напротив, он, испугавшись Исава, убежал и первым поклонился ему семь раз»⁷⁰ (Τὸν μὲν Ἰακώβ οὔτε τις προσεκύνησεν, οὔτε γεγένηται κύριος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἰσαὺ· ἀλλὰ τὸναντίον, οὗτος φοβηθεὶς αὐτὸν ἔφυγεν, καὶ πρῶτος αὐτὸν προσεκύνησεν ἑπτάκις). Разбирая случай, когда Иаков возражает матери, опасаясь быть проклятым своим отцом, Ипполит заключает: «Как ясно Иаков здесь проявляет собственную осторожность, зная то, что произошло с Хамом, который, видя обнаженного Ноя, осмеля наготу своего отца и навлек на себя проклятье (Быт. IX, 22-25)»⁷¹ (Πῶς σαφῶς ἐνθάδε τὸ ἴδιον εὐλαβὲς ὁ Ἰακώβ ἐπέδειξεν, μαθὼν γὰρ τὸ γεγενημένον ὑπὸ τοῦ Χάμ, ὃς ἰδὼν γυμνωθέντα τὸν Νῶε κατεγέλασεν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπεσπάσατο ἐφ' ἑαυτὸν τὴν κατάραν). В шестой главе, рассуждая о недоуменном вопросе Исаака, святой Ипполит Римский пишет: «Про-

⁷⁰ Там же. С. 19 (129a).

⁷¹ Там же. С. 12 (124b-125a).

рок вопрошает Иакова не как незнающий, ибо понимает происходящее духовно. Потому что и Иисус Навин, вопрошая Гаваонитян, прекрасно знал о задуманном ими коварстве, но сознательно уступил... И здесь следует понимать так же»⁷² (Οὐχ ὡς ἀγνοῶν ὁ προφήτης ἐπερωτᾷ τὸν Ἰακώβ· ἐνορᾷ γὰρ πνευματικῶς τὰ γινόμενα. Οὐ γὰρ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐπερωτῶν τοὺς Γαβαωνίτας ἠγνόει τὸ ὑπ' αὐτῶν τετεχνασμένον πανούργημα, ἀλλὰ εἰδότης συνεχώρει... Οὕτως οὖν καὶ ἐνθάδε νοεῖν χρή).

Иногда буквальное толкование у римского отца сводится к дословному пониманию текста. Так, выражение «Рувим, ты мой первенец, сила моя и начало детей моих»⁷³ он понимает как обращение Иакова к самому Рувиму⁷⁴. Разъясняя в одиннадцатой главе усыновление Иаковом детей Иосифа, Ипполит поясняет: «Поскольку сыновей у Иакова было двенадцать, из которых произошли двенадцать колен, то обоих сыновей Иосифа он разделил на два колена, так что оказалось тринадцать

⁷² Там же. С. 14-15 (126b).

⁷³ Быт. XLIX, 3.

⁷⁴ Перевод наш. – К.М. С. 37 (138a).

колен, поскольку колено Иосифа разделилось на двух сыновей»⁷⁵ (Επειδὴ γὰρ δώδεκα ἦσαν υἱοὶ τοῦ Ἰακώβ, ἐξ ὧν περ αἱ δώδεκα φυλαὶ γεγέννηται, τοὺς δύο υἱοὺς τοῦ Ἰωσήφ εἰς δύο φυλὰς ἐμέρισεν, καὶ ἐγένοντο φυλαὶ δεκατρεῖς, τῆς φυλῆς Ἰωσήφ εἰς τοὺς δύο υἱοὺς μερισθείσης).

Некоторые места Ветхого Завета, считает Ипполит Римский, следует понимать через призму Нового Завета. «Прочти Евангелие и ты поймешь написанное»⁷⁶ (Ἀνάγνωδι τὸ εὐαγγέλιον καὶ εὐρήσεις τὸ γεγραμμένον). Вместе с тем он обращается и к лексическому значению слов. Например, говоря об Асире, Ипполит приводит его значение на иврите: «Ведь Асир означает богатый»⁷⁷ (Ἀσὴρ γὰρ ἐρμηνεύεται πλοῦτος.)

Однако буквальный метод толкования не всегда отображает истинный смысл Священного Писания. В таких случаях Ипполит дает духовное толкование и, как правило, приводит буквальное ошибочное понимание текста. В тринадцатой главе, исследуя выражение «Взо-

⁷⁵ Там же. С. 32 (135b).

⁷⁶ Там же. С. 41 (140b).

⁷⁷ Там же. С. 59 (150a), см. также прим. 258.

шел ты на ложе отца своего, тогда осквернил постель, на которую взошел»⁷⁸, Ипполит замечает: «Однако кто-нибудь подметит, это было сказано потому, что Рувим, после того как лег с Валлой, наложницей отца своего, осквернил отцовское ложе. И согласно такому пониманию, пророк здесь оказывается тем, кто следует минувшим событиям, а не грядущим»⁷⁹ (Αλλ' ἔρεῖ τις, τοῦτο εἰρηκέναι ἐπειδὴ Ῥουβὴμ μετὰ Βάλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κοιμηθεὶς ἐμίανεν τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς. εὐρίσκεται οὖν κατὰ τὸν ἐκεῖνου λόγον ὁ προφήτης παρωχηκόσι πράγμασι, οὐ μέλλουσιν, ἐνθάδε παρακολουθῶν). Далее, говоря о благословении, обращенном братьям Симеону и Левию, Ипполит пишет: «Некто, пожалуй, будет считать, что и это сказал блаженный Иаков о Сихемцах, упрекая обоих сыновей, Симеона и Левия, поскольку они лукаво убедили Сихемцев обрезать из-за Дины сестры своей... Однако дело обстоит не так»⁸⁰ (Καὶ ταῦτα μὲν ἴσως νομίσει τις ἐπὶ τῶν Σηχιμιτῶν λελαληκέναι τὸν μακάριον Ἰακώβ, ὀνειδίζοντα τοὺς δύο υἱούς,

⁷⁸ Быт. XLIX, 4.

⁷⁹ Перевод наш. — К. М. С. 34–35 (137a).

⁸⁰ Там же. С. 39 (139b).

τὸν τε Συμεὼν καὶ Λευὶ, ἐπειδὴ δόλῳ ἔπεισαν τοὺς Σηκιμίτας περιτμηθῆναι διὰ τὴν Δείνα, τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν... Ἄλλ' οὐχ οὕτως ἔχει). Особого внимания заслуживает место, связанное с благословением Иосифу. Разбивая стих 25, Ипполит присоединяет последнее слово к началу стиха 26, так что получается: *«И благословения утробы отца твоего и матери твоей»*⁸¹. Видя в этом намек на Божественную и человеческую природы Христа, комментатор пишет: *«Пророк разумно говорит об утробе Отца и матери. Если это [высказывание] понять не так (т.е. буквально), то оно будет казаться для некоторых нелепым. Ведь утроба относится к одной только женской природе»*⁸² (Εὐλόγως ὁ προφήτης μήτραν πατρὸς καὶ μητρὸς ὠνόμασεν, ὃ εἰ μὴ οὕτως νοηθεῖη, γέλοϊόν τισι δόξει. Τῇ γὰρ θηλείᾳ μόνῃ φύσει μήτρα παρακολουθεῖ).

Таким образом, буквальный метод толкования имеет большое значение в системе экзегезы святого Ипполита. Однако большое не означает главное. Буквальный смысл не-

⁸¹ Быт. XLIX, 25-26.

⁸² Перевод наш. — К.М. С. 68 (154b).

обходим как нечто начальное, подготавливающее к раскрытию нравственного и духовного смыслов. Разбирая благословение Дана, Ипполит пишет: «Именно первое и отчасти второе произошло с Самсоном... В полной же мере это исполнится в отношении Антихриста»⁸³ (Ὁπερ καὶ τοῦτο μερικῶς γεγένηται ἐπὶ τὸν Σαμψών... Τὸ καὶ ὅλον δὲ πληρωθήσεται ἐπὶ τὸν ἀντίχριστον), то есть в буквальном смысле слова пророка в исторической ретроспективе имели место быть, но что касается нравственного и духовного содержания этого благословения, то в нем присутствует как образ Антихриста, так и описание его нравственных качеств. По замечанию G. Bardy: «Il est évident qu'aux yeux du prêtre romain, l'histoire n'a de valeur que dans la mesure où elle est une préparation. Seul compte véritablement l'accomplissement des promesses divines»⁸⁴ («очевидно, что в глазах римского отца история имеет значение только в той случае, когда она является приготовлением. В

⁸³ Там же. С. 56 (148b).

⁸⁴ Commentaire sur Daniel. Introduction de Gustave Bardy. Sources chrétiennes, № 14. Paris, 1947. P. 28.

действительности же гораздо важнее исполнение божественных обетований»).

В. Нравственный смысл Писания

Прежде чем говорить о тропологической составляющей разбираемого нами комментария, необходимо сказать несколько слов о том, что собой представляет сочинение *«На благословение Иакова»*. Помимо основной цели — разъяснения благословений — в нем можно разглядеть и иную цель, которую преследовал Ипполит: полемика с иудеями. Свободно оперируя Ветхим Заветом, он стремится выявить слабые стороны иудаизма, тем самым, противопоставляя религию Израиля вере христиан. Такая антитеза находит свое выражение в идеях о двух призваниях и о двух народах, а также в противопоставлении закона и веры. Но самое интересное, что святой Ипполит в словах Исаака и Иакова видит не только благословения, но и противопоставляемые им пророчества: *«Здесь следует понимать, что в самих словах содержатся и пророчества, и благословения: благословения, чтобы они достигли Того, Кто произошел от Иуды, прообразован в Иосифе и оказался Священником для Отца от Левия; пророчества*

же, чтобы они достигли тех людей, которые совершили противное и презрели Сына Божьего»⁸⁵ (Εν τούτῳ δεῖ νοεῖν, ὅτι ἐν αὐτοῖς τοῖς ῥήτοῖς καὶ εὐλογίαι κεῖνται καὶ προφητεῖαι, ἵνα αἱ μὲν εὐλογίαι καταστήσωσιν ἐπὶ τὸν ἐκ τοῦ Ἰουδα γενόμενον καὶ τὸν ἐν τῷ Ἰωσήφ προτυπούμενον, τὸν ἐκ τοῦ Λευὶ ἱερέα τοῦ πατρὸς εὐρισκόμενον, αἱ δὲ προφητεῖαι ἐπὶ τοῖς τὰ ἐναντία πράξασιν καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐξουθενήσασιν). В этом контексте автор и раскрывает моральный смысл Священного Писания, преподавая читателям комментария «На благословения Иакова» нравственные наставления.

Прежде всего следует обратить внимание на такую важную категорию, как вера (ὁ πίστις). По словам М. Richard'a: «*Il est, sans doute, naturel qu'il ait vu dans la foi l'essentiel de l'adhésion au christianisme*»⁸⁶ («Вполне естественно и нет никаких сомнений, что он смог увидеть в вере сущность соборности в христианстве»). Так, в словах Иакова: «Стебель распускающийся»⁸⁷ Ипполит видит указание

⁸⁵ Там же. С. 33–34 (136b).

⁸⁶ Richard M. Hippolyte de Rome. Dictionnaire de Spiritualité. — Paris, 1968. T. VII, P. 555.

⁸⁷ Быт. XLIX, 21.

«на призванный к свободе через веру народ»⁸⁸ (ἐπ' ἐλευθερίᾳ διὰ πίστεως κεκλημένον λαόν). Слова Ревекки о двух молодых и хороших козлятах⁸⁹ он расценивает как эпитеты христиан, которые стали молодыми и хорошими «через послушание, оправдываемые верою во Христа»⁹⁰ (διὰ ὑπακοῆς τῇ ἐν Χριστῷ πίστει δικαιοῦμενοι). О пророчестве Исаии: «Народ сидящий во тьме увидел свет великий, сидящим во тьме смертной свет воссиял»⁹¹ Ипполит заключает, что пророк в данном случае указывает «на веру народа»⁹² (τὴν πίστιν τοῦ λαοῦ). Ефрема, на голову которого Иаков возложил правую руку, он считает младшим народом, «который через веру оказался в правой руке Христа»⁹³ (διὰ πίστεως εἰς δεξιὰν τοῦ Χριστοῦ εὕρισχόμενον).

В то же время Ипполит противопоставляет вере закон, в котором лежит «проклятье Адама»⁹⁴ (τὴν τοῦ Ἀδὰμ κατάραν). Пища, при-

⁸⁸ Перевод наш. — К.М. С. 60 (150b).

⁸⁹ Быт. XXVII, 9.

⁹⁰ Перевод наш. — К.М. С. 11–12 (124b).

⁹¹ Ис. IX, 2.

⁹² Перевод наш. — К.М. С. 53 (147b).

⁹³ Там же. С. 30 (135a).

⁹⁴ Там же. С. 13–14 (125b).

готовленная Исавом для своего отца, понимается Ипполитом как указание «на богопочитание в законе, которое было в народе»⁹⁵ (τὴν ἐν τῷ νόμῳ τοῦ λαοῦ θρησκείαν); а Манассия — образ народа Израильского — был перемещен Иаковом в левую руку, поскольку этот народ не имел веры, но похвалялся законом⁹⁶. Помимо этого в законе находится и бремя, которое, согласно пророку, должно быть низвергнуто: «Будет же время, когда ты низвергнешь бремя с шеи своей»⁹⁷, «чтобы люди теперь более уже не жили под бременем закона, как рабы, но, веруя в Евангелие, стали свободными и могли спастись»⁹⁸. (ἵνα μηκέτι νῦν δοῦλοι ὑπὸ ζυγὸν νόμου πολιτεύωνται, ἀλλὰ ἐλεύθεροι τῷ εὐαγγελίῳ πιστεύοντες καὶ νῦν σωθῆναι δύνωνται).

Поскольку обладателями и приверженцами закона были главным образом свреи, то Ипполит довольно часто порицает их. Так, слова Исаака «возьми колчан твой и лук»⁹⁹ Ип-

⁹⁵ Там же. — с. 20 (129b).

⁹⁶ Там же. — с. 30–31 (135a).

⁹⁷ Быт. XXVII, 40.

⁹⁸ Перевод наш. — К.М. С. 27–28 (133b).

⁹⁹ Быт. XXVII, 3.

полит толкует следующим образом: «Народ, стремясь к собственной славе, намеревался не верою оправдаться, но, похваляясь войной и мечом, испросить себе тирана царя»¹⁰⁰ (Ἐμελλεν ὁ λαὸς ἰδίας δόξης ἀντιποιοῦμενος μὴ πίστει δικαιοῦσθαι, ἀλλ' ἐν πολέμῳ καὶ μαχαίρᾳ καυχώμενος τύραννον ἑαυτοῦ βασιλέα αἰτεῖσθαι). Гордость и тщеславие – вот два греха, погубившие народ Израильский. «Откуда в сердце надменные и горделивые слова, ведь до сего дня они также хвалятся обрезанием, как будто бы они одни оправданы»¹⁰¹ (Πῶς ὑπερήφανον τὸ ῥῆμα καὶ ἐπηρμένον τῇ καρδίᾳ· καὶ γὰρ ἕως σήμερον οἱ ἐκ περιτομῆς ὁμοίως καυχῶνται, ὡς μόνοι δεδικαιωμένοι). Объясняя слова Иакова «возгордился как вода, да не вскипишь»¹⁰², Ипполит указывает, что таким образом пророк «принизил род их по плоти, из-за того, что они глумились над законом и совершили преступления по отношению к Слову, возведенному через него»¹⁰³ (ἐμείωσε αὐτῶν τὸ κατὰ σάρκα γένος, διὰ

¹⁰⁰ Перевод наш. – К.М. С. 10 (123b).

¹⁰¹ Там же. С. 20 (129b).

¹⁰² Быт. XLIX, 4.

¹⁰³ Перевод наш. – К.М. С. 37 (138b).

τὸ ἐνυβρίσαι αὐτοὺς τῷ νόμῳ καὶ ἐξυβρίσαι αὐτοὺς τὸν διὰ αὐτοῦ κηρυχθέντα λόγον). Он также обвиняет иудеев в беззаконии и нечестивости: «Все это совершил неверный и нечестивый народ вместе с архиереями, книжниками и со всеми начальствующими у народа»¹⁰⁴ (Ταῦτα πάντα ἔδρασεν ὁ ἀσεβὴς καὶ ἄπιστος λαὸς σὺν ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν τοῦ λαοῦ). Однако в девятой главе, разъясняя воишь и плачь Исава, Ипполит отмечает, «что они (иудеи) покаются в поступке, который совершили»¹⁰⁵ (τὸ μετανοῆσαι αὐτοὺς ἐφ' ᾧ ἔπραξαν ἔργῳ).

В свою очередь, верующие (οἱ πιστεύοντες), противопоставляемые иудеям, являются в представлении Ипполита святыми¹⁰⁶ (ἅγιοι). Они должны проявлять осторожность и смиренномудрие (εὐλαβὲς καὶ ταπεινόφρον) подобно тому, как проявил их Иаков¹⁰⁷, проявлять послушание¹⁰⁸ (ὑπήκοος), внимать заповедям¹⁰⁹ (ἐντολαί), проповедовать истинный и спаситель-

¹⁰⁴ Там же. С. 15 (139a).

¹⁰⁵ Там же. С. 25 (132a).

¹⁰⁶ Там же. С. 18 (128b).

¹⁰⁷ Там же. С. 12 (125a); с. 21 (130a).

¹⁰⁸ Там же. С. 27 (133b).

¹⁰⁹ Там же. С. 52 (147a).

ный путь (ἀληθινὴν καὶ σωτήριον ὁδὸν κηρύσσειν), достойно претерпевая искушения¹¹⁰, воздавать хвалу Богу¹¹¹ (διδόναι αἶνον). Все верующие, по словам Ипполита Римского, являются в духовном смысле братьями Христа: «Он сказал "братьев" Его, не тех братьев, которые по плоти, потому что этих Он отверг, но тех, которые считаются братьями Его в духовном смысле»¹¹² («Ἀδελφῶν» αὐτοῦ εἶρηκεν, οὐ τοὺς κατὰ σάρκα, τούτους γὰρ ἀπεβάλετο, ἀλλὰ τοὺς κατὰ πνεῦμα λογιζομένους αὐτοῦ ἀδελφούς).

Таким образом, рассматривая благословения патриархов через призму нравственности и морали, Ипполит четко проводит параллель между заблуждением иудеев и истиной верой христиан. В самих благословениях он видит, с одной стороны, обличения и упрек в адрес народа Израильского, с другой стороны, указания на духовную жизнь верующих во Христа. Именно поэтому слова благословения он относит к членам Церкви Христовой, тогда как пророчества он связывает со злодеяниями и греха-

¹¹⁰ Там же. С. 57 (149а).

¹¹¹ Там же. С. 70 (155b).

¹¹² Там же. С. 69 (155а).

ми фарисеев и всего еврейского народа. Будучи продолжателем традиции, положенной еще апостолом Павлом, святой Ипполит с особым рвением противопоставляет закон Моисеев и благодать Духа Святого. И это противопоставление является главным принципом, на котором зиждется нравственный метод толкования в комментарии *«На благословения Иакова»*.

С. Типология и аллегория

Говоря о типологическом и аллегорическом методах толкования, нам необходимо уяснить, что собой представляют эти два метода. На сегодняшний день среди ученых нет четкой позиции, в чем заключается различие между типологией и аллегорией. Одни считают, что эти два термина попросту синонимы одного и того же метода. Другие рассматривают типологию как составную часть аллегории. Третьи утверждают, что типология и аллегория суть два самостоятельных метода толкования. Мы не будем пускаться здесь в исследование споров и дискуссий по этому поводу (поскольку пытливые умы сами могут прочесть об этом и найти довольно подробную библиографию в двух книгах, упомяну-

тых нами ранее (см. Киреева М.В., сноска 67 и Нестерова О.Е., сноска 52), но на основании упомянутых работ приведем свое понимание двух этих методов. Под типологией, на наш взгляд, следует понимать такой метод толкования Священного Писания (преимущественно Ветхого Завета), посредством которого обнаруживаются образы и события, предвосхищающие новозаветную реальность. То есть речь идет о параллелизме между «фигурами» ветхозаветной и новозаветной истории¹¹³. Аллегорический же метод толкования, мы считаем, представляет собой раскрытие смысла Священного Писания, который связан с отвлеченными идеями и понятиями, отражающими некую духовную (мистическую) реальность и не имеющими прямого отношения к новозаветной истории. Через призму этих двух методов мы и попытаемся проанализировать комментарий Ипполита Римского «На благословения Иакова».

¹¹³ Нестерова О.Е. ALLEGORIA PRO TYPOLOGIA. Ориген и судьба иносказательных методов интерпретации Священного Писания в раннехристианскую эпоху. М.: ИМЛИ РАН, 2006. С. 65.

Прежде всего следует отметить, что исследуемый нами комментарий святого Ипполита буквально испещрен образами. Об этом же свидетельствует и J. Daniélou в своей статье, посвященной комментарию «На благословения Иакова»: «*Ainsi l'exégèse d'Hippolyte est foncièrement typologique*»¹¹⁴ («Итак, экзегеза Ипполита является в сущности типологической»). Но не следует думать, что Ипполит Римский был первым, кто стал употреблять типологический метод. Известно, что он был учеником Ириней Лионского. Поэтому справедливо будет заключить, что он принадлежал экзегетической традиции, восходящей через Поликарпа Смирнского к святому Иоанну Богослову. Как отмечает M. Richard: «*La méthode qu'il a adoptée et à laquelle il a donné une grande extension, l'interprétation typologique, avait déjà été employée par Méliton de Sardes, par Justin et par Irénée*»¹¹⁵ («Метод, который он применял и который значительно расширил,

¹¹⁴ Daniélou J. Hippolyte et Origène. Recherches de science religieuse. Paris, 1954. T. 42. P. 587.

¹¹⁵ Richard M. Hippolyte de Rome. Dictionnaire de Spiritualité. Paris, 1968. T. VII. P. 545–546.

типологическая интерпретация, использовался уже Мелитоном Сардийским, Иустином и Иринеем»). Они, пишет J. Daniélou, «*forment précisément avec Hippolyte un groupe en matière exégétique*»¹¹⁶ («по экзегетическому материалу как раз и образуют вместе с Ипполитом одну группу»). Мы не станем проводить здесь параллели между отцами, выискивая согласие образов и связь между ними, но ограничимся лишь рассмотрением некоторых символов и «фигур», которые усматривал святой Ипполит в Священном Писании.

Самым, пожалуй, важным образом в комментарии «*На благословения Иакова*» является образ Христа. События, связанные с Иаковом, становятся прообразами событий, которые произошли со Христом: «*Ибо случившееся с Иаковом было прообразующей тайной домостроительства во Христе, Который, являясь благословенным, поскольку был рожден Отцом, стал благословен во веки*»¹¹⁷ (Ἦν γὰρ τὸ γεγονὸς ὑπὸ τοῦ Ἰακώβ μυστήριον οἰκονομίας

¹¹⁶ Daniélou J. Hippolyte et Origène. Recherches de science religieuse. Paris, 1954. T. 42. P. 587.

¹¹⁷ Перевод наш. — К.М. С. 21–22 (130b).

εἰς Χριστὸν προτυπούμενον, ὃς εὐλογημένος ὑπὸ τοῦ πατρὸς γεννηθεὶς εἰς τοὺς αἰῶνας ἐγένετο εὐλογημένος). В словах Иакова «Иссахар возжелал благого»¹¹⁸ Ипполит видит образ Христа: «Итак, он иносказательно назвал Иссахара Спасителем, Который единственный еще с младенчества возжелал благого»¹¹⁹ (Τὸν μὲν οὖν Ἰσάχαρ μεταφορικῶς ἀλληγορεῖ ἐπὶ τὸν σωτῆρα, ὃς μόνος ἐκ νηπίου τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν). Но особое внимание римский отец уделяет личности Иосифа. Сначала в прологе, а затем в благословении Иакова Ипполит не перестает напоминать нам, что Иосиф есть прообраз Христа. «Ведь не был Иосиф самим Христом, чтоб не подумали, что это (пророческое видение) исполнилось в Египте, но что через Иосифа был явлен образ грядущего события»¹²⁰ (Οὐδὲ γὰρ ὁ Ἰωσήφ αὐτὸς Χριστὸς ἦν, ἵνα ἐν Αἰγύπτῳ τοῦτο γεγενῆσθαι νομισθῇ, ἀλλὰ ἦν τύπος τοῦ μέλλοντος παραδεικνυμένου διὰ Ἰωσήφ). «Он обильно благословил Иосифа, в отличие от всех братьев его, усматривая прообразованные таинственные

¹¹⁸ Быт. XLIX, 14.

¹¹⁹ Перевод наш. — К.М. С. 54 (147b-148a).

¹²⁰ Там же. С. 6 (121a).

[события], которые произойдут со Христом. Вследствие чего пророк благословляет не Иосифа, но образ Того, Которого носил Иосиф»¹²¹ (Τὸν μὲν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ πλουσίως ἠυλόγησεν, ἅτε δὴ ἐνορῶν τὰ δι' αὐτοῦ προεικονιζόμενα γενησόμενα εἰς Χριστὸν μυστήρια· ὅθεν ὁ προφήτης εὐλογῶν οὐ τὸν Ἰωσήφ, ἀλλ' οὐ τὸν τύπον ἔφερεν ὁ Ἰωσήφ). Вследствие этого сны и видения Иосифа Ипполит так же относит ко Христу. Так например, солнце, луна и одиннадцать звезд¹²² — это древние прообразы, которые исполнились тогда, «когда блаженные апостолы вместе с Иосифом и Марией, придя к горе Елеонской, поклонились Христу»¹²³ (ὅτε οἱ μακάριοι ἀπόστολοι ἅμα Ἰωσήφ καὶ Μαρία ἐλθόντες ἐν τῷ ὄρει τῶν ἐλαιῶν προσεκύνησαν τὸν Χριστόν).

Не менее важный образ, который мы встречаем в комментарии «На благословение Иакова», — крестные страдания Спасителя. Семь светильников на подсвечнике ветхозаветного храма, по мнению Ипполита, указывают на Распятие: «Ныне же [Оно] (т.е. воп-

¹²¹ Там же. С. 62 (151b).

¹²² Быт. XXXVII, 9.

¹²³ Перевод наш. — К.М. С. 6 (120b), см. также прим. 20.

лотившееся Слово) открыто явлено на древе, словно светильник на семисвечнике»¹²⁴ (Νυνὶ δὲ παρρησία ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς ἐν λυχνίᾳ ἐπτάμυξος λύχνος φαινόμενος). Виноград оказывается Христом, дерево, на которое он повешен, крестом: «Ибо духовной лозой был Спаситель... дерево, соединенное с виноградной лозой означает страдание»¹²⁵ (Ἦ μὲν γὰρ πνευματικὴ ἄμπελος ἦν ὁ σωτήρ... τὰ δὲ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ συνεζευγμένα δηλοῖ τὸ πάθος); «Сам Виноград был повешен на древе, будучи пронзен в бок, Он излил кровь и воду»¹²⁶ (Σταφυλὴ καὶ βότρυς αὐτὸς ἦν ἐπὶ ξύλου κρεμασθεὶς, ὃς νυχθεὶς τὴν πλευρὰν προήγαγεν αἷμα καὶ ὕδωρ). Слова Иакова «руки твои на хребте врагов твоих»¹²⁷ понимаются Ипполитом как крестная смерть: «Он через протягивание рук [на кресте] одолеет врагов Своих, чтобы восторжествовать над властями»¹²⁸ (Διὰ τῆς ἐκτάσεως τῶν χειρῶν ἴσχυσεν κατὰ τῶν ἐχθρῶν θριαμβεῦσαι τὰς ἐξουσίας). В этом же контексте

¹²⁴ Там же. С. 3 (119a-119b).

¹²⁵ Там же. С. 60 (150b-151a).

¹²⁶ Там же. С. 51 (146a-146b).

¹²⁷ Быт. XLIX, 8.

¹²⁸ Перевод наш. – К.М. С. 47 (143b).

весьма интересен образ земледельца, взятый из благословения Иакова, адресованного Иссахару: «Увидев отдых, что он хорош, и землю, что она тучна, подложил плечо свое на труд и человек стал земледельцем»¹²⁹. «Подложил плечо свое, куда, как не под крест, подняв который, он смело шел... Сам, поставив плечо под плуг и претерпев в скорби все случившиеся с ним беззакония, он стал человеком, возделывающим доброе поле Церкви»¹³⁰ (ποῦ ἄλλ' ἢ ὑπὸ τὸν σταυρόν, ὃν βαστάζων μετὰ παρρησίας ἐπορεύετο... αὐτὸς ὑποθεῖς ὦμον ὑπὸ τὸ ἄροτρον καὶ πόνῳ ἀναδεξάμενος πάσας τὰς ἐπ' αὐτὸν γεγεννημένας ὕβρεις ἐγένετο ἀνὴρ τῆς ἐκκλησίας τὸ καλὸν γεώργιον γεωργῶν).

Еще один часто встречающийся образ – это образ вина, под которым Ипполит понимает Духа Святого. «Вино – сила Святого Духа»¹³¹ (Οἶνος δὲ ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος δύναμις). В выражении о множестве хлеба и вина¹³² Ипполит видит указание «на святых, как хлеб со-

¹²⁹ Быт. XLIX, 15.

¹³⁰ Перевод наш. – К.М. С. 55 (148a-148b).

¹³¹ Там же. С. 61 (151a).

¹³² Быт. XXVII, 28.

бираемых в житницу и оправдываемых через Святого Духа, как вином»¹³³ (τοὺς ἁγίους ὡς σῖτον εἰς ἀποθήκην συναγομένους καὶ διὰ τοῦ πνεύματος ὡς οἶνῳ δικαιούμενους). Разбирая благословение, обращенное к Иуде, «он будет полоскать в вине одежду свою»¹³⁴, святой отец пишет следующее: «Так вот и здесь таинственным образом он открыл о крещении Христа, когда Он, выйдя из Иордана и омывшись водой, получил благодать и дар Святого Духа. Одеждой он называл плоть, а вином Отчего Духа, почившего на Нем у берегов Иордана»¹³⁵ (Πῶς ἐνθάδε μυστικῶς καὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ ἐμήνυσεν, ἥνίκα ἀναβὰς ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἀπολούσας τὰ ὕδατα ἔλαβεν τὴν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. Στολὴν μὲν εἶπε τὴν σάρκα, οἶνον δὲ τὸ καταβὰν ἐπ' αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ πατρικὸν πνεῦμα).

Существует много других образов в комментарии «На благословения Иакова». Так, например, образ сосцов – это «два Завета»¹³⁶, Ветхий и Новый; Завулон – олицетворяет язы-

¹³³ Перевод наш. – К.М. С. 18 (128а–128b).

¹³⁴ Быт. XLIX, 11.

¹³⁵ Наш перевод. С. 50–51 (146а).

¹³⁶ Там же. С. 66 (153b).

ческие народы¹³⁷, живущие в Средиземноморье; братья Ефрем и Манассия суть два народа¹³⁸: младший (христиане) и старший (народ Израильский); Вениамин символизирует апостола Павла¹³⁹, который сначала был гонителем Церкви Христовой, а впоследствии стал ревностным проповедником Евангелия. Особое внимание, на наш взгляд, следует обратить на личность Ревекки, в которой Ипполит видит прообраз Церкви: *«Итак, Ревекка, изображающая собой Церковь, уже предобразила, что грядущие [события] исполняться через младшего сына»*¹⁴⁰ (Ἡ μὲν οὖν Ῥεβέκκα εἰκόνα φέρουσα τῆς ἐκκλησίας ἥδη προετύπου τὰ μέλλοντα διὰ τοῦ νεωτέρου υἱοῦ ἐπιτελεῖσθαι). А в ее словах, обращенных к младшему сыну Иакову: *«На мне проклятье твое, дитя»*¹⁴¹, — Ипполит видит указание на современные ему исторические реалии: *«Теперь некоторые, кощунствуя, порицают Церковь как почитающую Распятого,*

¹³⁷ Там же. С. 53 (147a).

¹³⁸ Там же. С. 30-31 (135a).

¹³⁹ Там же. С. 70 (155b).

¹⁴⁰ Там же. С. 11 (124a).

¹⁴¹ Быт. XXVII, 13.

возлагая на нас поэтому проклятье и бесчестие»¹⁴² (Νῦν τινες βλασφημοῦντες τὴν ἐκκλησίαν ὀνειδίζουσιν ὡς σεβομένην τὸν ἐσταυρωμένον, κατὰραν ἡμῖν καὶ ὀνειδος κατὰ ταῦτα ἐπιφέροντες).

Наряду с типологией, Ипполит Римский в комментарии *«На благословения Иакова»* также употребляет, хотя и неохотно, аллегорический метод толкования. В связи с этим мы не можем согласиться с М. Richard'ом, который утверждает, что святой Ипполит совершенно игнорировал аллегорию¹⁴³. На самом же деле он просто не злоупотреблял этим методом, как например, представители александрийской школы, но использовал его лишь в тех случаях, когда типология оказывалась бессильной.

В связи с этим, укажем на несколько подобных случаев. Так, в словах Исаака, *«подойди ко мне, дитя, и поцелуй меня»*¹⁴⁴, Ипполит видит указание на то, *«что никто из людей не поднесет к Отцу святые уста, кроме как*

¹⁴² Перевод наш. — К. М. С. 13 (125b).

¹⁴³ Richard M. Hippolyte de Rome. Dictionnaire de Spiritualité. — Paris, 1968. T. VII. P. 546.

¹⁴⁴ Быт. XXVII, 26.

первородный Сын, рожденный от Девы»¹⁴⁵ (ὥς οὐδεὶς ἀνθρώπων στόμα ἅγιον προσοίσει πατρὶ καὶ ἢ μόνος ὁ πρωτότοκος ἐκ τῆς παρθένου γεόμενος υἱός). Умиление Исаака он расценивает как жалость Слова о заблуждении народа¹⁴⁶. Весьма интересно толкование слов Иакова, «ко мне возвратись»¹⁴⁷, обращенных Иосифу. Их Ипполит приписывает Отцу, Который обращается к Сыну, «призывая Своего Отрока от земли на небеса»¹⁴⁸ (ἐκ γῆς εἰς οὐρανοὺς προσκαλούμενος τὸν αὐτοῦ παῖδα). Иссахар, который «почил посреди уделов»¹⁴⁹, означает, по мнению Ипполита, Христа, почивающего «посреди удела пророков»¹⁵⁰ (ἀνὰ μέσον τοῦ τῶν προφητῶν κλήρου). Выражение «Иуда молодой лев»¹⁵¹ понимается римским отцом как намек на два лица Святой Троицы: «Так, сказав о льве и о молодом львенке, он ясно указал на две личности, Отца и Сына»¹⁵² (Λέοντα οὖν καὶ σκύμνον λέοντος εἰπὼν

¹⁴⁵ Перевод наш. — К.М. С. 16 (127а).

¹⁴⁶ Там же. С. 25 (132а).

¹⁴⁷ Быт. XLIX, 22.

¹⁴⁸ Перевод наш. — К.М. С. 63 (152b).

¹⁴⁹ Быт. XLIX, 14.

¹⁵⁰ Перевод наш. — К.М. С. 54–55 (148а).

¹⁵¹ Быт. XLIX, 9.

¹⁵² Перевод наш. — К.М. С. 47 (144а).

σαφῶς τὰ δύο πρόσωπα ἐπέδειξεν, τοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ). Довольно мистическое толкование дает Ипполит выражению *«привязывая ослицу свою к виноградной лозе и детеныша ослицы своей к лозе винограда»*¹⁵³. В нем он усматривает указание *«на два призвания, обвивающих Его (Христа) как виноградная лоза и соединенных воедино любовью Его»*¹⁵⁴ (τοὺς δύο κλήσεις πρὸς αὐτὸν ὡς ἄμπελον δεσμευόμενας καὶ τῇ αὐτοῦ ἀγάπῃ εἰς ἐνότητα συναγομένας).

Таким образом, при выборе между типологией и аллегорией Ипполит отдает предпочтение первой и, лишь изредка, когда это необходимо, обращается к аллегорическому методу толкования. Именно поэтому в его трудах употребление иносказательных толкований является скорее исключением, нежели правилом. Основная же задача, которую ставил перед собой Ипполит, как уже говорилось выше, — исследовать Ветхий Завет в свете Нового. То есть, отыскивая прообразы личностей и событий в ветхозаветной истории, указать на их реализацию и актуализацию в эпоху Нового Завета.

¹⁵³ Быт. XLIX, 11.

¹⁵⁴ Перевод наш. — К.М. С. 50 (145b).

Итак, в комментарии *«На благословения Иакова»* Ипполит следует в основном традиции, уже сложившейся до него, и использует три метода толкования: буквальный, нравственный и типологический. Аллегорическая интерпретация употребляется им крайне редко. При этом она не приобретает крайних форм, а служит лишь дополнением к общей картине типологического метода толкования.

Условные обозначения и сокращения,
встречающиеся в тексте и критическом
аппарате

М — Манускрипт *Meteores* 573.

TU — Разночтения, восстановленные издателями текста в сборнике *Texte und Untersuchungen*.

Bo — Предположения *Bonwetsch*'а, воспроизведенные в TU либо в тексте, либо в аппарате.

Di — Предположения *Diobouniotis*'а, воспроизведенные в TU либо в тексте, либо в аппарате.

We — Предположения *Wendland*'а, воспроизведенные в TU, либо в тексте либо в аппарате.

PO — Разночтения, восстановленные издателями текста в сборнике *Patrologia Orientalis*.

(119^a) — Нумерация листов манускрипта *Meteores* 573 согласно изданию TU.

III — Обозначения, данные самим манускриптом, которые были воспроизведены в TU.

согг. — Исправления у издателей текста в PO.

< > — Добавления в тексте согласно TU или PO.

{ } — Глоссы или интерполяции.

[] — Дополнения по смыслу при переводе.

() — Пояснения в тексте.

^a — Сноски к критическому аппарату.

¹ — Сноски к примечаниям.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΡΩΜΗΣ

ΕΙΣ ΤΑΣ ΕΥΛΟΓΗΣΕΙΣ
ΤΟΥ ΙΑΚΩΒ



Ипполита Епископа Римского
Комментарий
на благословения Иакова¹

Рассуждая² о благословениях Иакова, 119a
сам я прошу³ благословения³ у Господа. Ибо
кто из людей способен изъяснить духовно
сказанное, если^b небесная премудрость не со-
действует ему? Или кто⁴ может истолковать
то, что было сказано прикровенно блажен-
ными пророками^c в притчах, если^d Слово не
станет толкователем Самого Себя? Прежде
<в>^e Израиле Оно было сокрыто в законе, как
светильник под спудом⁵, {}^f чтобы просве-
щать оправдывающихся законом через обре-
зание; ныне же [Оно] открыто явлено на дре- 119b
ве {}^g, словно светильник на семисвечнике^h,

^a αἰτῶ — corr: ἐτῶ.

^b εἰ μὴ — corr: εἰμι.

^c τῶν μακαρίων προφητῶν — TU: τῶν μακαρίων προφητῶν.

^d εἰ μὴ — TU: εἰμι.

^e < > — Bo.

^f { через тень указало нам истину }.

^g { свисая }.

^h ἐπὶ τῷ μυστρί — TU: ἐπὶ τῷ μυστρί.

^a{^b<чтобы>^b находящиеся <вдали>^c [от Бога] народы призвать ко спасению, к свету Своему.

Поэтому пусть присутствует с нами Само Слово, будучи толкователем тайн Своих, чтобы стало возможным растолковать верующим также и видения Иосифа. Ведь неспроста братья называли его сновидцем, если^d только не чудом предвидели Слово, обитающее в нем. *«Ибо сказали друг другу, говоря, вот идет сновидец; давайте-ка, убьем^e его и посмотрим что́ станет с видениями его»⁷*. Скажите, сыновья Иакова, каковы же были эти видения. Он, говорит, видел на равнине^f связанные снопы, но его сноп стоит прямо, а ваши^g падают ниц; и они, повернувшись, кланялись снопу Иосифа^h. Что в том^h

120a

^a {Я говорю конечно о духовных дарах [почивших] на Нем, которые Оно Само соблюло, став явным в Святой Соборной Церкви. Ведь в Ней, [как] прежде и в Иерусалимском храме, ссть семисвечник, озаряющий тень, [существующую] в законе}.

^b <> – Di.

^c <> – Bo.

^d εἰ μὴ – TU: αἰμί.

^e ἀποκτείνωμεν – TU: ἀποκτείνωμεν.

^f πεδῖν – TU: πεδῖν.

^g ἡμέτερα: ἡμέτερα – Di.

^h τοῦτο – TU: τοῦτο.

предосудительного сделал Иосиф, когда^а сообщил вам будущее? Отчего ревнуете праведнику и ненавидите его, если^б Бог открыл ему тайны Свои и явил посредством видений то, что в конце концов случилось? Почему, увидев на нем^с пестрый хитон, вы огорчились, если Праведный Отец^г почтил Его, поскольку возлюбил больше всех, и послал, как пастыря пастырей, к вам для^д надзирания¹⁰ и ввел в мир «Свидетеля верного»¹¹, и сноп^е старости¹², словно святого Первенца, воскресил из мертвых. Почему злитесь вы, если солнце, луна и одиннадцать звезд¹³ – древние прообразы – поклонились ему¹⁴? Не Иакова и Рахиль он называл¹⁵ солнцем и луной, ведь ничего этого [с ними] не произошло. Ибо Рахиль, уже умершая, была погребена при дороге¹⁶, а Иосиф, встретившись с отцом своим^г, пав, сам поклонился ему¹⁷, чтобы образ был сохранен, а Писание, будучи истинным,

120b

^а εἰ – TU : ἤ.

^б εἰ – TU : εἰς.

^с ἐπ' αὐτῷ – TU : ἐπ' αὐτό.

^д εἰς – TU : εἰ.

^е γῆρας – TU : γῆρος.

^г αὐτοῦ – TU : αὐτῷ.

исполнилось¹⁸. Итак, когда же исполнилось сказанное: «*Неужели^a я и мать твоя и братья твои, придя, надем ниц пред тобою^b на землю*»¹⁹, не иначе^c когда блаженные апостолы вместе с Иосифом и Марией, придя к горе^d Елеонской, поклонились Христу. Иуды не было с ними²⁰. Ведь не был Иосиф самим Христом, чтоб не подумали, что это (пророческое видение) исполнилось в Египте, но что через Иосифа был явлен образ грядущего события. ^e{²¹ Итак, пусть Истинный и Небесный Иосиф станет толкователем, чтобы то, что возвещено блаженными пророками с Его помощью, Сам Он снова, толкуя, ^fизъяснил²². Да и Писание не умолчало об Иосифе, но назвало его толкователем; потому что сам он был толкователем сокровенных тайн Отца. Ибо Писание говорит: «*Они не знали,*

^a ἄρα γε – TU: ἄρα γε.

^b σοι – TU: σὺ.

^c ἀλλ' ἢ – TU: ἀλλ' ἢ.

^d ὄρει – TU: ὄρη.

^e {Обрати-ка внимание на невероятное! В Ветхом Завете Иосиф через посредство сновидений получает откровение об образе. [А] здесь Иосиф обручается Марии и становится истинным свидетелем Богородицы}.

^f φανῆ – TU: φανεῖ.

что Иосиф слышит их, потому что пере- 121b
водчик был между ними»²³.

Какую пользу принесли братья, что умертвили козленка и²⁴ обманули своего отца²⁵? Ибо, вот, Иосиф в Египте провозглашается царем²⁶. Зачем пачкаете пестрый хитон кровью козленка²⁷, обманывая и перетолковывая²⁸ то, что случилось по вашей вине? Отец согласился с вами в том, что это хитон сына, и^a [с трудом] перенес случившееся²⁹. Ты же, Иуда, одержимый мирской страстью, продаешь^b Иосифа. Иноплеменные же Измаильтяне покупают его³⁰, чтобы был он уведен в Египет и там^c оказался в узах, и видения были истолкованы им, и был расспрошен фараоном, и был поставлен царем Египта, и второй трон³¹ был вверен ему, и много^d хлеба было 122a
собрано им и сохранено в житнице, чтобы по истечении семи лет народ, претерпевая голод, был питаем им, чтобы братья поклонились ему и признали его отцом³².

^a καί — TU: γῆ.

^b πωλεῖς — TU: πώλεις.

^c κακεῖ — TU: κακῇ.

^d πολὺς — TU: πολλοῖς.

Как же не прославить мне Небесного Царя, «являющего»³³ чрез пророков Свои тайны?

II. Но поскольку настало^b время, наконец, обратиться нам к толкованию благословений³⁴, устремив внимание, посмотрим, относятся ли произнесенные Иаковом благословения к сынам Израилевым. Поскольку мы наблюдаем противоположное³⁵: с одной стороны, благословения^c, [ясно] выраженные словами для бывших там (в Египте), с другой стороны, обличения их^d (сынов Израилевых)³⁶ и величайшее пророчество, чрез них явленное^e, сбылось на потомках, родившихся из их рода. Поэтому блаженный Иаков говорил своим сыновьям как бы о настоящем, <но>^f сбылось сказанное в последние времена. И он заранее разделял благословения, с помощью которых^g проро-

122b

^a σκηνοποκήσατα : κοινοποκήσατα — TU.

^b ἐπέστη — TU: ἀπέστη.

^c εὐλογίας — TU: εὐλόγως.

^d αὐτῶν — TU: αὐτῶν.

^e δεικνύμενον — TU: δεικνύμενον.

^f < > — TU.

^g ὅτι ὅτι — TU: ὅτι.

чествовал о вышесказанном, а также приводил сынам Израилевым обличения их прегрешений и грозил им, предостерегая от такового деяния. Мы обнаруживаем^a и блаженного Исаака, поступающего так же и благословляющего Иакова, младшего сына, и, способствуя всячески тому^b, чтобы грядущий Христос родился^c по плоти от него. А Исава, имеющего образ первого³⁷ народа, он не благословил, предвидя³⁸ каким-то образом^d лукавое помышление <в>^e [его] сердце³⁹, и силою слов упрекнул чрез пророчества. Коли^f так^f обстоят дела, то само^g раскрытое Писание, яснее наставит нас в сказанном выше. 123a

III. Ибо оно говорит: «И призвал Исаак сына своего старшего и сказал ему^h: возьми оружие свое и колчан и лук, и выйди в полеⁱ, и поймай для меня добычу, и сделай еду, как я люблю, чтобы я ел, для того чтобы душа моя

^a εὐρίσκειν — TU: εὐρίσκειν.

^b τοῦτο — TU: τοῦτο.

^c γενᾶσθαι — TU: γενᾶσθαι.

^d που — TU: ποῦ.

^e <> — PO.

^f οὕτως — TU: αὐτός.

^g αὐτῇ — TU: αὐτῇ.

^h αὐτῷ — TU: αὐτό.

ⁱ πεδῶν — TU: παιδῶν.

123b *благословила^а тебя прежде смерти моей»⁴⁰.
Итак, то, что пророк повелевает, требуя у Исава
пищу, указывает⁴¹ на призыв к первому народу
через Слово, Которое как бы^б требует от него
плода от дел^с праведности, служащей своего
рода пищей для Отца⁴². Сказанное: «Выйди в
поле^д и поймай для меня добычу», — указывает
на образ жизни в мире сем. А слова: «Возьми
свой колчан и лук», — показывает, что народ,
стремясь⁴³ к собственной славе, намеревался
не верою оправдываться, но, похваляясь вой-
ной и мечом, испросить себе тирана царя⁴⁴, как
и Моисей говорил ему (народу): «И меч похва-
ла твоя»⁴⁵.*

IV. *«Ревекка же сказала Иакову сыну
своему младшему^е. Вот я слышала, когда отец
твой говорил Исаву брату твоему следующее:
принеси мне добычу и сделай для меня еду, и я,
поев^ф, благословлю тебя перед Господом. Так
что теперь, дитя, прислушайся к голосу моему*

^а εὐλογήσῃ — TU: εὐλογήσει.

^б ὡς : ὅς — Di.

^с ἔργων — TU: ἔργον

^д παιδῶν — TU: παιδίον.

^е νεώτερον — TU: νεώτε.

^ф φαγών — TU: φαγόν.

и, пойдя в стадо, возьми для меня оттуда двух 124a
 козлят, молодых и хороших⁴⁶, и я приготовлю
 из них еду для твоего отца так, как он любит,
 и ты внесешь отцу твоему, и он поест, чтобы
 твой отец благословил <тебя>^a прежде смер-
 ти своей»⁴⁷. Итак, Ревекка, изображающая со-
 бой Церковь, уже предобразила^b, что грядущие
 [события] исполнятся чрез младшего сына. Ибо
 она сказала ему: «Пойдя в стадо, возьми для
 меня оттуда двух козлят, молодых и хороших».
 Исав посылается на поле^c, словно прозелит⁴⁸,
 живущий в мире [сем]⁴⁹; а Иаков — к стаду, чтобы
 сбылось сказанное Господом: «Я послан толь-
 ко^d к погибшим овцам дома Израилева»⁵⁰. А то,
 что она сказала ему: «Возьми для меня оттуда
 двух козлят, молодых и хороших», — указывает
 на два именованья, появившихся^e благодаря 124b
 Евангелию: «козлицами»^f мы были изначально,
 поскольку все были грешниками, «молодыми
 и хорошими»⁵¹ стали через послушание, оправ-

^a εὐλογήσῃ <σε> — TU: εὐλογήσει.

^b προετίπου — TU: προέτιπη.

^c πεδῶν — TU: παιδῶν.

^d εἰ μή — TU: εἰμι.

^e γεγεννημένας — TU: γεγεννημένας.

^f ἔρικοί... ὄντες — PO: ἔρικούς... ὄντας.

дываемые верой во Христа; уже не как осуждаемые «козлицы», но как стадо для «приятного благоухания»⁵², приносимые Богу в жертву чистую, ^a<и приготовленные в качестве духовной пищи для Слова-[Христа]>⁵³, Который подобное говорил ученикам Своим в Евангелие: «У Меня есть пища, которой вы не знаете»⁵⁴.

V. «Сказал же Иаков Ревекке, матери своей: [Исав], брат мой, человек косматый, а я человек гладкий. Как бы не оцупал^b меня отец мой, и я буду⁵⁵ перед ним как презирующий и наведу на себя проклятье, а не благословение»⁵⁶.

125a

Как⁵⁷ ясно Иаков здесь проявляет собственную осторожность, зная^c то, что произошло с Хамом, который^d, видя обнаженного Ноя, осмеял наготу своего отца и навлек на себя проклятье. Хам никогда не проявлял осторожность, считался искушающим^e своего отца и пал под проклятье. А сказанное [Иаковом] было истинным, что «Исав, брат мой, человек косматый», то есть грешный, «а я человек гладкий»,

^a <> – ΡΟ.

^b ψηλαφήσῃ – TU: ψαλαφήσῃ.

^c μαθὼν – TU: μαθόν.

^d ὅς – TU: ὡς.

^e ἐκπειράζων – TU: ἐκπειρόζων.

тем самым^a он указал на непорочность и безгрешность плоти Господней. Но поскольку не нужно было, чтобы таинственное исполнилось на другом, она сказала ему⁵⁸: *«На мне проклятье твое, дитя, только прислушайся к моему голосу и, пойдя, принеси мне»*⁵⁹. Возможно, что сказанное Ревеккой обнаружило некогда то, что ныне исполнено^b в отношении Церкви. Ибо сказанное *«на мне проклятье твое, дитя»* указывает на то, что теперь некоторые, кощунствуя, порицают Церковь как почитающую^c Распятого, возлагая на нас поэтому^d проклятье и бесчестие⁶⁰. Ведь⁶¹ страдание Господне для неверующих является^e проклятьем, для верующих *«жизнь и мир»*⁶². И апостол говорит: *«Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою»*⁶³, — это⁶⁴ Спаситель осуществил ныне, восприняв на древе посредством тела смерть ^f<человеческую>⁶⁵, чтобы Своим послушанием упразднить проклятье Адама, ко-

^a ὥστε — We: ὅπερ.

^b πεπληρωμένον — TU: πληρωμένον.

^c σεβομένην — TU: σεβόμενην.

^d κατὰ — TU: καί.

^e νομίζεται — TU: νομίζετε.

^f < > — PO.

торое лежит в ^aзаконе⁶⁶: «Ты земля <и в землю
возвратишься>^b»⁶⁷.

126a

VI. «Ревекка, взяв хорошую одежду сына
своего старшего, одела [в нее] сына своего Иа-
кова и шкуры козлят возложила на его плечи»⁶⁸.
То, что она надела на него одежду, указывает,
что Слово должно было воспринять^c на Себя
плоть; а то, что она возложила шкуры козлят на
его плечи, говорит, что Он воспринял все наши
грехи, распростерши руки и плечи на кресте.
Как и Исайя сказал: «Он взял наши грехи и по-
нес наши болезни»⁶⁹. То, что Иаков сказал отцу:
«Я сделал, как ты сказал мне»⁷⁰, указывает на
извечное^d послушание Слова Отцу⁷¹. Как и у
Иезекииля говорится: «Я сделал, как было по-
ручено мне^e»⁷². Сказал же ему Исаак: «Кто ты?
Он же сказал: я сын твой первородный Исав»⁷³.
Пророк вопрошает Иакова не как незнающий,
ибо понимает^f происходящее ^gдуховно⁷⁴. Пото-

126b

^a νόμος – PO: νόσμος.

^b <> – TU.

^c ἐνδύσεσθαι – TU: ἐνδύσεσθε.

^d τῇ αἰ – PO: τῇ – TU: τῇ ἡ Μ.

^e κατ' αἰ ἐνετέλλετο – TU: καὶ ἐνετέλλω.

^f ἐνοεῖ – PO: ἐροτά.

^g πνευματικῶς – TU: πνευματικός.

му что и Иисус Навин, вопрошая Гаваонитян, прекрасно знал о задуманном^a ими коварстве⁷⁵, но ^bсознательно⁷⁶ уступил [им], чтобы народы^c, каясь и доверяя Иисусу (Навину) [а позже] и Иисусу (Христу), спаслись⁷⁷. И здесь следует понимать так же. *«Подойди ко мне, сказал он (Исаак), и я оцупаю тебя, дитя мое, ты ли сын мой Исав или нет. И он подошел к нему. Тот же, оцупав, сказал: голос, голос Иакова, а руки, руки Исава»*⁷⁸. Это доказывает^d, что⁷⁹ Слово, являя прообраз таинства в Иакове, было 127a также голосом пророков, в которых Само Оно предвозвещало о грядущем. Руки его оказались руками Исава, так как Оно (Слово) было предано смерти по причине греховности народа.

VII. Итак, Исаак сказал ему: *«Подойди ко мне, дитя, и поцелуй меня»*^e. И он, подойдя, поцеловал^g его. И оцупил Исаак запах одежд его и благословил его и сказал⁸⁰. И этим пророк

^a τετεχνασμένον – TU: ἐτεχνασμένον.

^b εἰδότης – PO: ἐν ὁλῶ.

^c εἴθη εἰς Ἰησοῦν καὶ εἰς Ἰησοῦν – PO: ἐν θεῷ Ἰησοῦ.

^d σημαίνει – TU: σημειῖται.

^e ὅτι – PO: γὰρ.

^f φιλήσόν με – TU: ψηλάφῃσιν σε.

^g ἐφίλησεν – TU: ἐψηλάφησεν.

ясно предсказывает^а, что никто из людей не поднесет к Отцу святыя уста, кроме как первородный ^б<Сын>⁸¹, рожденный от Девы. «Ибо он сказал: я сын твой первородный». И тотчас же пророк преподает благословение и говорит: «Вот запах одежд сына моего, ^с<словно>⁸² запах от наполненного поля, которое благословил Господь. И да даст^д тебе^е Бог от росы небесной и от тука земли множество хлеба и вина. И пусть будут рабами для тебя ^ф<народы, и падут ниц пред тобою>⁸³ князья, и ты будешь господином брату твоему, и поклонятся тебе сыны отца твоего^г. Проклинающий тебя проклят, а благословляющий тебя благословен»⁸⁴. Итак, если^h кто считает^и, что это благословение оказалось на Иакове, то он ошибается; потому что ^jничего из этого⁸⁵ не сбылось у него.

^а προμνησώ — TU: προμνήαν.

^б < > — PO.

^с < > — PO.

^д δέσση — TU: δόση.

^е σοι — TU: συ.

^ф < > — PO.

^г σου — TU: συ.

^h ει — TU: η.

^и νομίζει — TU: νομίζει.

^j οὐδὲν γάρ τούτων — PO: οὐδὲ γάρ τοῦτο.

Сначала он оказался в Месопотамии, будучи в течение двадцати лет слугой у Лавана; затем он сам кланяется собственному брату Исаву, умиловывая лицо его дарами; после этого он снова⁸⁶ отправляется в Египет, дабы не погибнуть от голода вместе с детьми. Так^a на ком же исполнилось^b сказанное^c: *«Вот запах одежд сына моего, словно запах от наполненного^d поля, которое благословил Господь»*? Ни на ком ином, как только^e на Христе, Сыне Божьем. Ибо *«поле есть мир»*⁸⁷. Запахом же одежд Его являются все верующие в Него. Как говорит апостол: *«Мы Христово благоухание для спасаемых⁸⁸ и для погибающих; для одних запах смерти в смерть, для других^f же запах жизни в жизнь»*⁸⁹. Сказанное же: *«Да даст тебе^g Бог от росы небесной и от тука земли множество хлеба и вина»* яснейшим образом посредством <соответствующих> слов указывает на Слово,

^a οὐκ — TU: οὐκ.

^b πληροῦται — TU: πληροῦτε.

^c εἰρημένον — TU: εἰρημένω.

^d πλήρης : πλήρους — TU.

^e εἰ μή — TU: εἰμί.

^f οἷς — TU: οἱ.

^g σοι — TU: σὺ.

сошедшее с небес^а как роса, а также — на землю, то есть на плоть^б, воспринятую Им от Девы. Сказав «множество хлеба и вина», он указал на святых, как хлеб⁹⁰, собираемых в житницу и оправдываемых через [Святого] Духа, как «вином»⁹¹. То, что он сказал: «Пусть будут рабами для тебя народы, и падут ниц перед тобою князья» — ^д<это происходит и поныне. Кому теперь рабствуют верующие народы и пред Кем преклоняются церковные владыки>⁹², не перед Христом ли, именем Которого они спасаются^е? Как и, предвозвещая, говорит через Исаяю Само Слово: «Тем, кто являются для меня рабами, будет дано новое^г имя, которое будет благословенно на земле, ибо они будут благословлять Бога истинного; ^в<а клянущиеся на земле будут клясться Богом истинным>»⁹³. И снова говорит: «Вот рабствующие Мне будут есть, а вы будете голодать, вот

^а οὐρανῶν — TU: οὐρανόν.

^б σάρκα — TU: σάρκαα.

^с οἱ τοὶ δικαιοκρίτους — PO: οἱ τοὶ δικαιοκρίτους.

^д <> — PO.

^е σῶζονται — TU: σῶζονται.

^г καλόν — TU: κενόν.

^в <> — PO.

рабствующие Мне будут пить^а, а вы будете испытывать жажду^б, вот рабствующие Мне радостью возрадуются, вы же посрамитесь^с и возрыдаете^д от сокрушения духа»⁹⁴. Затем он присовокупляет, говоря: «Ты будешь господином брату твоему, и поклонятся тебе сыны отца твоего». Никто^е не поклонился Иакову, не стал он и господином над братом своим, но, напротив, он, испугавшись^ф Исава, убежал и первым поклонился ему семь раз^з. Итак, сказанное исполнилось^h в отношении Спасителя. Потому что Он стал господином и владыкой над теми, кто считается [его] братьями^и по плоти, чтобы они поклонились Ему как царю. Потому он говорит: «Проклинающий тебя проклят, а благословляющий тебя благословен». Поскольку это благословение было образно

^а πίνονται – TU: πίνονται.

^б διψήσετε – TU: διψήσεται.

^с αἰσχυνθήσεσθε – TU: αἰσχυνθήσεσθαι.

^д ὀλοῦνθε – TU: ὀλοῦνται.

^е οὔτε τις – TU: αὐτέτι.

^ф φοβηθεὶς – TU: φοβηθείς.

^з ἐπτάκις – TU: ἐπτά.

^h πληροῦται – TU: πληροῦτε.

^и τῶν νομιζομένων ἀδελφῶν – TU: τὸν νομιζομένον ἀδελφόν.

^и ἐμφάσει – TU: ἐμφάσεις.

сказано вроде бы Иакову, в действительности же^a оно исполнилось в отношении Христа. Давайте посмотрим, что [Писание] говорит дальше.

129b

VIII. «И вот после того, как Исаак благословил Иакова^b <сына своего, и когда Иаков вышел>⁹⁵ от лица Исаака отца своего, Исав, брат его, вернулся с охоты, и приготовил он еду и принес отцу своему»⁹⁶. Итак, еда Исава указывает на богопочитание в законе, которое было в народе, ибо они, хвалясь и считая^c, что оправдываются через обрезание, предлагали^d [его] (обрезание) новообращенным язычникам, как пищу, сами [при этом] нуждаясь в пище, не имея возможности прикоснуться к хлебу небесному⁹⁷. Исав сказал: «Пусть встанет отец мой и ест добычу сына своего, чтобы благословила меня душа твоя»⁹⁸. Откуда в сердце надменные и горделивые слова, ведь и до сего дня они (иудеи) также хвалятся обрезанием, как будто бы они одни оправданы. Бла-

130a

^a τῇ δὲ ἀληθείᾳ – TU: τῆς δὲ ἀληθείας.

^b <> – PO.

^c καυχώμενοι καὶ νομίζοντες : καυχώμενου καὶ νομίζοντος – TU.

^d προσέφερον : <ἤ> προσέφερον <πρός> – TU.

женный же Иаков, будучи осторожен и смиренномудр^а, говорил отцу: «Я сделал, как ты сказал мне». А Исав не так^б, но «пусть встанет отец мой и ест добычу сына своего, чтобы благословила меня душа твоя». Исаак говорит ему: «Кто ты? — Он же сказал — я сын твой первородный Исав. Весьма ужаснулся Исаак ужасом великим и сказал: “Так кто же поймавший для меня добычу и принесший [ее] мне, прежде чем пришел ты, и я ел от всего? И я благословил его, и он будет^с благословен”»⁹⁹. Как воспрянул здесь дух пророка. Ибо когда, обращаясь с благословением к Иакову, он сказал: «Благословляющий тебя благословен, проклинающий же тебя проклят», тем самым он сокрыл благословение от второго и запечатлел [его] на первом, сказав: «Я благословил его, 130b
и он будет благословен». Ибо случившееся с Иаковым было^д прообразующей тайной домо-строительства во Христе, Который^е, являясь

^а ταπεινόφρων — TU: ταπεινόφρονος.

^б οὕτως — TU: οὗτος.

^с ἔσται — TU: ἔστε.

^д ἦν — TU: ἦν.

^е ὅς — TU: ὡς.

благословенным, поскольку был рожден^a Отцом, стал благословен во веки. Писание сказало: «^b<Весьма> ужаснулся^c Исаак <ужасом великим>», это означает следующее: Исаак изумился¹⁰⁰ случившемуся, [тогда еще] предвидя, что язычники должны быть благословлены Богом через младшего сына¹⁰¹ и должны они отступить от отцов к Завету обетования. Поэтому и Иаков, рожденный и изведенный из чрева матери последним, держал пяту Исава, [указывая], что последнему народу¹⁰², идущему вслед пророков, надлежало получить первородство^d, после того как этот народ станет первым для Нового^e Завета. *«И вот когда Исаа услышал слова Исаака отца своего, он возопил голосом громким и весьма прискорбным и сказал: "благослови и меня, отец". Он же сказал ему^f: "брат твой, придя с хитростью, взял твое благословение"»*¹⁰³. То, что он сказал ему^g:

1a

^a γεννηθείς – TU: γενήσθαι.

^b <>...<> – PO.

^c ἐξέσπται – TU: ἐξέσπτα.

^d πρωτότοκος – TU: προτότοκος.

^e καινῶν – TU: καινῶν.

^f αὐτῷ – TU: αὐτόν.

^g αὐτῷ – TU: αὐτό.

«^a<Брат> твой, придя с хитростью, <взял
твое благословение>¹⁰⁴», таинственно^b указы-
вает, что Слово Божье, воплотившись, долж-
но было принять образ раба, чтобы благодаря
этому [образу], родившись^c в неизвестнос-
ти¹⁰⁵, принять благословение от Отца, каковое
Он передает и нам, верующим в Него. [Исав]
же услышав, сказал: «Справедливо было дано
имя ему Иаков¹⁰⁶, ибо он задул^d меня вот уже^e
второй раз. [Ранее] он взял мое первородс-
тво, а теперь вот забрал благословение мое.
И возненавидел Исав Иакова, и сказал он в по-
мышлении своем, говоря: “когда же прибли-
зятся дни плача об отце моем, чтобы я убил 131b
Иакова брата моего?”»¹⁰⁷. Вот как точно Пи-
сание здесь предвозвестило ^f<через Исава о со-
бытиях, которые произойдут одновременно>¹⁰⁸,
потому что Слово было явлено как отец для [из-
бранного] народа, и Оно^g [же] приблизилось к

^a <>...<> – PO.

^b μυστικῶς – TU: μυστικός.

^c γεννηθεῖς – TU: γενήθεῖς.

^d ἐπέρριπεν – PO: ἐπέρριπον – TU: ἐπέρριψεν – M.

^e ἤδη – PO: ἰδοὺ – TU: ἴδω, – M.

^f <> – PO.

^g ὅς – TU: ὁ.

страданию во плоти в последние дни. И, как говорит Моисей, ругая народ: «Этим ли воздаете вы Господу, не Он ли Отец ваш?»¹⁰⁹ Итак, Писание разделяет это, чтобы мы мысленно постигли^a сказанное^b. Ведь то, что сказал Исав: «Когда же приблизятся дни плача об отце моем», описывает дни Пасхи, во время которых^c пришло¹¹⁰ Слово, проповедуя^d им Царство. «Чтобы я убил Иакова брата моего», дабы был показан Сам Человек, по плоти родившийся^e от Иакова, но пригвожден ко кресту Исавом.

IX. Итак, [Исав]¹¹¹ говорит ему: «Не оставил^f ли ты для меня благословение, отец»? И для того, чтобы¹¹² открыть то, что во Христе телесно [будет] обитать вся полнота Божества, он^g отвечает ему: «Поскольку я сделал его господином над тобой и всех братьев его я сделал его рабами, укрепил^h его хлебом и вином, то

132a

^a νοήσωμεν – TU: νοήσομεν.

^b τὸ εἰρημένον – TU: τῷ εἰρημένῳ.

^c παρῆι – PO: παρῆν – TU: παρῆ – M.

^d κηρύσσων – TU: κηρύσσον.

^e γεννηθεῖς – TU: γεννηθείς.

^f ὑπελίπου – TU: ὑπελίπω.

^g ὁδε – PO: ὁ δε.

^h ἐστήριξα – TU: ἐστήρσι.

что же я сделаю для тебя^а, чадо?». «И когда Исаак умилился, Исав возопил^б и заплакал»¹¹³. То, что Исаак умилился, означает, что Слово сжалилось над заблуждением народа¹¹⁴. Потому что Спаситель, прося за них, говорил: «Отче¹¹⁵, прости им, ибо не знают, что делают»¹¹⁶. То, что Исав, возопив, заплакал, означает, что они покаются в поступке¹¹⁷, который совершили. И как написано в Деяниях апостольских: «Слыша [проповедь Петра], они умилились сердцем, обращаясь к Петру и прочим¹¹⁸ Апостолам: “что нам сделать, мужи-братья?” Они же сказали^д: “покайтесь и да крестится каждый из вас¹¹⁹ во имя Иисуса Христа, и вы получите^е дар Святого Духа¹²⁰; потому что вам принадлежит обетование и детям вашим^ф и всем дальним, кого ни призовет^г Господь Бог наш”»¹²¹. Таким образом, это и есть то самое благословение, которое хотел получить тогда Исав.

132b

^а σοὶ δὲ τί — TU: οὐκ ἔτι.

^б ἐβόησεν φωνήν — TU: ἐβόησεν φωνῇ.

^в ἔργῳ — TU: ἔργον.

^д εἶπον — TU: εἶπων.

^е λήψετε — TU: ληψέσθαι.

^ф ὑμῶν — PO: ἡμῶν.

^г προσκαλέσεται — TU: προσκαλέσητε.

Х. Но поскольку не наступило подходящее время, то Исаак, пророчествуя о грядущих событиях, говорит ему: «Вот, от тучности земли будет жилище твое и от росы небесной свыше, и мечом своим ты будешь жить и будешь рабом брату своему, будет же [время], когда ты низвергнешь и уничтожишь^а бремя с шеи своей»¹²². Сказанное некогда блаженным Исааком имеет^б силу благословения или пророчества^с? Ведь следует задуматься об этом. Вот он говорит: «От тучности земли будет жилище твое и от росы небесной свыше». Ведь случилось^д то, что народ поселился в земле Хананеев, <которую>^е разделил между ними^ф Иисус Навин. А то, что он сказал: «И от росы небесной свыше» означает, что пророки от облака^г орошали^h народ¹²³ правдой, уз-

133a

^а καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς – TU: καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς.

^б ἔχει – TU: ἔχη.

^с προφητείας – TU: προφητείας.

^д συνέβη – TU: συνέβη.

^е < > – TU.

^ф αὐτοῖς – TU: αὐτοῖς.

^г νεφέλης – TU: νεφέλαι.

^h ἰδρόσκειν – TU: ἰδρόσκειν.

¹²³ γνώσαντες – PO: γνώσαντες.

навая¹²⁴ для них^а откровения Божьи. То, что сказал: «Мечом своим ты будешь жить», означает, что народ никогда не прекращал подвергаться нападению и воевать^б с живущими в округе народами, как само Писание^с об этом свидетельствует. А то, что он сказал: «И будешь рабом^д брату своему», указывает на время, наступившее ныне^е, когда пришел Спаситель, заботясь о собственных по плоти 133b братьях, ведь пророк увещевает того, кто проявил^ф послушание^г, рабски служить^h Ему. Поэтому он говорит: «Будет^и же [время], когда ты низвергнешь^j и уничтожишь бремя с шеи своей». Какое бремя, не то ли^к, которое находится в законе? Чтобы [люди] теперь более уже не жили под бременем закона, как рабы,

^а αὐτοῖς – TU: αὐτοῦ.

^б πολεμῶν – TU: πολεμὸν.

^с αὐταὶ αἱ γραφαί – TU: αὐτὰ αἱ γραφαί.

^д δουλεύσεις – TU: δουλεύσης.

^е νῦν – We: μεν οὖν.

^ф γενόμενον – We: γενόμενοντος.

^г ὑπήκοον – TU: ὑπήκοοι.

^h δουλεύειν – TU: δουλεύη

^и ἔσται – TU: ἔσται.

^j καθέλῃς – TU: θέλησης.

^к ἀλλ' ἢ – TU: ἀλλή.

но, веруя в Евангелие, стали свободными и могли^а спастись. Итак^б, поскольку блаженные по роду пророки предвозвестили^с нам о тайнах Христа ^д<и явили весьма очевидные [указания] относительно благодеяния [Божьего]>¹²⁵, то кто сомневается в этих ясно сказанных пророчествах? Ибо если^е они, сказав о прежде^ж прошедшем¹²⁶ и наступившем, считаются^в нами как достоверные, то почему же не исполниться^и и грядущим событиям?

Благословения Иакова

134a XI. Итак, разъяснив благословения, произнесенные Исааком, перейдем^и [теперь] к¹ благословениям, которые были явлены^к са-

^а δύναται — TU: δύναται.

^б οὖν — TU: νῦν.

^с προκηρύξαντων — TU: προκηρύξοντα.

^д < > — PO.

^е εἰ — PO: ἄ — TU: ἦ — M.

^ж πρὸ παρορχηκότα — TU: προπαρορχηκότα — M: προπαρορχικότα.

^з κρίνεται — TU: κρίνονται.

^и ἔσεσθαι — TU: ἔσεσθε.

^к παρέλθωμεν — TU: παρέλθομεν.

¹ ἐπὶ — corr: ἐπεί.

^к γεγενημένος — TU: ὡς γενομένος.

мим Иаковом к сыновьям. Ибо Писание гово-
 рит так^а: «Израиль, увидев сыновей Иосифа,
 сказал: “кто они?” Тот же ответил: “Они
 сыновья мои, которых дал мне Бог здесь”. И
 сказал [Иаков]: “подведи их ко мне¹²⁷, чтобы
 я их благословил”. Глаза же у Иакова ослабли
 из-за старости, и он не мог видеть¹²⁸. И он
 подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял. И
 сказал Израиль к Иосифу: “Вот не лишен^б я
 лица твоего и вот Бог явил мне^с и семья твое^с”.
 И отвел их Иосиф ^д<от колен его, и они пали
 ниц перед ним лицом на землю. Иосиф, взяв^е ¹²⁹
 обоих сыновей своих, Ефрема в правую руку,
 по левую от Израиля, а Манассию в левую, 134b
 по правую от Израиля, подвел их к нему. Из-
 раиль, протянув правую руку^з, возложил^и на
 голову Ефрема, он же был младшим, а левую
 руку^с — на голову Манассии, поменяв руки^н.

^а οὕτως — TU: ὥτως.

^б οὐκ ἐστέρησέν ην — TU: οὐκο στερεῖται.

^с μοι — TU: με.

^д < > — PO.

^з χεῖρα — TU: χεῖρας.

^и ἐπέβαλεν — TU: ἐπέλαβεν.

^н τῇ ἀριστερᾷ — TU: τῇ ἀριστερᾷ.

^н τὰς χεῖρας — TU: ταῖς χεῖραις.

Он благословил их и сказал: "Бог, Которому^а благоугодили отцы мои перед Ним, Авраам и Исаак, Бог, Который питает^б меня с младенчества моего вплоть до сего дня^в, Ангел, который избавляет меня от всякого зла моего, пусть благословит детей этих, и ляжет имя мое на вас, и имя отцов моих Авраама и Исаака и пусть умножаться^д они весьма во множестве на земле"^е»¹³⁰. Сказав это, пророк открыл нам великую тайну. Тем, что [Иаков] поменял^ж руки, и младшего сына [из сыновей] Иосифа, я говорю в данном случае о Ефреме, — переместил в правую руку, а Манассию — первородного, в левую, он указал на два призывания и на два народа, [ныне] существующих: на младший [народ], который через веру оказался^з в правой руке^с Христа, и на старший [народ], хвалящийся законом, который был перемещен^н

135a

^а ὁ — TU: οὗ.

^б τρέφω — TU: τρέφω.

^в τῆς σήμερον ἡμέρας — TU: τῆν σήμερον ἡμέραν.

^г πληθύνειν — TU: ἐπληθύνειν.

^д τῷ ἐλλάξαι — TU: τοῦ ἐλλάξαι.

^е εὐρισκόμενος — TU: εὐρισκόμενος.

^ж εἰς δεξιάν — TU: εἰς δεξιῇ.

^з μετατιθέμενον — We: μεταθέμενον.

в левую руку. Посему Иосиф, духовно^а не уразумев дела пророка и полагая, что отец ошибается¹³¹, остановил^б его¹³² и сказал: «Не так^в, отец, потому что этот — первенец, [так что] положи^д правую руку свою на голову его. Тот же ответил: “знаю^в, чадо, и он будет велик и возвысится, но брат его младший станет больше него”»; «и поставил¹³³ он Ефрема 135b
выше Манассии»¹³⁴. Но поскольку много скрытого^г находится в Священном Писании¹³⁵, то мы [в свою очередь] охотно^в опишем то, что сказал блаженный Иаков, когда сделал обоих сыновей Иосифа своими. Ведь сказано^б: «Оба сына [твои], родившиеся [у тебя] в Египте^г, прежде чем я пришел к тебе в Египет, они мои, Ефрем и Манассия^д, будут они для меня как Рувим и Симеон, а потомки, которых ты

^а πνευματικῶς — TU: πνευματικός.

^б αὐτοῦ — PO: αὐτούς.

^в οὕτως — TU: οὕτως.

^д τὴν κεφαλὴν — TU: τῆς κεφαλῆς.

^е οἶδα — TU: οἶδα.

^г λεληθότως — TU: λεληθότως.

^б ἀδελφός — TU: ἀδελφός.

^в εἶπεῖν — TU: εἶπεν.

^г ἐν Αἰγύπτῳ — TU: ἐξ Αἰγυπτου.

^д Μανασσῆς — TU: Μανασῆν.

родишь^а после них, будут твоими^б»¹³⁶. Это означает следующее: поскольку сыновей у Иакова было двенадцать, из которых^с произошли двенадцать колен, то обоих сыновей Иосифа он разделил на два колена, так что оказалось тринадцать колен, поскольку колено Иосифа разделилось на двух сыновей. И апостол Павел настолько был деятельным¹³⁷, что, будучи избран^д из числа колен, был причислен тринадцатым к числу апостолов и, таким образом^е, был послан как апостол к язычникам.

XII. Поскольку Священное Писание уверяет^ф нас в течение всего повествования через пророков, то давайте попытаемся^г посмотреть, что [оно] говорит далее¹³⁸. «И призвал Иаков сыновей своих и сказал: “соберитесь, чтобы я возвестил^h вам, что ждет вас в последний^и из

^а γεννήσεις – PO: γεννήσας.

^б σοί – TU: σν.

^с ἐξ ἅνπερ – TU: ἐξόνπερ.

^д ἐκλεγείς – TU: ἐκλογῆς ἀπόστολος <ὅς> – We.

^е οὕτως – TU: οὔτως.

^ф πληροφορουσῶν – TU: πληροφορεῖν.

^г πεπρωμένοι – PO: πεπληρωμένων – TU: πληρωμένων – M.

^h ἀπαγγεῖλαι : ἀναγγεῖλαι – TU.

^и ἐπ’ ἐσχάτῳ : ἐπ’ ἐσχάτων – TU.

дней; соберитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего"»¹³⁹. Итак, то, что он сказал: «Соберитесь, чтобы я возвестил вам, что случится с вами в последний^a из дней», является пророчеством, а не благословением; ^b<потому что благословение>¹⁴⁰ дается^c тому, кто благословляется^d, а^e пророчество бывает относительно того дела, которое осуществляется. Когда Писание говорит: «Всех 136b этих сыновей Иакова двенадцать, <и>^f это сказал им отец их и благословил их, каждого по благословию его^g благословил их»¹⁴¹, каким образом [это] согласуется^h с тем, что было сказано выше? Там указаны пророчества, тут названыⁱ благословения¹⁴². Здесь следует понимать, что в самих словах содержатся и пророчества, и благословения: благословения, чтобы

^a ἐπ' ἐσχάτῳ : ἐπ' ἐσχάτων – TU.

^b <> – TU.

^c φέρεται – TU: φέρεται.

^d εὐλογούμενῳ – TU: εὐλογημένῳ.

^e ἡ δὲ – TU: ἰδε.

^f <> – PO.

^g αὐτοῦ – PO: αὐτῶν.

^h συμφωνήσει – TU: οὐκ ὁμολογήσει.

ⁱ εὐλογία ὀνομαζόμενα – TU: εὐλογίαν ὀνομαζόμενῃν.

они достигли Того, Кто произошел от Иуды, прообразован в Иосифе и оказался Священником для Отца от Левия; пророчества же, чтобы [они достигли] тех людей, которые совершили противное и презрели Сына Божьего.

XIII. О том, что это так^a, само Писание более точно¹⁴³ научит нас. Ведь оно говорит: *«Рувим, ты мой первенец, сила моя и начало детей моих, суров во вспыльчивости и тверд в своем нраве»¹⁴⁴; возгордился^b как вода, да не вскипишь; взошел ты на ложе отца своего, тогда осквернил постель, на которую^c взошел»¹⁴⁵.* Итак, что мы скажем – пророчество это или благословение? Ведь [из] того, что он говорит: *«Жесток терпеть и жесток своеправный»*, и [из] того, что *«взошел ты на <ложе>^d отца своего, тогда осквернил постель, на которую взошел»*, – кажется, что довод более принадлежит *«{ }»^e*¹⁴⁶ случившимся событиям, нежели тем, которые должны быть. Однако кто-ни-

^a οὕτως – TU; οὕτως.

^b ἐξέβρασας – TU; ἐξέβρασας.

^c οὗ – TU; οὗ.

^d < > – TU.

^e { } : { ᾗ } – Be; ei – M.

будь^а подметит, это было сказано потому, что^б Рувим, после того как лег с Валлой, наложницей отца своего, осквернил отцовское ложе. И, согласно такому пониманию, пророк «<здесь> оказывается^д тем, кто следует^е <минувшим событиям, а не грядущим>¹⁴⁷. Хотя^г в том, что было сказано: «*Соберитесь, сыны Иакова, чтобы я возвестил вам, что случится с вами* 137б *в последние дни*», — есть намек, что пророк, [обращаясь к своим сыновьям], говорил о грядущих событиях. Так почему^з же кто-то^h станет считать, что [Иаков] говорит^и здесь о минувших событиях? Ведь пророк в том случае пророк, когда описывает грядущие события, а не минувшие. И не будет считаться великим¹⁴⁸ и необыкновенным увиденное^к нами два^к или

^а πς — TU: πς.

^б ἐπειδὴ — TU: πολὺν.

^в <>...<> — PO.

^г εὐρίσκειται — TU: εὐρίσκειται.

^д παρακολούθει — TU: παρακολουθῶν.

^е γὰρ — PO: γὰρ.

^з πῶς — TU: ὡς.

^и πς — TU: πς.

^к λέγειν — TU: λέγει.

^л εὐωραμένα — TU: αἰσθόμενα.

^м δύο — TU: δύο.

три года назад, которое мы излагаем другим, как бы пророчествуя, глазами [при этом] всматриваясь в прошлое. Поэтому давайте докажем, что пророк ^a<является действительно пророком>¹⁴⁹. Ведь он говорит: «Рувим, ты мой первенец, сила моя и начало детей моих».

138a

И некоторые {}^b относят это {}^c {}¹⁵⁰ к Спасителю, будто бы Отец обращается к собственному Сыну. Однако приведенные соображения будут мешать^d пониманию читающих. <И>^e если^f {}^g кто-нибудь посчитает, что это было сказано о Спасителе<: «Жесток терпеть и жесток своенравный»>^h, то {}ⁱ он и последующее станет присоединять^j [к Нему]¹⁵¹; но дело обстоит не так^k. Ведь Рувим был первородным сыном Иакова, так же как и народ [израильский]

^a <> – PO.

^b {выражаясь иносказательно}

^c {третье [высказывание]}

^d βλάψει – We: βλάψαι.

^e <> – PO.

^f εἰ – PO: τῇ.

^g {ибо}

^h <> – PO.

ⁱ {к кому}... {?}

^j ἐπισυνάψει – TU: ἐπισυνάψαι.

^k οὕτως – TU: οὕτως.

был первородным, будучи назван^a народом по
 <Божественному>^b усыновлению¹⁵² через за-
 кон. И [пророк] сравнивал поступок Рувима,
 первенца, с тем [поступком], который должен
 произойти в будущем у первого народа. Ибо
 сказанное им: *«Рувим, ты мой первенец, сила
 моя и начало детей моих»*, возможно, являет-
 ся обращением Иакова к самому Рувиму. *«Су-
 ров во вспыльчивости и тверд в своенравии»*
 он сказал, видя непокорный и строптивый дух 138b
 своих^c потомков¹⁵³. Ведь и Моисей подобным
 образом говорил им: *«Вы народ жестоковый-
 ный, будьте внимательны к себе^d, чтобы Гос-
 подь никогда не гневался¹⁵⁴ <и>^e не истребил
 вас»¹⁵⁵*. Тем же, что Иаков сказал: *«Возгордился
 как вода, да не вскипишь»*, он принизил род
 [их]¹⁵⁶ по плоти, из-за того, что они^g глумились
 над законом и совершали преступления по от-
 ношению к Слову, возвещенному через него.

^a κεκλημένος – PO: κεκληρομέλος – M.

^b < > – PO.

^c αὐτοῦ – PO: αὐτοῦ.

^d προσέχετε αὐτοῖς – TU: προσέχετε αὐτοῖς.

^e < > – TU.

^f αὐτῶν – PO: αὐτοῦ – We: αὐτόν – M.

^g αὐτοῖς – TU: ἐαυτοῖς.

«Ибо взошел ты» — говорит он — «на ложе отца своего, тогда осквернил постель, на которую взошел». Святое Тело Христа он назвал постелью и ложем, на Котором^a святые как на священном ложе, почивая, спасаются¹⁵⁷; а беззаконники некогда, схватив, над Ним поглумились, поднося Ему^b уксус, ударяя тростью по голове, бия^c бичами по спине, плюя в лицо Его, ударяя розгами по щекам и вбивая^d гвозди^e в руки [Его]. Все это совершил неверный и нечестивый народ вместе с архиереями, книжниками и со всеми начальствующими у народа. Поэтому блаженный пророк не умолчал об их поступке. Не желает^f он быть и соучастником греховного их замысла, но отстраняет себя от этого злокозненного деяния. ^g<Потому говорит так>¹⁵⁸.

XIV. «Братья Симеон и Левий, совершили несправедливость произволением своим¹⁵⁹, да не

^a ἐφ' ἣν — TU: ἐφ' ἣν.

^b τούτῳ — TU: τούτῳ.

^c ἐπιβάλλοντες : ἐπιβάλλοντες — TU.

^d ἐμπιγνύοντες — TU: ἐμπιγνύοντες.

^e ἡλούς — PO: ἡλούς.

^f θέλει — TU: θέλει.

^g < > — PO.

придет¹ душа моя в совет их,² <и да не будет со-
 стязаться в споре сердце мое в собрании их>¹⁶⁰,
 потому что в гневе своем умертвили людей³ и
 в страсти своей перерезали сухожилия быка.
 Проклята ярость их, потому что своенравна,
 и гнев их, потому что был жесток⁴. Разделю 139b
 их Иаковом и рассею⁵ их Израилем¹⁶¹»¹⁶². Не-
 кто, пожалуй, будет считать, что и это сказал
 блаженный Иаков¹⁶³ о Сихемцах, утрекая обо-
 их сыновей, Симеона и Левия, поскольку они
 лукаво убедили⁶ Сихемцев обрезать⁷ из-за
 Дины, сестры своей, над которой надругались
 Еммор, сын Сихема¹⁶⁴. Они, придя на третий
 день, убили всех живущих в Сихеме и разгра-
 били их стада¹⁶⁵. Однако дело обстоит не так⁸,
 потому что они тогда оправдались перед отцом
 от обвинения, что они поступили⁹ справедливо.
 Да и отец их сказал, что «вы сделали меня не-

¹ ψυχή — TC; ψυχή.

² κ. ε. — PO.

³ ἀνθρώπων; — PO; ἀνθρώπων.

⁴ ἐκείνην τὴν ἡμέραν — TC; ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

⁵ διασπείρω — TC; διασπείρω.

⁶ ἀπαγορεύσαντες — TC; ἀπαγορεύσαντες.

⁷ περιτομήναι — TC; περιτομήναι.

⁸ οὕτως — TC; οὕτως.

⁹ ἐποίησαν — TC; ἐποίησαν.

навистным², потому что [сделали] меня злым для всех живущих на земле, для Хананеев и Фариизеев¹⁶⁶; я же очень мал числом, и, собравшись на меня, они сокрушат³ меня, и я буду истреблен и весь народ мой¹⁶⁷»¹⁶⁸. Они ответили, говоря: «Разве не как с блудницей они поступили с сестрой⁴ нашей?»¹⁶⁹ — так что в этом смысле они оказываются более достойными похвалы, чем заслуживающими порицания. Они, будучи молоды возрастом, таким образом⁵ ревновали о сестре своей, над которой тогда надругался сын Сихема; и сам Иаков после этого, отдавая город блаженному Иосифу, говорил: «Я даю тебе Сихем, лучший по сравнению со всеми братьями твоими, который я взял из руки Аморецев мечом моим и луком»¹⁷⁰. Так что¹⁷¹ и сам Иаков свидетельствует, что Сихемцы были уничтожены справедливо. Итак, на ком⁶ исполняется⁷ пророчество сказанное: «Симеон и

² μισήτοις — TU: μισήτοι.

³ καταφονεύουσιν — TU: ἐκτρώουσιν.

⁴ τῇ ἀδελφῇ — TU: τῇ ἀδελφῇ.

⁵ οὕτως — TU: οὕτω.

⁶ πᾶσι αὖ — TU: πᾶσι.

⁷ πληροῦται — TU: πληροῦται.

Левий братья¹⁷², совершили несправедливость произволением своим¹⁷³, да не придет душа моя в совет их, и да не будет состязаться^a в споре сердце мое¹⁷⁴ в собрании их»? Прочти^b Евангелие и ты поймешь написанное: ведь книжники были из колена Симеона, а архиереи из колена Левия. Итак, поскольку^c Христос был предан их совету и воле и приговорен ими к смерти, то пророк, предвидя это, говорит: «Да не придет душа моя в совет их». Он говорит о совете, на котором те совещались, ища повод против Иисуса, чтобы «хитростью, взяв¹⁷⁵ [Его], убить»¹⁷⁶. Как и Исайя говорит: «Горе душе их, потому что замыслили совет лукавый против самих себя, сказав: "свяжем праведника, потому что он негоден нам^d"»¹⁷⁷. «И да не будет состязаться в споре сердце мое в со-^{141a}брании их»; ведь тогда все¹⁷⁸ архиереи, книжники и старейшины народа собрались на Христа в доме прокуратора, требуя для Него смерти. «Потому что в гневе своем умертвили людей».

^a ἐρίσται — TU: ἐρίσθη.

^b ἀνάγινωθι — TU: ἀνάγινωθης.

^c ἐπει — TU: ἐπι.

^d ἡμῶν — TU: ἡμῶν.

Каких людей, разве не блаженных¹⁷⁹ пророков, посланных к ним возвещать истину¹⁸⁰, умерщвляли они? *«И в страсти своей перерезали сухожилия быка»*. Страстью их он назвал^a страсть мирскую, когда те, кто, желая земного, лишились небесного, умертвив Источник жизни, как быка. Поэтому *«проклята ярость их, потому что своенравна^b, и гнев их, потому что был жесток»*. Гневом их он назвал злобу, в которой^c они, всегда пребывая, ожесточили вью свою^d, противясь Святому Духу. *«Разделю их Иаковом и рассею^e их Израилем»¹⁸¹*. Кто был Иаковом и Израилем, разве не святой^f первородный Отрок Божий? Непокорившиеся Ему оказались теперь рассеянными по всему миру, будучи завоеваны врагами.

XV. Итак, поскольку^g мы сказали прежде, что в этих речениях содержатся как благословения, так и пророчества¹⁸², то разумно убе-

^a εἰσέχευεν — TU: εἰσέχευμεν.

^b αἰσχροδιδασκαλία — TU: αἰσχροδοξία.

^c ἐν ᾧ — TU: ἐν.

^d ἐκείνων — TU: ἐκείνων.

^e διασπείρω — TU: διασπείρω ὡς.

^f ἀλλ' ὅτι ὁ ἄγιος τοῦ Θεοῦ — TU: ἀλλ' ὅτι ὁ ἄγιος τοῦ Θεοῦ.

^g ἐπεὶ — TU: ἐπεὶ.

дить любознательных в том, что мы доказали это не только ходом рассуждения, но и выявили¹⁸³ предстоящее силой слов¹⁸³. Потому что он, благословляя Иуду¹⁸⁴, говорит так¹⁸⁵: «Иуда, тебя восхвалят¹⁸⁶ братья твои, руки твои на хребте¹⁸⁷ врагов твоих, падут ниц пред тобою сыновья отца твоего». Затем¹⁸⁴: «Иуда молодой лев, от побега, сын мой, взошел, возлеги, ты уснул^{184a} как лев, и как львенок¹⁸⁵. Кто разбудит¹⁸⁶ его? Не оскудеет князь от Иуды и вождь от чресл его, до тех пор, пока не придет тот, которому¹⁸⁷ суждено, и он¹⁸⁸ будет¹⁸⁹ оживлением народов. Привязывая ослицу свою к виноградной лозе и детеныша ослицы своей к лозе винограда, он будет полоскать в вине одежду свою и в крови винограда одевание свое. Веселы глаза его от вина и белы зубы его¹⁹⁰ паче¹⁸⁷ молока¹⁸⁸. Как возможно, что эти слова подобны тем,

¹⁸³ φανερωσται τὰ. — TU: φανερωθέντα.

¹⁸⁴ Ἰούδα. — BO: ἰούδας.

¹⁸⁵ ὅπως. — BO: ὅπως.

¹⁸⁶ ἀνέστησιν. — TU: ἔγερσιν.

¹⁸⁷ ὥσπερ. — TU: ὥσπερ.

¹⁸⁸ ἐγερῇ. — TU: ἐγείρῃ.

¹⁸⁹ ὦ. — TU: ὦ.

¹⁹⁰ ἔσται. — TU: ἔσται.

¹⁹¹ ἕ. — PO: ὥσπερ. — TU: ὥς ἡ. — M.

которые были сказаны прежде Рувиму? Ведь там он говорит: «Суров ^a<во вспыльчивости и тверд>¹⁸⁹ в своенравии; возгордился как вода, да не вскипишь; взошел ты на ложе отца своего, тогда^b осквернил постель, на которую взошел»; а [Симеону и Левию] было сказано: «проклята ярость их, потому что своенравна, и гнев их, потому что был жесток». Эти [речения] являются не словами благословения, но доказательством того, что для них (для Рувима, Симеона и Левия) было открыто пророчество¹⁹⁰. А то, что он сказал: «Иуда, тебя восхвалят братья твои, руки твои на хребте врагов твоих» и¹⁹¹ «падут ниц пред тобою сыновья отца твоего», — это кажется поистине^c благословением¹⁹². Некто скажет¹⁹³: «С каким умыслом вздумалось пророку возлагать^d на Иуду именно такое благословение, в предыдущих [изречениях] ведь не так^e»? Знай, что, поскольку из колена Иуды должен был ро-

^a <> — РО.

^b τότε — ТУ: τό.

^c καί — РО: καί.

^d ἐπανεύχεται — ТУ: ἐπανεύχεται.

^e οὕτως — ТУ: οὕτως.

даться Давид, а от Давида по плоти Христос, то, предвидя <Духом грядущее, он благословил Давида>, который должен был родиться от Иуды, а потому и Христа, Который должен был родиться по плоти ^а<от>¹⁹⁴ Давида, чтобы Он получил^б не только духовное благословение от Бога, но и благословение по плоти. Как 143a
и через Иеремию говорит Господь: «Прежде чем Я создал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде чем ты вышел из утробы, Я освятил^с тебя и поставил пророком для язычников»¹⁹⁵. То, что [некогда] оказалось освященным от чрева, теперь благословляется^д Богом. Однако ты спросишь: «Так почему же он не благословил Левия»? Ведь мы обнаруживаем Христа являющегося священником Отца [Своего] от колена Левия, поскольку <колено Левия> оказалось приобщенным^е <к> колену ^г<Иуды>¹⁹⁶, чтобы от них обоих предстал ^з<Сын>¹⁹⁷ Божий

¹ <>...<> – PO.

^б λάβη – TU: λάβης.

^с ἡγάκα – TU: ἡγάσα.

^д εὐλογεῖται – TU: εὐλογῆται.

^е ἐπιμνησθῆναι – PO: ἐπιμνησθῆναι – TU: ἐπιμνησθῆναι.

^г <>...<>...<> – PO.

^з <> – PO.

царем и священником. [«Так почему же он не благословил Левия»?] Потому, что Иаков узрел преступление архиереев, Анны и Каиафы, которое они совершили против Сына Божьего. А так как они были из колена Левия, то он не благословил^a Левия, но весьма упрекнул^b его¹⁹⁸. А блаженный Моисей¹⁹⁹, придя, благословил^c <Христа>²⁰⁰, Который произошел от Аарона и [соответственно] от Левия, говоря: *«Дайте Левию явных^d его, и истину его мужу преподобному»*²⁰¹. Поэтому то, чего не хватало^e в благословениях [Иакова], Моисей, придя, восполнил. И за эти Моисеевы благословения мы возблагодарим Слово в свое время²⁰², а теперь поговорим о вышесказанном.

XVI. Итак, Иаков говорит следующее²⁰³: *«Иуда, тебя восхвалят братья твои, руки твои на хребте врагов твоих, надут ниц пред тобою^f сыновья отца твоего»*. Какие же это братья, восхвалившие его и павшие ниц перед

^a ἡὐλόγησεν — TU: οὐλόγησεν.

^b αὐτὸν — PO: αὐτοὺς.

^c <> — PO.

^d ὁμήλους — TU: ὁμηλος.

^e ἐλλείπον — TU: ἐλλίπον.

^f σε — TU: σοι.

ним? Не апостолы ли^а, о которых говорил Господь: «*Братья мои и сонаследники*»? А то, что он сказал: «*Руки твои на хребте врагов твоих*», — означает следующее: или Он через протягивание рук [на кресте] одолсет врагов Своих, чтобы восторжествовать над властями, или^б то, что, после того как у Него появились^с враги по 144aплоти, Отец поставил^д Его Господином, Владыкой и Судьей²⁰⁴ над всеми. «*Иуда молодой лев, от побега, сын мой, взошел*». Так, сказав^е о льве и о молодом львенке, он ясно^ф указал на две личности, Отца и Сына. «*От побега, сын мой, взошел*» — он сказал это, чтобы указать на плотское рождение Христа, Который^г, воплотившись от Духа Святого во чреве Девы, проросшим в Ней и, придя в мир, сделался явным^h, как цветок и как запах благовонный. Поэтому, когда^и он сказал о молодом львенке²⁰⁵, он указал

^а ἀλλ' ἢ οἱ — TU: ἀλλ' οἱ.

^б ἢ — TU: αἱ.

^с γενομένων — TU: γερόμενον.

^д κατασταθεῖς — TU: κατασταθῆς.

^е εἰπών — TU: εἶπον.

^ф σαφῶς — TU: σαφές.

^г ὅς — TU: ὡς.

^h ἐφανερώθη — TU: ἐφανερώθη.

^и ἐπεὶ — TU: ἐπὶ.

на рождение Его по Духу от Бога как на ставшего Царем от Царя. И не умолчал он о Его плотском рождении, но говорит: «От побега, сын мой, взошел». Исайя же говорит: «Произрастет побег от корня Иессеева, <и цветок> взойдет ^a<от него> ²⁰⁶» ²⁰⁷. Таким образом, корнем Иессеева был род отцов, словно корень, посаженный в земле, а побегом была Мария, явленная из их рода, потому что происходила из дома и племени Давида. Цветком, проросшим в Ней ²⁰⁸, был Христос, о Котором Иаков, пророчествуя, говорил: «От побега, сын мой, взошел». «Возлежиши, ты уснул как лев, и как львенок», — сказано это, чтобы указать на сон трехдневного Его погребения ²⁰⁹, во время которого Он покоился в сердце земли. Как ^b и Сам Господь свидетельствовал, говоря: «Как Иона провел три ^c дня и три ^d ночи в сердце ²¹⁰ кита, <так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи> ^e» ²¹¹. И Давид, пред-

^a <>...<> — PO.

^b ὡς — TU: ὅς.

^c τρεῖς — TU: τρεῖς.

^d τρεῖς — TU: τρεῖς.

^e <> — TU.

возвещающая, говорит: «Я уснул и спал; я проснулся, потому что Господь поддержал меня»²¹². Подобным же образом и Иаков говорит: «Кто разбудит его»? ^a<И он не сказал, что никто не разбудит его>²¹³, но сказал: «кто», чтобы мы 145a
увидели Отца, Который воскрешает Сына из мертвых. ^b{ }²¹⁴ ^cКак²¹⁵ говорит апостол: «И Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых»²¹⁶. И Петр говорит: «...Которого Бог воскресил, разрушив мучение смерти²¹⁷, потому что ей невозможно было удержать Его»²¹⁸. ^d{ }²¹⁹

XVII. Потом, искусно поучая нас в отношении плотского Его рождения, он говорит: «Не оскудеет князь от Иуды и вождь от чресл его до тех пор, пока не придет тот, которому^c суждено, и он будет ожиданием народов». Ведь сбылось то, что не оскудел ни 145b
князь, ни вождь, от колена Иудиного, до тех

^a < > – РО.

^b {Если же ты слышал [такое] об Отце, не отделяй Сына, но всегда помни слова Господа: «Я в Отце и Отец во Мне». Поэтому, когда Он воздвиг Его, то воздвиг [Его] Сыном, «через Которого и веки сотворил», и род человеческий спас}.

^c ὡς περ – РО: καί.

^d {Так как воистину Сын Божий неустойчив и бесстрастен}.

^e ὡς – ТУ: ὅ.

пор, пока не пришел Спаситель, подобным же образом^а свидетельствует и Евангелие²²⁰. И очевидно то, что родившийся^б Спаситель оказался чаянием народов, до сего дня верующих в Него²²¹. Ибо кого мы ожидаем с небес^с ради спасения самих себя, если не Того, Которому^д было суждено исполнить Закон и Пророков?

XVIII. Далее он говорит: «Привязывая ослицу свою к виноградной лозе и детеныша ослицы своей к лозе винограда», указывая, [во-первых], на два призвания, обвивающих Его, как виноградная лоза, и соединенных воедино любовью^е Его. [Во-вторых], на ослицу и на осленка для Него (Христа), очищенных^ф посредством слова²²², на которых Спаситель, воссев, въехал в Иерусалим. Затем продолжает, говоря: «Он будет полоскать в вине одежду свою». Так вот и здесь таинственным образом^з он открыл о крещении Христа, когда Он, выйдя из Иордана и

^а ὁμοίως — TU: ὁμοίως.

^б γεννηθείς — TU: γενεθής.

^с προσδοκῶμεν ἀπ' οὐρανῶν — TU: πρὸςδοκοῦμεν ἀπ' οὐρανό.

^д εἰ μὴ ᾧ — TU: εἰμὶδ.

^е ἀγάπη — TU: ἀγάπη.

^ф καθαιρομένου — TU: καθαρομένου.

^з μυστικῶς — TU: μυστικός.

омывшись водой, получил благодать и дар Святого Духа. ^a{ }²²³ ^b<Одеждой он назвал плоть>²²⁴, а вином Отчего Духа, почившего на Нем у берегов Иордана. «И в крови винограда одеяние <свое>»; он указывает, что ^c<одсянисм>²²⁵ Слова являются [языческие] народы, которые считаются для Него^d как бы одеждой, как говорится через пророка: «<Живу Я, говорит>^e Господь, не оденусь^f ли^g всеми ими, как одеждой²²⁶»²²⁷. Итак, поскольку^h Сам Виноград был повешенⁱ на древе, будучи пронзен в бок, Он излил кровь и воду, с одной стороны, для омовения, с другой, для искупления, как ^j<справедливо>²²⁸ сказал пророк: «Он будет полоскать в вине одежду свою и в крови винограда одеяние свое».

146b

^a {Это случилось, чтобы видящие [крещение Господне] уверовали; ведь Господь не нуждался в Духе Святом, [поскольку Сам] подавал всем дары Святого Духа согласно Писанию: «И излию от Духа Моего на всякую плоть»}.

^b <> – TU.

^c <> – PO.

^d αὐτῷ – PO: αὐτόν.

^e <> – PO.

^f ἐνδύσω – PO: ἐνδύσει.

^g εἰ μὴ – PO: ἡμῶν – TU: ἡμῖν – M.

^h ἐπεὶ – TU: ἐπὶ.

ⁱ κορμασθεῖς – TU: κορμασθῆς.

^j <> – PO.

XIX. После, делая явными^a и пророков Его и апостолов, говорит: «Веселы глаза его от вина и белы зубы его, как молоко». Итак, глазами Христа стали пророки, радующиеся силе духа и предвозвещающие для Него страдания, которые помогали потомкам, родившимся позже, чтобы ^b<всякий> уверовавший человек^c смог спастись²²⁹. А то, что он сказал: «Белы зубы его, как молоко», указывает^d либо на апостолов освященных ^e<Самим>²³⁰ Словом и ставших^e как молоко, которые передали нам духовность и небесную пищу; либо^g, таким образом, он снова говорит о заповедях Господних, вышедших из святых уст, которые стали для нас молоком, чтобы, вскармливаясь ими, и мы смогли приобщиться к хлебу небесному.

XX. Затем он говорит: «Завулон поселится при море, и тот у пристанища^h кораблейⁱ,

^a φανερώων - TU: φαλερόν.

^b <> - PO.

^c ἁπλοῦς - TU: ἄλος.

^d ἐστήματι - TU: ἐστήματι.

^e <> - PO.

^f γενήσεται - PO: γενήσεται.

^g ἡ - TU: ἡ.

^h παρ' ὅμον - TU: παρομόν.

ⁱ πλοίων - TU: πλίων.

и распространится вплоть до Сидона»²³¹. Через Завулону посредством образа он предвозвещает^a о народах, которые ныне, обитая в мире у ^bморя, подвергаются напастям искушений как на море, и воодушевленные бегут они в убежища, [то есть] в Церкви²³². Потому что пристанищем кораблей^c он назвал церкви, которые^d распространяются в мире словно гавани, являясь прибежищем для верующих²³³. И как говорит пророк: «Земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом. Народ, сидящий во ^e<тьме, увидел свет великий, сидящим во>²³⁴ тьме смертной свет воссиял»²³⁵, <указывая>^f на веру^g народа²³⁶. Сказанное же: «Распространится вплоть до Сидона^h», — указываетⁱ на долготерпение Божие, которое^j по времени распро-

147b

^a προαλαφινεῖ – TU: προάφωγῃ.

^b παραλίαν – TU: παραλία.

^c ὄρμησιν γὰρ πλοῶν – TU: ὄρμῶν γὰρ πλοῶν.

^d τὰς ἐκκλησίας εἰσῆκεν, αἱ – TU: τὰς ἐκκλησίας εἰσῆχέναι.

^e <> – PO.

^f <> – TU.

^g τὴν πίστιν – PO: τὸ πιστόν – TU: τὸ πλήστον – M.

^h παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος – TU: παρατενεῖ ὡσῶνος.

ⁱ ὁδείξει – TU: ὁδοῖεν.

^j ὅς – TU: ὡς.

странялось вплоть до последних дней, чтобы и теперь верующие народы смогли спастись. Ведь Сидон является первородным сыном Хама, павший по причине греха под проклятье Отца, от Которого ныне род, верующий^a во Христа, получает благословение^b.

XXI. «Иссахар возжелал благого и почил посреди уделов. Увидев отдых, что он хорош, и землю, что она тучна^c, подложил плечо^d свое на труд^e и человек стал^f земледельцем»²³⁷. Итак, он иносказательно назвал Иссахара «Спасителем»²³⁸, Который^h единственный еще с младенчества возжелал благого. Как и Исайя говорит: «Прежде чем ребенок познает, призывает он отца или мать, [и тогда] отринет лукавое, чтобы избрать благое»²³⁹. [Христос оказался] «почивающим»ⁱ посреди²⁴⁰ удела^j

148a

^a πιστεύων — PO: πιστεύον τά — TU: πιστεύοντα — M.

^b εὐλογεῖται — TU: εὐλογῆται.

^c πικόν — TU: πόν.

^d τὸν ὤμον — TU: τὸν λόμον.

^e τὸ ποιεῖν — TU: τόπον ἦν.

^f ἐγενήθη — TU: ἐγεννήθη.

^g σωτήρα — PO: υἱόν — TU: πατέρα — M.

^h ὅς — TU: ὡς.

ⁱ ἀνὰ μέσον τοῦ — PO: ἀναπεσὼν ἐν τῷ.

^j κλήρου — PO: κλήρω — TU: κλήρον — M.

пророков, чтобы исполнить то, что было сказано Им. Ведь и на горе были явлены Моисей и Илья, один справа, а другой слева, беседуя с Ним^а, чтобы²⁴¹ Спаситель оказался почивающим посреди них. «Увидев отдых» святых, «что он хорош, и землю²⁴², что она тучна^б, подложил плечо^с свое на труд^д и человек стал земледельцем». «Подложил плечо^с свое», куда, как не^е под крест, подняв^г который^h, он смело шел? Как и Исайя говорит: «Власть его оказалась на плече его»²⁴³. Сам, подставив плечо под плуг²⁴⁴ и претерпев в скорби все случившиеся с ним^и беззакония, Он стал^и человеком, возделывающим доброе поле Церкви²⁴⁵.

148b

XXII. «Дан^к будет судить народ свой, как если бы и одно колено в Израиле, и пусть

^а αὐτῷ – TU: αὐτόν.

^б πῶν – TU: πόν.

^с τὸν ὄμον – TU: τὸν ὄμον.

^д τὸ ποιεῖν – TU: τόπον ἦν.

^е τὸν ὄμον – TU: τὸν ὄμον.

^г ἀλλ' ἢ – TU: ἀλλή.

^г βαστάζων – TU: βαστάζον.

^h ὅν – TU: καί.

^и ἐπ' αὐτόν – PO: ὑπ' αὐτῶν.

^и γεγενημέας – TU: γεγενημέας.

^к Δάν – TU: δ' ἄν.

станет Дан^а как змей на пути, лежащий^б на дороге, жалящий^в в пятаю коня, и упадет всадник вспять, ожидая^д спасения Господня»²⁴⁶. «Дан^е», говорит он, «будет судить народ свой, как если бы и одно колено в Израиле». Именно первое и отчасти^ф второе произошло с Самсоном, который^г, родившись^h из колена Дана, судил народ в течение двадцати лет^и. В полной же мере это исполнится в отношении Антихриста, который¹, родившись^к страшным судьей и царем-тираном, с одной стороны, будет судить народ свой; с другой, будет противостоять — «змей на пути, лежащий» — слову^l истины, пытаясь ужалить {}^m право идущих. Ведь то, что пророк сказал:

149a

^а Δάν — TU: δ' ἄν.

^б καδήμενος: ἐγκαδήμενος — TU.

^в δάκνων — TU: δάκνον.

^д περιμένων — TU: περιμένον.

^е Δάν — TU: δ' ἄν.

^ф μερικῶς — TU: μερικός.

^г ὅς — TU: ὡς.

^h γεννηθεὶς — TU: γεννηθῆς.

^и ἔτη — TU: ἔπ.

¹ ὅς — TU: ὡς.

^к γεννηθεὶς — TU: γεννηθείς.

^l λόγον — TU: λόγον.

^m {и погубить}

«Жалящий^a в пяту коня», означает — искушающий тех, кто проповедует истинный и спасительный путь. Так что и апостолов он соблазнил, и Иудой овладел, обольстив его, и <когда одолел коня>^b, то всадника^c, [который был] на нем, предал на смерть. Так что «всадник^d вспять», то есть от^e последних времен до первых, [Христос], дождавшись спасения от Господа, восстановил и исправил падение Адама²⁴⁷.

XXIII. «Гад, искушением^f будет искушать^g его, а тот же будет искушать^h их у ног»²⁴⁸. Искушением он называет нечестивый синедрион книжников и архиереев, которые искушали Спасителя различными способами, желая найти повод против Него, чтобы, победив хитростью, убить. А Он, 'зная'²⁴⁹ помышле-

149b

^a δάκνων — TU: δάκνου.

^b < > — PO.

^c ἵππεα — TU: ἵππεον.

^d ἵππεύς — TU: ἵππεως, ὄν.

^e ἀπό — TU: ἐπί.

^f Γὰρ πειρατήριον — TU: ὃν ἂν πειρατήριον.

^g πειρατεύσει — PO: πειρατεύει.

^h πειρατεύσει αὐτῶν — PO: πειρατεύει αὐτόν.

ⁱ εἰδώς — PO: ἰδών.

ния их, напротив, испытал их своей правдой и предал²⁵⁰ смерти посредством их собственно-го греха. Как и в Евангелие написано^a: «Тогда приступили к Нему некоторые из фарисеев, говоря: “Учитель, скажи нам, какой властью Ты это делаешь? И кто дал Тебе такую власть?” Он же сказал им: “и Я спрошу вас об одном^b, и если о том скажете^c Мне²⁵¹, то Я возведу вам, какой властью это делаю”. “Крещение Иоанново откуда было^d: с небес или от человеков?” Они же рассуждали между собой так: “если скажем^e: с небес, то Он скажет нам^f: почему не поверили ему^g? А если скажем: от человеков, — боимся народа²⁵². Потому что все знают об Иоанне^h, что он воистинуⁱ пророк”. И, отвечая, сказали Иисусу: “не знаем”. А Он в ответ сказал им: “и Я не скажу вам, какой властью это делаю”»²⁵³. Итак, замеча-

150a

^a γέγραπται — TU: ἐγγράπτε πῆξ.

^b ἓνα — TU: ἓαν.

^c εἴπητε — TU: εἶπατε.

^d ἥ — TU: ἐῖ.

^e εἴπωμεν — TU: εἶπομεν.

^f ἡμῖν — TU: ὑμῖν.

^g αὐτῷ — TU: αὐτῶν.

^h Ἰωάννην — TU: Ἰησοῦν.

ⁱ ὄντως — TU: ὄντος.

тельно^a сказал^b пророк: «Искушением будет
искушать^c его, ^d<а тот же будет искушать
их>²⁵⁴ у ног».

XXIV. «Асир, тучен^e хлеб его, и он раз-
даст²⁵⁵ пищу князьям»²⁵⁶. Итак, здесь пророк
намекает либо на апостолов, которые совер-
шали служение и давали хлеб жизни, либо^f на
Спасителя, предвозвещающа^g и уча нас о хлебе²⁵⁷,
грядущем с небес^h, который является для свя-
тых пищей и питием. Ведь Асир означаетⁱ бо-
гатый²⁵⁸, потому что только Тот, Кто является
богатым, мог бы насытить всех²⁵⁹ проходящих
к Нему. Да и Сам Христос²⁶⁰, свидетельствуя
о Себе^j, говорил: «Я есть хлеб, сошедший с
небес^k. Отцы ваши^l ели манну в пустыне и 150b
умерли, вкушающий от моего хлеба не уви-

^a καλῶς – TU: καλός.

^b ἔφηκε – TU: ἔριτε.

^c πειρατεύσει – PO: πειρατεῖει

^d < > – PO.

^e πῶν – TU: πόν.

^f ἥ – TU: ἡ.

^g προσάναγων – We: πρόσαναγων.

^h ἀπ' οὐρανῶν – TU: ἀποῦνον.

ⁱ ἐομνηστέται – TU: ἐομνηστέτε.

^j αὐτοῦ – TU: αὐτοῦ.

^k ἀπ' οὐρανῶν – TU: ἀπουλῶν.

^l ἡμῶν – PO: ἡμῶν.

дит смерти вовек»²⁶¹. Нужно^a иметь в виду и следующее, что он не сказал: «не умрет», но – «не увидит смерти во век», ибо то, чем является вечно пылающая кара, тем же является смерть вечная, которая никогда не прекращается. Поскольку на сегодняшний день^b смерть существует, то всем людям должно умирать²⁶². [Из этого следует, что] не об этой смерти говорил Господь, но о будущей.

XXV. «Неффалим стебель распускающийся, дающий^c в отпрыске красоту^d»²⁶³. «Стебель распускающийся» указывает на призванный к свободе через веру народ, который²⁶⁴ может всяческие плоды приносить Богу. Ибо духовной лозой был Спаситель, ветвями^e же и стеблями Его – святые, верующие в Него, виноградом оказались мученики Его: дерево, соединенное с виноградной лозой^f, означает страдание²⁶⁵, жнецы же – ангелы, корзинами, в которые собирают плоды винограда, являются апостолы,

151a

^a δεῖ δέ – TU; δεῖ δέ.

^b προσήμερος – PO; πρὸς μέρος.

^c ἀνεκμένον ἐπιδοῦς – TU; ἀνεκμένον σοι ἰδοῦς.

^d κάλλος – TU; καλός.

^e κλήματα – TU; κλήματα.

^f τῇ ἀμπέλῳ – TU; τῆς ἀμπέλου.

виноградное точило — Церковь, а вино — сила Святого Духа. Итак, сказано: «Стебель распускающийся», то есть освобождающийся от уз смерти, как и Исайя²⁶⁶ говорит: «Идите^a и взыграйте²⁶⁷ как тельцы, освобожденные от уз^b»²⁶⁸. А сказанное: «Дающий²⁶⁹ в отпрыске своем красоту» [означает], что в возрождении <через>^c воду²⁷⁰ они приобретут благодать и красоту Слова, которое было «прекраснейшим более всех сыновей человеческих»²⁷¹.

XXVI. «Иосиф, сын мой возросший, ^d<сын благословенный мой>²⁷² ревностный, сын мой самый младший, ко мне возвратись. Замышляя, его поносили и питали гнев на него хозяева лучников, и с ^eсилой²⁷³ были сокрушены луки их, и ослабли^f мышцы плеч на руках^g их²⁷⁴, при помощи руки сильного^h Иакова. Оттуда укрепившийся Израиль от Бога отца твоего, и помог

151b

^a ἐλάσσεσθε — TU: ἐλάσσεσθαι.

^b δεσμῶν — TU: δεσμῶν.

^c <> — PO.

^d <> — PO.

^e κράτους — PO: κράτος.

^f ἐξελύθησαν — TU: ἐξεχύθησαν.

^g χειρῶν — PO: χειρὸς.

^h δυνάστου — TU: δυνατοῦ.

тебе Бог мой и благословил тебя, благословением небесным^a свыше и благословением земли, которая имеет все, ради благословения^b <со-
сцов и благословения утробы>^c отца твоего
и матери твоей. Весьма окреп ты <от благо-
словения непоколебимых гор и>^d от желаний^e
холмов^f <вечных>^g, будут^h они на голове Ио-
сифа и на темени <братьев>, над которымиⁱ
<он владычествовал>^j»²⁷⁵. Он обильно благо-
словил Иосифа, в отличие от всех братьев его,
усматривая^k прообразованные таинственные
[события], <которые произойдут>^l со Хрис-
том²⁷⁶. Вследствие чего пророк благословляет
не Иосифа, но образ Того, Которого^m носил
Иосиф. Потому что говорит ему: «Иосиф сын

152a

^a οὐρανῶν – TU: ἀνδρώπῳ.

^b εὐλογίας – TU: εὐλογίαν.

^c <> – TU.

^d <> – TU.

^e ἐπιθυμίας – PO: εὐλογίας.

^f θρῶν – TU: ἐθρῶν.

^g <> – TU.

^h ἔσονται – TU: πῆσοῦνται.

ⁱ ὧν – TU: ὅν.

^j <>...<> – TU.

^k ὅτῃ ἐορῶν – PO: ἀέορῶν.

^l <> – PO.

^m οὗ – TU: οὗ.

мой возросший²⁷⁷» это означает, что через Господа и совершенное имя Его в мире возросла и умножилась благодать Христова. «Сын благословенный мой²⁷⁸ ревностный», потому что когда он был благословен пред Богом, прейдя^a к своим, они не познали [его]²⁷⁹, но ревновали и возненавидели [его]. И Писание говорит: «Братья же его, видя, что отец любит его, ревновали и стали более ненавидеть его»²⁸⁰. Поэтому Иаков говорит: «Сын мой ревностный, сын мой самый младший». Ибо, как говорит Писание: «Иаков любил его, потому что он был для него^b сыном старости^c». Потому что Сын Божий, явленный уже стареющему и совершенно погибшему миру, и Сын старости^d, рожденный от Девы, был явлен Отцом прежде веков, всегда пребывая с Богом. Поэтому Он 152b
(Отец) говорит Ему: «Ко Мне возвратись», призывая Своего^e Отрока от земли на небеса. «Замышляя, его поносили и питали гнев на не-

^a παριών – TU: παρ' ὧν.

^b αὐτῷ – TU: αὐτό.

^c γήρας : γήρως – TU.

^d γήρως : γήρως – TU.

^e αὐτοῦ – TU: αὐτόν.

го^а хозяева лучников». Кем же были те, которые замышляли относительно Него зло и поносили^б Его, — разве не беззаконный и непокорный народ, который, злословя²⁸¹, говорил Ему множество оскорблений²⁸²? «Хозяева лучников» означает, что были подходящие «нападки»²⁸³ для того, чтобы совершить зло и умертвить всех «<праведников>»²⁸⁴. «И с «силою»²⁸⁵ были сокрушены луки их». Так как те, «которые»²⁸⁶ замышляли злое против Него и злословили²⁸⁷, как бы метая в Него стрелы, сами «впоследствии»²⁸⁸ оказались посрамлены, узнав, что Он восстал из мертвых. Как и Исаяя говорит: «Напрасен замысел духа^h вашего»²⁸⁹. Иаков же говорит: «Ослабили мышцы плеч на рукахⁱ их, при помощи руки сильного^j Иакова». Потому что, надеясь на самих себя, а не на Бога, и²⁹⁰ похваляясь

153a

^а αὐτῶ — TU: αὐτόν.

^б λοιδοροῦντες — TU: λυδωρόντα.

^в εὐβολαι — TU: εὐκοποι.

^г < > — PO.

^е κράτους — PO: κράτος.

^ж ὡς — TU: ὡς.

^з ὑστερον — PO: ὑπὲρ αὐτῶν.

^h πνεύματος — PO: πατρός.

ⁱ χειρῶν — PO: χειρός.

^j ἀνάστων — TU: ἀνάτου.

собственной силой, они ослабели и превратились^a в ничто, пораженные Самим Словом и преданные рассеянию языческими народами. «Оттуда укрепившийся Израиль от Бога отца^b <твоего>²⁹¹, и помог тебе Бог мой», кто же этот укрепивший Израиля и пришедший на помощь собственному сыну^c, никто иной, как^d только один Бог? Как^e и Господь через Исаию говорит: «Иаков отрок Мой²⁹², Я восприму его; Израиль избранный мой, душа Моя восприняла его»²⁹³. И снова говорит: «Не бойся, что ты^f посрамлен²⁹⁴, и не устыдись, что ты поруган»²⁹⁵. Поэтому, за <случившиеся> надругательства^g <над Ним>²⁹⁶, он, воздавая Ему^h благословения, говорит: «Благословил тебя, благословением небеснымⁱ свыше и благословением земли, которая имеет^j <все>²⁹⁷». «Ибо

153b

^a ἐγενήθησαν – PO: ἐγενήθησαν.

^b <> – PO.

^c τῷ ἱανταῦ παιδῶ – TU: τὸ ἱαντὸ παιδῆν.

^d ἡ – BO: ὁ.

^e ὡς : ὅς – Di.

^f κατησχύνθης – TU: κατισχύνης.

^g <>...<> – PO.

^h αὐτῷ – PO: αὐτῶν.

ⁱ οὐρανοῦ – TU: αἰθέρων.

^j <> – TU.

Он все покорил^a под ноги Его»²⁹⁸: небеса, поскольку [благословил] благословением неба, земные пределы же, ^b<потому что>²⁹⁹ [благословил] благословением земли, ^c<чтобы>³⁰⁰ Господь был явлен и ангелам и людям, презираемый за них. «Ради благословения сосцов^d и благословения утробы отца твоего и матери твоей». Выражение «ради благословения сосцов^e» указывает либо на два Завета, при помощи которых было проповедано Слово, которое будет явлено в мире, через сосцы, ^fкоторыми³⁰¹ Оно и нас, детей, вскармливает молоком и питает³⁰², приводя к Богу, либо^g на сосцы Марии, которые Оно сосало и которые были благословлены, и женщина, воскликнув, сказала о них: «Блаженно чрево, носившее тебя, и сосцы, которые ты сосал»³⁰³.

XXVII. Тем, что он присовокупил и сказал: «И благословения утробы³⁰⁴ отца твоего и ма-

^a ὑπέταξαν – PO: ὑπέταξαν.

^b < > – PO.

^c < > – TU.

^d μαστῶν – TU: μαστον.

^e μαστῶν – TU: μαστόν.

^f δι' ὧν μαστῶν – TU: διὸν μαστόν.

^g ἢ – TU: ἢ.

тери твоей», – пророк предвозвещает духовную тайну. Ибо можно было бы^а понять, что он говорит: «И благословения утробы матери твоей», чтобы с помощью высказывания указать на Марию, посредством утробы Которой Слово было зачато. Однако сказал не так^б, но говорит: «и благословения утробы отца твоего и матери твоей». Оба, сочетаясь, составляют одно^с, чтобы мы думали о Нем <и в духовном смысле, и>^д в плотском³⁰⁵, потому что Слово произошло из сердца Отца и из святых недр^е, произойдя^ф <как бы>^в из отцовой утробы³⁰⁶. Как и Господь через пророка говорит: «Извергло сердце мое слово благое»³⁰⁷. По плоти же Он произошел, будучи зачат в последние дни от девичьей утробы, чтобы он был ^h<явлен>³⁰⁸ и от материнской утробы, став видимым. ⁱ<Как и через пророка говорится: «Так говорит Гос-

154a

^а ἡδύνατο – We: εἰ δυνατόν.

^б οὕτως – TU: οὕτως.

^с ἐν ἐποίησεν – PO: ἐνοποίησεν – TU: ἐνεποίησεν – M.

^д <> – PO.

^е σπλάγχμων – PO: σπαραγμών.

^ф γεόμενος – TU: γενομενος.

^в <> – PO.

^h <> – PO.

ⁱ <> – PO.

подъ³⁰⁹, создавший меня от чрева рабом себе³¹⁰. И через Иеремию: «Прежде чем я создал тебя во чреве, я познал тебя. И прежде чем ты вышел из чрева, я освятил тебя»³¹¹. Итак, поскольку^a Слово было рождено^b и в духовном смысле, и в плотском, следовательно, являясь и Богом и человеком, то пророк разумно^c говорит об утробе Отца и матери. Если это^d [высказывание] понять не так^e, то оно³¹² будет казаться^f для некоторых нелепым. Ведь <утроба>³¹³ относится к одной только женской природе^g. А здесь он сказал: «И благословения утробы отца твоего и матери твоей», чтобы ты понял, что Слово было рождено^h от двух сущностей, от Бога и от человека, поэтому он и присовокупляет, говоря: «Весьма окреп ты от благословения непоколебимых гор и отⁱ Иже-

^a ἐπει – TU: ἐπι.

^b γεγεννημένος – TU: γεγεννητός.

^c εὐλόγως – TU: εὐλόγος.

^d ὅ – TU: ὡς.

^e αὕτως – TU: οὕτως.

^f δοῖται : δοῖται – We.

^g < > – TU.

^h τῇ θηλείᾳ, μόνη φύσει – TU: ἡ θηλείᾳ, μόνη φύσει.

ⁱ γεγεννησθαι : γεγενῆσθαι – TU.

^j ἐπιθεμίας – PO: εὐλόγως.

ланий холмов^a вечных³¹⁴». Ибо Он преобладал над всеми^b патриархами³¹⁵, пророками и апостолами, и был прославлен^c, будучи возвышен Богом, получив по наследству^d на главу Свою все благословение. Ведь Христос был главою всех святых. «Ибо будут они – говорит он, – на голове Иосифа и на темени братьев, над которыми он владычествовал^e». Он сказал <«братьев»>^f Его, не тех братьев, которые по плоти, потому что этих Он отверг, но тех, которые «считаются»³¹⁶ братьями^h Его в духовном смысле, которым Господь сказал: «Братья мои и сонаследники». Поэтому Иаков сказал, что благословения достигнут тех, которых Сам Спаситель признает своими братьями.

155a

XXVIII. «Вениамин, волк хищный еще утром будет истреблять, а вечером уже дает

^a θρω̄ν – TU: θείων.

^b πατριάρχαις – post: ἀρχαῖς.

^c ἐδοξάσθη – TU: ἐδοξάσθη.

^d κληρονομῶν – TU: κληρονόμος.

^e ἡγήσατο – TU: ἡγάσαστο.

^f <> – TU.

^g λογιζομένους – PO: λογιζόμενος – TU: λογιζόμενον – M.

^h ἀδελφούς – TU: ἀδελφόν.

ⁱ ἐπὶ – TU: ἐπῆ.

пищу ^a{³¹⁷}»³¹⁸. Итак, он очень ясно назвал апостола Павла хищным волком, который^b родился^c вначале хищным волком из колена Вениаминова, терзая³¹⁹ и истребляя стадо Церкви. И как сам Павел соглашается, говоря: «Потому я недостойн называться апостолом, что весьма сильно гнал Церковь Божью, но благодатью Божьей я то, что я есть»³²⁰. Поэтому и Рахиль, рожая Вениамина, нарекла ему имя «сын боли^d моей»³²¹, пророчествуя о грядущем^e, что Павел, родившись^f из колена Вениаминова, должен был мучить и теснить собственную мать^g, то есть Церковь, истребляя всех, названных именем Господним. Он, став сначала богохульником и гонителем, позже, раскаявшись, сообщал всем духовную и небесную пищу, и сам первый благовествовал язычникам о Христе³²², и мы, верующие в Него, воздадим Богу хвалу³²³. Ибо слава Его во веки веков. Аминь.

^a {князьям}.

^b ὅς — TU: ὡς.

^c ἐγεννήθη — TU: ἐγενήθη.

^d ὀδύνης — TU: ὠδύνης.

^e μέλλον — TU: μέλλω.

^f γεννηθείς — TU: γενήθης.

^g μητέρα — TU: μητέρα.

Примечания

¹ Греческий манускрипт *Meteores* 573 имеет ошибочное заглавие: «Βίσηνίου ἐπισκόπου Λογδόνων εἰς τὰς εὐλογήσεις τοῦ Ἰακώβ» (*Ириней епископа Лугдунского на благословения Иакова*). Армянская рукопись имеет надписание: «Հիպոդῳῆσι 12 արհնութիւնսն Յակովբայ քերկրտաւան նահապետսն արհնեաց» (*Ипполита [на] благословения Иакова, которыми он благословил двенадцать патриархов*). См. вступительную статью.

² «πιοῦμενος λόγους», буквально «совершая изречения», у Платона (*Lys.* 171.12) означает попросту «λέγειν» (*говорить*). В армянском тексте также: «առնելով բանսն» (*совершая изречения*).

³ В армянской рукописи «արհնութիւնսն» (*благословения*) – множественное число.

⁴ В греческом тексте τίς δὲ... δὲ, однако армянский передает կամ (*или*).

⁵ Мф. V, 15; Мк. IV, 21.

⁶ О всех трех интерполяциях в этом предложении смотри вступительную статью.

⁷ Быт. XXXVII, 19–20.

⁸ Быт. XXXVII, 7.

⁹ «ὁ ὁκλῶς πατήρ» (*Праведный Отец*), в этом случае имеется в виду Бог Отец. Это вытекает из того, что Иаков в типологии Ипполита является образом Бога Отца.

¹⁰ Быт. XXXVII, 13.

¹¹ Откр. I, 5; III, 14.

¹² «δοῶγμα γήρεως» (*сноп старости*). См. гл. XXVI текста, где это выражение разъясняется.

¹³ Быт. XXXVII, 9.

¹⁴ С начала абзаца и до этого места в армянском тексте пропуск. См. вступительную статью.

¹⁵ В греческом тексте «ἐχοῦνται»: глагол «χοῦνται» стоит в единственном числе, в то время как подлежащих два. Составители примечаний к изданию РО не видят здесь ошибки, так как каждое из подлежащих имеет свою собственную именную часть. В армянском тексте стоит глагол եմ (быть) во множественном числе - եմն.

¹⁶ Быт. XXXV, 19.

¹⁷ Быт. XLIX, 29.

¹⁸ Ипполит, по-видимому, хочет сказать, что Иосиф занимает такое же положение по отношению к своему отцу Иакову, как Иисус к Своему Отцу, поскольку Иаков является образом небесного Отца, а Иосиф – образом Иисуса.

¹⁹ Быт. XXXVII, 10.

²⁰ Очень интересна фраза, объясняющая число одиннадцать. Таким образом, по мнению Ипполита получается, что видение со снопами исполнилось в момент вознесения Спасителя, когда Иуды уже не было среди учеников, а новый двенадцатый апостол еще не был избран.

²¹ Об интерполяции в этом предложении см. вступительную статью.

²² Армянская фраза: «Եկեաց էի մէջ այժմ ճշմարիտ եւ երկնաւոր մեկնիչն, զի որ նովան քարոզեցաւ նաքարեիցն, նա դարձեալ մեկնեացէ», которую можно перевести так: «Пусть теперь пребывает посреди (ի մէջ) [нас] истинный и небесный Толкователь (մեկնիչն), дабы благодать, проповеданную блаженными пороками, он снова (դարձեալ) истолковал». При сравнении видно, что пропущено «Иосиф», в место которого в качестве подлежащего стоит «Толкователь». Вместо «толкую, изъяснил» стоит только лишь «истолковал». В то же время присутствуют

слова, которых нет в греческом тексте: «посреди» (ի մէջ), «снова» (իսրճիւի) .

²³ Быт. XLII, 23.

²⁴ В армянском стоит «զի» (чтобы), вместо греческого «καί» (и) .

²⁵ Быт. XXXVII, 31-32.

²⁶ Армянская версия содержит несколько иное предложение «Անտիշիկ Յովսէփ յԵգիպտոսի կենդանի է», которое можно перевести так: «Вот Иосиф живой в Египте» .

²⁷ В армянском тексте только «кровью» (արեւմբ) в отличии от греческого, где стоит «τῷ αἵματι τοῦ ἐρίφου» (кровь козленка) .

²⁸ В армянском переводе пропущен один из параллелизмов «и перетолковывая» .

²⁹ Быт. XXXVII, 33-34.

³⁰ Быт. XXXVII, 27-28.

³¹ «...τὸν δεῦτερον θρόνον», в то время как в Быт. 41, 43 стоит «τὸ ἄρμα τὸ δεῦτερον» (вторая колесница) .

³² «...καὶ πατὴρ ὑπ' αὐτῶν ὁμολογήσῃ», в армянской версии несколько иначе: «...էլ տէր ի նոցանէ կոչեցի» (... и именовазся ими господином) .

³³ Слово «*հոթոթոյճալա*» (делая общими) является исправлением Диобуннотиса и Беиса слова «*սհրոթոյճալա*», которое изначально находилось в манускрипте. Однако можно задаться вопросом, является ли это исправление справедливым. Авторы РО в поисках этимологии армянского слова «*տէաշնշիւի*» приходят к выводу, что его следует исправить на «*տէաշնշիւի*» (театральная сцена). Данное предположение подтверждается также и тем, что в словаре «Liddell and Scott» имеется существительное «*σκηροτοία*», одно из значений которого является «театр, театральная сцена». Поэтому глагол «*σκηροτοίω*», из которого возникло

существительное «σκηνοποιία», мог иметь подобный смысл. По мнению тех же авторов смысл, вытекающий из этого, способствует плавному переходу от одного повествования, где речь идет об истории Иосифа и его отца Иакова, к другому повествованию, в котором речь уже пойдет о благословениях Исаака, Иакова и Моисея. Поэтому в греческом тексте в издании РО авторы сохранили изначальное слово «σκηνοποιήσατα». Собственно говоря, приблизительно такое же значение глагола «σκηνοποιέω» мы находим в слове «Lampe», где он означает «*take conspicuous*».

³⁴ «Ἐὰν ἂν ἐπεὶ καιρὸς λοιπὸν ἐπέστε πρὸς τὴν τῶν εὐλογιῶν ἐρμηνείαν τραπῆραι ἡμᾶς...». В армянском несколько иначе: «Այլ փառն զի ժամանակս խնդրէ զաւրինութեանցն թարգմանութիւնս...» (Но поскольку время требует толкования благословений...). В этом смысле слово *ἀπέστε* в греческом манускрипте следовало бы исправить не на *ἐπέστε*, а скорее на *ἀπαταῖ*, соответствующее армянскому слову «խնդրէ».

³⁵ «τοῦναντίον» красис от τὸ ἐναντιον (противоположный, противозлежащий). В армянском тексте «...զընդդիմականն» от ընդդիմակայ (противоположный, обратный).

³⁶ «Εὐρίσκομεν γὰρ τοῦναντίον εὐλογίας μὲν ἐκεῖ λόγῳ γινόμενας, ἔλεγχον δὲ αὐτῶν καὶ...». В армянской версии такое противопоставление отсутствует, поэтому там нет ни *μὲν*, ни *δὲ*, также отсутствует *λόγῳ*. «Այլ փառնեմք (= εὐρίσκομεν) զընդդիմականն. անդ զաւրինութիւնս եղեալ նոցա յանդիմանութիւն եւ...» — получается так: «Но мы находим (наблюдаем) противоположное: там благословения, оказываясь обличениями их, и...».

³⁷ Слово «*προτέρου*» в армянской версии пропущено.

³⁸ В армянском тексте: «յառաջ զիտաճեալ» (заранее зная).

³⁹ «προειδώς που τὸν <ἐν> τῇ καρδίᾳ πονηρὸν λογισμόν». Издатель РО неслучайно вставили предлог «ἐν», так как данная фраза может быть понята двояко. С одной стороны можно понять, что здесь аллюзия на Быт. 27, 41: «Εἶπεν δὲ Ἰσαῦ ἐν τῇ διαλοῖᾳ αὐτοῦ· Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρὸς μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακώβ τὸν ἀδελφὸν μου» («Сказал Исаав в уме своем: приближаются дни плача по отце моем, и я убью Иакова, брата моего»), но у Ипполита «τῇ καρδίᾳ», в то время как в Септуагинте «ἐν τῇ διαλοῖᾳ». С другой стороны Ипполитовскую фразу можно понять иначе: «в сердце предвидя каким-то образом лукавое помышление [его]», т.е. сердце в данном случае уже относится к Исааку, который предвидит лукавство своего сына Исава. Однако такое понимание противоречит грамматической расстановке. Слово «τῇ καρδίᾳ» находится между «τὸν» и «πονηρὸν λογισμόν», поэтому является дополнением. Таким образом, смысл получается следующий: «(Исаак) предвидя каким-то образом лукавое помышление в сердце [своего сына Исава]». Помимо этого издатели хотели провести параллель между этой фразой и Быт. 27, 21, по тому и вставили сюда предлог «ἐν» по аналогии с «ἐν τῇ διαλοῖᾳ».

⁴⁰ Быт. XXVII, 1–4.

⁴¹ «Τὸ μὲν οὖν ἐντέλλεσθαι τὸν προφήτην τροφὴν αἰτοῦντα παρὰ τοῦ Ἰσαῦ σημαίνει...». В армянской версии несколько иначе: «Եւ իրաւան տալ Վարդաբէրն Եւ տալ, եւ խմորել ի նմանէ կերակուր, նշանակէ...» («То, что пророк дает повеление Исаву и требует у него еды, означает...»).

⁴² «τῷ πατρί», в то время как в армянском «հորին» (для Духа).

⁴³ «показывает, что народ, стремясь (ἀντιποιούμενος) к собственной славе...». В армянском тексте иначе: «пока-

зывает, что народ должен был любить (սիրել) собственную славу...».

⁴⁴ «τύραννον ἑαυτοῦ βασιλέα αἰτεῖσθαι» (испросить себе тирана царя), в то время как в армянском тексте: «գրնդդիմադարձ բազմութիւն իւր բնութիւն» (выбрать себе противоположного царя).

⁴⁵ Втор. XXXIII, 29.

⁴⁶ «δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλοὺς» дословно следует перевести так: «двух козлят нежных и добрых». В данном случае речь идет о нежном возрасте, т.е. о маленьких козлятах, и о качестве самих животных, т.е. они должны быть здоровыми. Далее символическое толкование Ипполитом этого стиха подтверждает такой смысл.

⁴⁷ Быт. XXVII, 6-10.

⁴⁸ Интересна этимология слова «προσῆλυτος». Это прилагательное от глагола «προσέχομαι», означающее *пришедший, чужой*. В новозаветной традиции, как существительное, означает *пришедший из язычества, новообращенный, прозелит*.

⁴⁹ «ὡς ἐν κόσμῳ προσῆλυτος ζῶν», в армянском иначе: «նրա՛նք թէ յաշխարհի գաղտնաբնութիւն ինդրիցի» (словно бы он ищет прозелита). Скорее всего, переписчиком было прочитано следующее: «ὡς ἐν κόσμῳ τὸν προσῆλυτον ζητῶν».

⁵⁰ Мф. XV, 24.

⁵¹ В армянской версии после «սափութիւր եւ գեղեցիկ» (младыми и хорошими) стоит «այժմ» (теперь, сейчас).

⁵² Быт. VIII, 21.

⁵³ Данное добавление сделано издателями РО на основании того, что в армянском тексте на этом месте стоит следующее: «եւ ի կերակուր հոգեւոր բանին հաստատեալ».

Эту фразу можно перевести так: «и приготовленные *густ-*

роемые) в качестве духовной пищи для Слова». Переводя армянскую цитату на греческий, издатели РО использовали армянский текст Библии. Для глагола «հաշտեալ» был выбран греческий эквивалент «ἔξαρτζω».

⁵⁴ Ин. IV, 32.

⁵⁵ В греческом «ἔσομαι», в армянском: «զուսյց Լս» (я стану, я окажусь).

⁵⁶ Быт. XXVII, 11–12.

⁵⁷ В греческом «παῖς» имеет консекутивное значение, в армянском «զի» несет смысл косвенного вопроса, поскольку ему предшествует выражение: «Տեսնես» (Ты видишь, как...). Таким образом, получается: «Ты видишь, как...».

⁵⁸ «ἡτοῦ πρὸς αὐτόν», в армянском «πρὸς αὐτόν» опущено, стоит лишь «սի» (она говорит).

⁵⁹ Быт. XXVII, 13.

⁶⁰ «κατὰ τὴν ἡμῶν καὶ ἁγίου κατὰ τὰ πάντα ἐπισκόπου», в армянской версии следующее: «սիւնքս եւ նախարարս նեղ զսյս հաւաքելով» (думая поэтому, что на нас проклятие и бесчестия).

⁶¹ «γὰρ», в армянском «սի» (но).

⁶² Рим. VIII, 6.

⁶³ Гал. III, 13.

⁶⁴ «ὅπερ», в армянском тексте ошибка «приц» (как, чтобы). Скорее всего, ошибся переписчик, который «ὅπερ» понял как «ὥσπερ».

⁶⁵ Добавление сделано издателями РО на основании армянского текста, где стоит «զիւրդիւն մահ» (смерть человеческую).

⁶⁶ В греческом тексте «ἐν τῷ νόμῳ», что, скорее всего, можно признать ошибкой, т.к. в армянской версии содержится «յարգնիւն» (в законе) — более правильное прочтение.

⁶⁷ Быт. III, 19.

⁶⁸ Быт. XXVII, 15–16.

⁶⁹ Ис. LIII, 4.

⁷⁰ Быт. XXVII, 19.

⁷¹ В манускрипте *Meteores* стоит «*τῶα ἡ*». Издатели TU исправили «*τῶα ἡ*» на «*τῇν*», так что получилась следующая фраза: «*σημαίνει τῇν τοῦ λόγου πρὸς τὸν πατέρα ὑπακοήν*». Однако армянский текст добавляет к этой фразе «*hshushushq*», одной из коннотацией которого является греческое «*ἀεί*». Это дало возможность издателям РО исправить «*τῶα ἡ*» на «*τῇν ἀεί*».

⁷² Иез. XII, 7.

⁷³ Быт. XXVII, 18–19. Армянский текст опускает слово «Исав».

⁷⁴ В манускрипте *Meteores* «*ἐροτά γὰρ πνευματικῶς τὰ γινόμενα*» (ибо спрашивает о происходящем духовно), в то время как в армянской версии так: «*րիւնգի տեսնէր հոգեւիւ զիւնէլոցն*» (так как созерцал грядущее духовно). Однако «*ἐροτά*» (спрашивает) и «*տեսնէր*» (созерцал) – не одно и то же. Издатели РО предпочли второе, поскольку оно, по их мнению, лучше соответствует контексту предложения.

⁷⁵ Ис. Нав. IX, 3.

⁷⁶ Издателями РО исправили «*ἐν δόλῳ*» на «*εἰδότως*», так как в армянском стоит «*գիտելով*» (зная).

⁷⁷ «*ἵνα τὰ ἐν θεῷ Ἰησοῦ μετανοήντα καὶ πιστεύοντα σωθῇ*» (чтобы [народы], каясь и доверяя Богу Иисуса [Навина], спаслись) – так выглядела эта фраза изначально. Но издатели РО ее изменили, вставив «*ἐξ ὧν εἰς Ἰησοῦν καὶ εἰς Ἰησοῦν*» вместо «*ἐν θεῷ Ἰησοῦ*», на основании армянского текста, который содержит следующее: «*զի ազգք ի Յիսուս եւ ի Յիսուս աշխարհաւ եւ հաւատացեալ կեցցեն*» (чтобы народы, каясь и доверяя Иисусу [Навину] [а позже]

и Иисусу Христу, имели бы жизнь [вечную]). Таким образом, получилось: «*ἵνα τὰ <ἔθνη εἰς Ἰησοῦν καὶ εἰς Ἰησοῦν> μετανοήντα καὶ πιστεύοντα σωθῇ*». Итак, во-первых, в первоначальной фразе «*ἵνα τὰ ἐν θεῷ Ἰησοῦ μετανοήντα καὶ πιστεύοντα σωθῇ*» отсутствует подлежащее, вместо него стоит лишь артикль среднего рода множественного числа «*τὰ*», который ни о чем не говорит. Можно лишь догадываться о чем идет речь. Во-вторых, «*ἐν θεῷ*» – скорее всего, ошибка греческого переписчика, который неправильно понял слово «*ἔθνη*». В третьих, переписчик мог пропустить слово «*Ἰησοῦν*» из-за одинакового написания. (Так как в данном случае речь идет об Иисусе Навине, который является образом Иисуса Христа, Спасителя). Однако в армянском эта проблема преодолевается различным написанием этих имен: Иисус Навин – «*Յիւնի*», Иисус Христос – «*Յիւնիս*».

⁷⁸ Быт. XXVII, 21–22.

⁷⁹ В этом месте «*γάρ*» абсолютно не подходит, так как Ипполит, часто использующий оборот с глаголом «*σημαίω*», употребляет его либо с винительным падежом, либо с «*ὡς*», либо с «*ὅτι*».

⁸⁰ Быт. XXVII, 26–27.

⁸¹ Вставлено слово «*οὗτος*», согласно армянской версии, где стоит «*որի*».

⁸² Восстановлено «*ὡς*», так как чуть ниже та же цитата содержит «*ὡς*».

⁸³ Восстановлено «*ἔθνη, καὶ προκλήσεις σοι*», которое было, по-видимому, пропущено переписчиком из-за повторяющегося «*σοι*». Это предположение подтверждает армянский текст, в котором эта фраза присутствует: «*սոգր, եւ երկիր ցագդեն քէզ*».

⁸⁴ Быт. XXVII, 27–29.

⁸⁵ В манускрипте *Meteores* стоит «οὐδὲ γὰρ τοῦτο», но издатели РО посчитали, что было бы лучше исправить на «οὐδὲν γὰρ τούτων», так как то же самое мы находим в армянском: «բանի ընդ յայսցանի».

⁸⁶ «πάλη», в армянском тексте это слово пропущено.

⁸⁷ Мф. XIII, 38.

⁸⁸ В греческом «ἐν τοῖς σωζομένοις», в армянском «ի կենդանիս» (для живущих). Для перевода греческого «σώζομαι» армянский использует глагол «կենսի» (жить).

⁸⁹ 2 Кор. II, 15-16.

⁹⁰ «ὡς σῖτον», армянский текст опускает это сравнение.

⁹¹ Изначально греческая фраза выглядела так: «καὶ ὡς τοῦ πνεύματος ὡς οἶνον δείκνυμένους» (и, как вино, показываемое (являемое) благодаря Духу), в то время как в армянской версии: «Էլ հոգևոք իբրեւ գինեալ արարացեալս» (и оправдываемые Духом Святым, как вином). Армянский в данном случае намекает на 1 Тим. 3, 16 – «ἐδικαίωθη ἐν πνεύματι», хотя речь здесь идет не о верующих, а о Христе. Сама же идея о вине, скорее всего, предполагает либо евангельское «молодое вино» (Мф. 9, 17; Мк. 2, 22; Лк. 5, 37), либо проповедь апостола Петра, который ссылается на пророка Иоиля (Деян. 2, 14-17).

Издатели РО посчитали, что армянское «արարացեալս», соответствующее греческому «δικαίωω», является первоначальным словом, которое впоследствии было испорчено переписчиком, написавшем «δείκνυμι». То же самое с «οἶνον».

⁹² Данное добавление вставлено согласно армянскому тексту.

⁹³ Ис. LXV, 15-16. Еще один пропуск сделанный греческим переписчиком, в то время как в армянской версии цитата из Книги пророка Исаии представлена полностью.

⁹⁴ Ис. LXV, 13-14.

⁹⁵ Очередное упущение греческого переписчика, восстановленное по армянскому тексту.

⁹⁶ Быт. XXVII, 30–31.

⁹⁷ Издатели РО, сравнивая этот отрывок с армянским текстом, выводят следующий смысл: иудеи символически приносили в жертву Яхве новообращенных язычников. Однако добавления, сделанные Диобуниотисом и Бенсом, которые были отвергнуты издателями РО, открывают несколько иной смысл, такой же, как в нашем переводе. Мы следуем их рассуждению, поскольку в действительности для Ипполита было очень важно подчеркнуть, что иудейский закон – это тоже праведность, но праведность неполноценная. Ибо совершенная праведность стала возможна с приходом Христа.

⁹⁸ Быт. XXVII, 31.

⁹⁹ Быт. XXVII, 32–33.

¹⁰⁰ Вновь пропуск в греческом тексте, восстановленный по армянской версии, в которой, в свою очередь, пропущено второе «Իսահակ» (Исаак).

¹⁰¹ «διὰ τοῦ νεωτέρου υἱοῦ τοῦ Θεοῦ» – так эта фраза выглядит в манускрипте *Meteores*, и такая же она и в армянском тексте: «սղիշ ըրիւնքի ւսւննծի». Но издатели РО считают, что здесь пропущен предлог «ὑπό», поэтому делают добавление, так что получается: «διὰ τοῦ νεωτέρου υἱοῦ <ὑπό> τοῦ Θεοῦ».

¹⁰² «ἕσχατος λαὸς», в то время как в армянском «երկրորդ ժողովուրդն» (второй народ).

¹⁰³ Быт. XXVII, 34–35.

¹⁰⁴ В греческом имеется лишь «ἐλθὼν σου μετὰ ὁλόου», в армянской версии и того меньше: «նկնուրեաւր» (с хитростью), тем не менее, издатели РО посчитали необходимым восстановить полностью библейскую цитату. Мы следуем за ними.

¹⁰⁵ Изначально эта фраза выглядела так: «ἦα διὰ τοῦ ἀγνόου γεινηθεῖς», издатели РО решили, что здесь ошибка и справили «διὰ τοῦ ἀγνόου» на «δι' αὐτοῦ ἀγνώστου». Тогда получится следующее: образ, явленный Иаковом, – хитрость, актуализирован образ во Христе, который родился неизвестным. Эта неизвестность становится предпосылкой того, что Спаситель примет образ раба. Однако в противном случае фраза тоже не лишена смысла. Так, предвечно Слово Божие должно было, воплотившись, спасти род человеческий через крестную смерть. Неизвестность становится здесь всего лишь реализацией образа: как Иаков, благословляемый Исааком, был неизвестен своему отцу, так и Слово Божие не было известно во время земной жизни и крестных мук. В нашем переводе мы следуем РО.

¹⁰⁶ Имя Иаков (Ἰακώβ) происходит от глагола «ἰάκω» – *запирать, преодолевать, одерживать победу*.

¹⁰⁷ Быт. XXVII, 36, 41.

¹⁰⁸ Добавление сделано издателями РО на основании армянского текста.

¹⁰⁹ Втор. XXII, 6.

¹¹⁰ В манускрипте *Meteores* стоит «παρῆ», поэтому издатели TU сочли, что здесь следует исправить на «παρῆν». Но издатели РО, сравнив греческий текст с армянским, в котором стоит «սըրձ էր», пришли к выводу, что вместо «παρῆ» следует поставить «παρῆν». Таким образом, получается следующий: образ – «πότε ἐγγίσωσι» (*когда же приблизятся*) – слова Исава, актуализация образа – «παρῆν ὁ λόγος» (*пришло (приблизилось) Слово*) – толкование Ипполита. Следующее предложение: образ – «ἦα ἀποκτεῖω» (*чтобы я убил*) – слова Исава, реализация образа – «ἐπ' αὐτοῦ ἐπὶ ξύλῳ προσήλωθεῖς» (*пригвожден ко кресту им (Исаком)*) – толкование Ипполита.

¹¹¹ В греческом «Φησὶν οὗ πρὸς αὐτόν» (Итак, он говорит ему), в то время как в армянском тексте «Եւ փիլ ընի Եւիւ» (И горит Исав ему).

¹¹² «ὅα γάρ», в то время как в армянской версии «րիւիզի» (потому что, так как).

¹¹³ Быт. XXVII, 37–38.

¹¹⁴ «...ἐπὶ τῷ τοῦ λαοῦ παραπτώματι», а в армянском тексте в конце этой фразы стоит «նշանակի» (означает).

¹¹⁵ «ἔλεγεν· πᾶτερ», в армянском несколько иначе: «ցիւրի փիլ» (говорил Отцу).

¹¹⁶ Лк. XXIII, 34.

¹¹⁷ «...ἐφ' ᾧ ἔπραξαν ἔργα», армянская версия добавляет в конце этой фразы «ցուցանի» (указывает, объясняет).

¹¹⁸ В армянском тексте пропущено это греческое «τοὺς λοιποὺς».

¹¹⁹ «μετανοήσατε καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν», однако в армянской версии только лишь: «սիսիշիւրեցիք եւ հիւսիւսցիք» (покайтесь и уверуйте).

¹²⁰ «τῇ δωρεᾷ τοῦ ἁγίου πνεύματος», а в армянском по-другому: «շնրիւ եւ փարգիւ ի հոգւոյն» (благодать и дары Духа), т.е. пропущено «ἁγίου» (Святого), но добавлено «շնրիւ» (благодать), а слово дар – «τῇ δωρεᾷ» – стоит во множественном числе (փարգիւ).

¹²¹ Деян. II, 37–39.

¹²² Быт. XXVII, 39–40.

¹²³ «...ἐδρόσιζον αὐτούς» (орошая их, т.е. народ), в то время как в армянском иначе: «սիւրբիւն զցաւիւն» (посылая росу).

¹²⁴ Издатели РО, исправили «γνώσατε» на «γνωρίσασθε», так как первого попросту не существует, и, следовательно, это ошибка. Армянский содержит следующее: «րարդելիւ ինց» (проповедуя им), но, быть, может армянская вер-

сия — всего лишь интерпретация греческого «γυμνάζω», одно из значений которого «представлять, знакомить».

¹²⁵ Данная вставка сделана на основании армянского текста.

¹²⁶ У издателей РО сомнение вызывает слово «προπαροχικότα», которое стоит в манускрипте *Meteores*. Дело в том, что ни один словарь не дает глагола «προπαροχόμαι». Поэтому они предположили, что «прὸ» в данном случае не приставка, а префикс, тогда как «παρωχηκότα» — перфектное причастие.

¹²⁷ «προσάγαγέ μοι αὐτούς» — так в греческом, но в армянском мы встречаем следующее: «սծէր Իմ Իս ԳԳՈՒՍ» (подведите их ко мне).

¹²⁸ В греческом тексте так: «καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ βλέπειν» (и не могли они (т.е. глаза) видеть), однако в армянском иначе: «Էլ ոչ Կարէր տեսնել» (и не мог он (т.е. Иаков) видеть). В данном случае армянская версия совпадает с Септуагинтой, наш перевод соответствует ей.

¹²⁹ Пропуск в греческом тексте восполнен благодаря армянскому.

¹³⁰ Быт. XLVIII, 8–16.

¹³¹ В греческом стоит оборот Acc. cum Inf.: «οἰόμενος πλανᾷσθαι τὸν πατέρα» (думая, что отец заблуждается). В армянской версии немного иначе: «Կարծեաց էրէ Կրնացաի Խաբրի» (думая, что отец забыл). Возможно, здесь ошибка переписчика, который написал «Կրնացաի» вместо «Կրնրեացաի» (от глагола «Կրնրեալ» — облучать).

¹³² В манускрипте *Meteores* следующее: «ἀντελάβετο αὐτούς», однако здесь, по-видимому, ошибка, так как глагол «ἀντιλαμβάνω» употребляется только с родительным падежом. Также и в тексте Септуагинты: «ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ» (Иосиф остановил руку отца

своего). Поэтому правильное было бы исправить «αὐτοῦς» на «αὐτοῦ», что издатели РО и сделали.

¹³³ «ἔθηκεν», что соответствует Быт. XLVIII, 20. Но в армянском тексте мы читаем «նսւնից» (*посадил*). Такая ошибка могла возникнуть в двух случаях: либо переписчик вместо «ἔθηκεν» прочел «ἐκάθισεν», либо «նսւնից» – интерпретация переписчика.

¹³⁴ Быт. XLVIII, 18-20.

¹³⁵ «λεληθότως πολλὰ ἔγκειται ἐν ταῖς ἁγίαις γραφαῖς» (*многое прикровенно находится в Священном Писании*), однако в армянском тексте есть непонятное добавление, так что получается следующее: «սնկերէինք շատ ինձ կայ ի գիրս ւնրք» (*многое прикровенно для меня имеется в Священном Писании*). Издатели РО предполагают, что «իւնձ» (*для меня*) – ошибка переписчика, который в слове «իւնք» (*нечто, что-либо*) перепутал последнюю букву, так что получилось «իւնձ», тем более, что эти заглавные буквы очень схожи: Ձ и Զ.

¹³⁶ Быт. XLVIII, 5-6.

¹³⁷ «καὶ οὕτω οὐκ ἀργὸς ἦν Παῦλος ...», в манускрипте *Meteores* после «ἦν» стоит занятая, а в армянской версии мы встречаем следующее: «էլ արի ոչ ընդ վարք վարս զի Պատիւնս ...» (*И этот (эта, это) не [был] праздным, потому что Павел апостол*). Дело в том, что в армянском языке нет рода, поэтому «арш» можно понимать по-разному. Во-первых, может подразумеваться 13-е колено, о котором только что шла речь, т.е. «и оно не [было] праздным, потому что Павел...». Во-вторых, можно понять, что речь идет об оценке поступка Иакова: «и оно не [было] бесполезным, потому что Павел...». Тем не менее, не понятно, откуда в армянском тексте появилось «վարս զի» (*потому что*): либо это интерпретация переписчика, либо действительно

греческая рукопись, с которой был сделан армянский перевод, не манускрипт *Meteores*, изначально содержала этот союз.

¹³⁸ В манускрипте *Meteores* это предложение выглядит так: «Τῶν οὖν ἀγῶν γραφῶν κατὰ πάντα λόγον πληροφορουσῶν ἡμᾶς διὰ τῶν πληρωμένων ἴδωμεν ἐν τοῖς ἐξῆς τί λέγει». Довольно сложное предложение для перевода, в первую очередь, потому, что непонятно, как расставить знаки препинания. Издатели ТУ, как видно из критического аппарата, исправили «πληρωμένων» на «πεπληρωμένων» и поставили после это слова запятую, так что получилось: «Поскольку Священное Писание в течение всего повествования удостоверяло нас тем, что оно исполнилось, давайте посмотрим, что он (Иаков) говорит дальше». Но издатели РО, имея в руках армянский текст, сочли, что «πληρωμένων» следует исправить на «πειρώμενοι» и добавить перед ним «προφητῶν», что они и сделали. В армянской версии это предложение выглядит следующим образом: «Արդ արքց զրքց ամենեւին զվեր զմիսս հաճեալ, մարգարէիքն փորձելով, տեսցուք յետ այսորիկ՝ զինչ ասէ» (Итак, Священное Писание всецело удовлетворило наш ум. Испытывая пророков, посмотрим теперь, что он (Иаков) говорит далее). Неворуженным глазом видно, что армянский текст – интерпретация греческого, причем заметно, что армянский переводчик, как и мы, с трудом понял, о чем идет речь. Чего стоит словосочетание «զվեր զմիսս» (наш ум (душу, сердце)), которое едва ли можно отождествить с «κατὰ πάντα λόγον». Мы в своем переводе, следуя дополнениям, сделанными издаателями РО, перенесли запятую и поставили ее после «προφητῶν», так что получилось: «Τῶν οὖν ἀγῶν γραφῶν κατὰ πάντα λόγον πληροφορουσῶν ἡμᾶς διὰ τῶν προφητῶν πειρώμενοι ἴδωμεν ἐν τοῖς ἐξῆς τί λέγει».

¹³⁹ Быт. XLIX, 1–2.

¹⁴⁰ Добавление, сделанное издателями ТУ, подтвердил и авторы РО, которые сравнили греческий текст с армянским.

¹⁴¹ Быт. XLIX, 28.

¹⁴² «*տո՞ւն մէջ... տո՞ւն ձեռքում...*», в армянском же эти неопределенные наречия переведены вопросительными: «*ե՞րբ... ի՞նչ լը րճիմ...*» (*когда...? или когда...?*). Смысл получается следующий: «*Каким образом последнее высказывание Священного Писания согласуется с предыдущим? Когда указываются пророчества? или когда именуются благословения?*».

¹⁴³ Греческое «*σφερότερον*» армянский текст опускает.

¹⁴⁴ Эта фраза сложна для перевода прежде всего потому, что нет согласованности между библейскими текстами.

Во-первых, еврейский текст содержит следующее: «*עַל־כֵּן־יִשְׂרָאֵל־יָקִים־לָאֵלֹהִים*». Синодальный переводчик передает этот отрывок как «*верх достоинства и верх могущества*». Перевод РБО видит в этом месте следующее: «*всех он выше – само могущество*». Действительно, можно понять, что в третьем стихе Рувим представляется чем-то положительным, а уже в четвертом стихе, где стоит «*עַל־כֵּן־יִשְׂרָאֵל־יָקִים־לָאֵלֹהִים*» (от корня «*קם*»), к нему обращен упрек: «*ты был тем-то и тем-то, но уже не будешь им, так как...*». Однако в контексте наших благословений эта фраза представляет собой более упрек, нежели похвалу. Отсюда попытаемся понять ее иначе. Слово «*קם*» происходит от глагола «*קם*» (оставлять, иметь остаток, излишек), поэтому само «*קם*» переводят как *остаток, избыток*, отсюда *верх, превосходство*. Но *остаток, избыток* можно понять и как *чрезмерность* (см. О.Н. Штейнберг; Koehler-Baumgartner). Слово «*קם*» – величие, возвышенность. Слово «*ע*», как правило, переводится как *сила, крепость, могущество*,

но у него есть и другое значение *жестокость, дерзость, суровость* (см. BDB; О.Н. Штейнберг; М. Jastrow). Итак, эту фразу, в контексте обвинения Иаковом своего сына, можно перевести следующим образом: «*чрезмерен в величии и чрезмерен в дерзости*».

Во-вторых, текст LXX: «σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης». Словянский текст Библии эту фразу переводит как «жѣстокъ терпѣти ѿ жѣстокъ ѡупѡрникъ». Здесь «σκληρὸς» – *крепкий, сильный, суровый* (кстати сказать, слово «*тѣ*» имеет также значение *сухожилие, тетива, веревка для крепежа палатки*, т.е. нечто упругое, крепкое). Слово «φέρεσθαι» славянский текст Библии переводит как *терпеть*, что вполне соответствует одному из значений глагола «φέρω», но здесь, нам кажется, инфинитив следует расценивать как *infinitivus relationis*. Поэтому вполне можно «φέρεσθαι» перевести как *терпение*. Слово «αὐθάδης» означает *своенравный, строптивый, жестокий*. Так что эту фразу можно перевести как «*суров для терпения (т.е. нетерпелив) и тверд в своенравии*».

В-третьих, армянский текст благословений имеет следующее: «իսիւռ րէրսր եւ իսիւռ ւիրսրւնսն» (*суров во вспыльчивости и тверд в гордыне*). В своем переводе мы попытались отразить негативный оттенок данной фразы, исходя из общего контекста, и перевели эту фразу, следуя армянскому и французскому переводу РО.

¹⁴⁵ Быт. XLIX, 3-4.

¹⁴⁶ Издатели TU сочли, что это «*ή*» – интерполяция, в противном случае получается следующее: «φάρετα ἔλεγχος εἶναι μᾶλλον {ή} τοῦ γεγονότος πράγματος ἢ μέλλοντος γεέσθαι» (*кажется, что довод скорее принадлежит {или} случившимся событиям, или тем, которые должны быть*) В армянской версии также: «իսիւ... իսիւ...» (*или... или...*).

¹⁴⁷ В греческом манускрипте следующее: «εὐρίσκεται οὖν κατὰ ἐκείνου λόγον ὁ προφήτης παραχολουθῶν» – предложение вполне со смыслом (Тогда получается, что пророк соответствует (следует) такому мнению). Армянский текст интерпретирует это место по-своему: «Այս զիւնի ըստ ինքի բանին վարժարէն զայլ եւ զայլ փութիւն» (Тогда согласно такому мнению пророк оказывается говорящим то одно, то другое). Издатели РО видят в греческом тексте несоответствие, т.к. глагол «παραχολουθῶ» употребляется почти всегда с дательным падежом, которого в данном случае попросту нет. В связи с этим они решили дополнить предложение, сославшись на предложение, которое стоит чуть ниже: «Ведь пророк в том случае пророк, когда описывает грядущие события, а не минувшие».

¹⁴⁸ «μέγα», в то время как в армянском ошибка: «ւեգ» вместо «ւեծ».

¹⁴⁹ В манускрипте *Meteores* это предложение выглядит так: «Δεῖξωμεν οὖν τὸν προφήτην» (Итак, давайте выявим пророка). Добавление сделано согласно армянской версии, где мы находим следующее: «Արդ ցուցցուք զվարժարէն իրրէն զվարժարէ» (Итак, давайте выявим пророка (Иакова) как воистину пророка). Таким образом получилось: «Δεῖξωμεν οὖν τὸν προφήτην <ὡς προφήτην>».

¹⁵⁰ Данные интерполяции были выявлены благодаря сравнению греческого текста с армянским, в котором нет ни {ἀλλήλογοῦντες}, ни {τρίτον}. По-видимому, эти добавления в тексте были сделаны тем же редактором, который внес и все остальные, находящиеся в манускрипте *Meteores*. Тем не менее, «τρίτον» здесь следует понимать не как «третье [высказывание]», как думают издатели РО и как может показаться на первый взгляд, а «трократное [высказывание]», т.е. состоящее из трех опреде-

лений: «Ты мой первенец (1), сила моя (2), начало детей моих (3).

¹⁵¹ В сравнении с армянской версией греческое предложение явно отличается: во-первых, перписчик опустил библейскую цитату, затем «*εί*» заменил на «*εί γάρ*», после чего вставил вопросительно слово «*τί*» и в конце предложения – знак вопроса. Таким образом, предложение оказалось вопросительным, что явно не соответствует первоначальному смыслу.

¹⁵² В греческом тексте, на основании армянского, в котором находится словосочетание «*νηρητρηρηρίην шиηηηδηη*» (по усыновлению Бога), издатели РО добавили «*θεῖον*», так что получилось: «*εἰς υἱοθεσίαν <θεῖον>*» (по Божественному усыновлению).

¹⁵³ Греческий текст следующий: «*ἐνοραῖν τὸ πνεῦμα τὸ ἀπειθεὶς καὶ ἀνυπότακτον τοῦ γένους αὐτοῦ*», в то время как в армянском несколько иначе: «*սիւսիւեր զսիւսիւսիւերիւն ԿԳԳԻ նրա*» (видя непокорность своего рода). Слово «*αὐτοῦ*» издатели РО решили усилить, изменив его на «*αὐτοῦ*».

¹⁵⁴ Армянский текст это греческое слово «*διωκθεὶς*» опускает.

¹⁵⁵ Исх. XXXIII, 5.

¹⁵⁶ Издатели РО, сравнив греческий текст с армянским, посчитали, что здесь следует исправить местоимение, стоящие в единственном числе, на форму множественного, как это мы видим в армянском: «*նրա*» (их).

¹⁵⁷ «*σωζομαι*», хотя армянская версия содержит «*կէտի*» (живут). Как не парадоксально, но армянская версия систематически в течение всего текста переводит греческий глагол «*σωζομαι*» (спасаться) через глагол «*կէտի*» (жить).

¹⁵⁸ Дополнение к греческому тексту было сделано на основании армянского текста, где мы находим следующее: «*Բանիի ասէ ասիսէս*» (Ибо оно говорит так).

¹⁵⁹ Греческий текст благословений расходится здесь с Септуагинтой и с армянским переводом. В переводе LXX так: «συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν» (совершили несправедливость по воле своей). Армянский переводит это место следующим образом: «Կաշարեցին անարեւելի փարսնութեամբ իրեացն» (совершили беззаконие своим единомыслием). Текст благословений в целом соответствует Септуагинте, исключая лишь «ἐξ αἰρέσεως», которое замкнуто на «ἐξ αἰρέσεως». Мы решили в своем переводе не отходить от перевода LXX, учитывая разницу, поэтому перевели «произволением».

¹⁶⁰ Добавление сделано на основании армянской версии. В этом добавлении «τὰ ἥπατά μου» (моя печень (сердце)) армянский переводчик перевел как «ներքինը իմ» (мое внутреннее). Сравни церковно-славянский перевод «внѣтреннѣ моѡ».

¹⁶¹ О переводе последней фразы см. примечание 178.

¹⁶² Быт. XLIX, 5–7.

¹⁶³ «τὸν μακάριον Ἰακώβ» – в армянском тексте пропущено.

¹⁶⁴ Здесь, по-видимому, ошибка переписчика, поскольку согласно Быт. XXXIV, 2 Сихем был сыном Еммора, и именно Сихем надругался над Диной, дочерью Иакова и Лии, а не наоборот. Еврейский текст Библии: «סִיחֵם בֶּן עֵמֹר»; Септуагинта: «Συχημ ὁ υἱὸς Εμμορ». Та же ошибка в армянском тексте.

¹⁶⁵ Последняя фраза «καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐπρονόμισαν» в армянской версии отсутствует.

¹⁶⁶ Греческий текст содержит следующее: «ὥστε ποικρόν με ἐν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἐν τε τοῖς Χανααίοις καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις», в то время как армянский – «Էլ ցարաւանդոնքս որ բնակեալ են յերկրի Բանանացւոց» ([вы сделали меня ненавистными] и злым для всех, кто живет в земле Хананеев).

¹⁶⁷ Последняя фраза: «καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου» отсутствует в армянском переводе.

¹⁶⁸ Быт. XXXIV, 30.

¹⁶⁹ Быт. XXXIV, 31.

¹⁷⁰ Быт. XLVIII, 22.

¹⁷¹ Предложение греческого текста начинается с «ὥστε...», однако в армянской версии оно предваряется выражением «Թե անպիտ Է...» (Если это так...).

¹⁷² Слово «ἀδελφοί» в армянском тексте пропущено.

¹⁷³ Греческий текст в этом месте остается неизменным, но в армянском, по сравнению с той же цитатой, приведенной в начале главы, происходит замена некоторых слов (см. примечание 156). Так, в начале главы армянский переводчик переводит следующим образом: «կատարեցին անարեւոյրի միտքով իրեանց» (совершили беззаконие своим единомыслием); а в данном месте эта фраза выглядит следующим образом: «կատարեցին նենգութիւն հաշտարութեամբ իրեանց». Если переводить дословно то получается: «совершили коварство (хитрость) равенством своим», т.е. «совершили подлый поступок, [за который ответственны] в равной степени».

¹⁷⁴ В отличие от той же цитаты армянский текст передает греческое «τὰ ἑσπέρια μου» не как «ներքին իմ» (мое внутреннее), а как «հոգի իմ» (душа моя).

¹⁷⁵ В греческом тексте слово «κρατήσατε», которое армянский перевод опускает.

¹⁷⁶ Мф. XXVI, 4.

¹⁷⁷ Ис. III, 9-10.

¹⁷⁸ «πάντες» пропущено в армянской версии.

¹⁷⁹ Греческое «μαχαρίους» отсутствует в армянском переводе.

180 В греческой версии благословений стоит «τὴν ἀλήθειαν» (истину), в то время как в армянской мы видим «գարեալութիւն» (праведность, справедливость).

¹⁸¹ Такой перевод от нас требует толкование Ипполитом данного отрывка из Священного Писания. Здесь он видит в предложениях «...ἐν Ἰακώβ... ἐν Ἰσραὴλ» инструментальную функцию, что подтверждает следующий тотчас же комментарий.

¹⁸² «αἱ δὲ προφητεῖαι» пропущено в армянском.

¹⁸³ Последняя фраза в греческом выглядит так: «ἀλλὰ δύναμι ἐν τῷ φανεῖσθαι τὰ προκείμενα». В армянском тексте примерно такой же смысл: «ալ եւ զաբարեալսի անշինոցն յայննապէս զառաջիկայն». Французский перевод РО предлагает перевести «τὰ προκείμενα» через proposition, однако мы сочли, что правильнее перевести «τὰ προκείμενα» как *предлежащее, предстоящее*.

¹⁸⁴ В греческом тексте стоит «*χαί*», которое в армянском пропущено.

¹⁸⁵ «καὶ ὡς σκύμνος», в армянском переводе «καὶ» опущено.

¹⁸⁶ В греческом тексте «αὐτός ἔσται» (он будет), в то время как в армянском глагол стоит в настоящем времени «իւն է» (он есть).

¹⁸⁷ Издатели РО восстановили «*հ*», хотя в издании ТУ стояло «*օտէի*». В самом же манускрипте *Meteores* – «*օ՛հ η*». Поскольку в армянской версии стоит «*րիւն*» (чем, нежели), собственно говоря, это и стало решающим для издателей РО, чтобы исправить «*օտէի*» на «*հ*».

188 БЫТ. XLIX, 8-12.

¹⁸⁹ Греческий текст в этом месте делает пропуск, который восстановили издатели РО. А в армянском это место еще более испорчено: «խւտնութեամբ զնացէր իբրեւ զգուր. ւր ելաւ<սգեւ>» (С твердостью ты проистекал, как вода. Да не вскипишь).

¹⁹⁰ В манускрипте *Meteores* это предложение выглядит так: «οὗτοι γὰρ οὐκ εὐλογίαὶ εἰσὶν λόγοι, ἀλλ' ἔλεγχος, προφητείας ἐπ' αὐτοῖς ἀποκαλυπτομένης». Вторую часть фразы можно перевести по-разному. Во-первых, «ἔλεγχος» можно перевести как *доказательство*, *довод*, тогда получается: «*Эти [речения] являются не словами благословения, но доказательством того, что в них (в этих речениях) было открыто пророчество*». Однако «ἐπ' αὐτοῖς» правильнее было бы перевести не «*в них*», а «*для них*», т.е. «*Эти [речения] являются не словами благословения, но доказательством того, что для них (Рувима, Симеона и Левия) было открыто пророчество*». Вместе с тем слово «ἔλεγχος» можно понять и как *упрек*, *обличение*. В этом случае получается: «*Эти [речения] являются не словами благословения, но словами обличения, поскольку для них (Рувима, Симеона и Левия) было открыто пророчество*». Мы в своем переводе предпочли второй вариант, так как для Ипполита в данном комментарии одной из первостепенных задач было определить, что является благословением, а что пророчеством. В армянском же тексте переводчик не заметил оборота *gen. abs*, которой следует сразу после слова «ἔλεγχος», и перевел так «... Կի յանդիմանութիւն և արարեցութեան ի վերայ ևնց յայննից» (... *но доказательством пророчества, (доказательством) которое было открыто в них (т.е. в этих речениях)*). В этом месте армянский переводчик причастие «ἀποκαλυπτομένης» отнес к «ἔλεγχος», а не к «προφητείας», как это есть на самом деле.

¹⁹¹ «καί» отсутствует в армянской версии.

¹⁹² В манускрипте *Meteores*: «καὶ τοῦτο εὐλογία φαίνεται εἶναι» (*и кажется, что это благословением*), однако в армянском тексте «Կիսի արհմութիւն արար է լինել» (*это следует отнести к благословению*). Такая утвердительная

интонация данной фразы привела издателей РО к той мысли, что «*kaí*» нужно заменить на «*naí*».

¹⁹³ В греческом тексте следующее: «*ἄλλ' ἐρεῖ τις*» (*Но кто-нибудь скажет...*), армянский же переводчик интерпретирует данную фразу по-своему: «*Այլ ասես*» (*Но ты говоришь*).

¹⁹⁴ Все добавления сделаны издателями РО на основании армянского текста, который они считают более полным и правильным. «*Ուսիր՝ քանզի ի Յուդայի ազգէն հանդերձեալ էր Դաւիթ ծնանել, եւ ի Դաւթայ ըստ մարմնոյ Քրիստոս, յառաջ զիտացեալ հոգւոյն զհանդերձելոց արհնեաց որ ի Յուդայէն Դաւիթ, եւ ի նմանէն ըստ մարմնոյ ծնանելոց էր Քրիստոս, զի...*» (*Знай, поскольку от Иудиного рода должен был родиться Давид, а от Давида по плоти Христос, то Он (Иаков), духом предвидя грядущее, благословил Давида, который от Иуды, и [следовательно] Христа, рожденного от него (Давида) по плоти, чтобы...*). В этом предложении остается следующая проблема: слово «*հոգւոյն*» должно выглядеть как «*հոգւոյնք*», так как по смыслу оно должно стоять в творительном (инструментальном) падеже. При интерпретации данного места возникает вопрос, о каком духе идет речь: либо – это духовное видение самого Иакова, либо откровение от Духа Святого.

¹⁹⁵ Иер. I, 5.

¹⁹⁶ В манускрипте *Meteores* эта фраза выглядит так: «*ἄλλ' ἐρεῖ· τί οὖν τὸν Λεὶ οὕτως οὐκ εὐλόγησεν; εὐαρίσχομεν γὰρ ἐκ τῆς φυλῆς Λεὶ τὸν Χριστὸν ἰσοῦα τοῦ πατρὸς δεκνόμενον, ἐπιτηγῆαι τῇ φυλῇ, ἥα...*». В таком виде фраза не совсем понятна: «*Однако ты (скажешь) спросишь: «Так почему же он не благословил Левия»? Ведь мы обнаруживаем Христа, являющегося священником Отца от колена Левия, [чтобы] колено смешалось, чтобы...*». Издатели ТУ исправили

«*էփրացալ*» на причастие «*էփրացւոյն*». Но и в этом случае фраза не стала яснее: «Ведь мы обнаруживаем Христа, являющегося священником Отца от колена Левия, смешивающего колена», так как речь идет об одном колене, а не о двух или нескольких. В свою очередь издатели РО обратились к армянскому тексту: «Այլ ասէս. ընդ էր գլխի ասացէս ոչ արհնեաց, քանզի գտանեմք եւ ի Ղեւեայ ազգն զՔրիստոս քահանայ հար երեւեայ, վասն խառնելոյ Ղեւեայ ազգին ի յուդայեան ազգն, զի...» (Однако мы (скажешь) спросишь: «Так почему же он не благословил Левия»? Ибо мы также обнаруживаем Христа от Левиного рода, являющегося священником Отца, ради того, чтобы смешать род Левия с родом Иуды, чтобы...). Собственно говоря, на основании армянского текста были сделаны два дополнения для этого предложения: <καί>, <τοῦ τῆν τοῦ Λευὶ φυλῆν πρὸς τοῦ Ἰούδα ἐπὶ>. Получилось следующее: «Ἐλλ' ἔρεῖς τί οὖν τὸν Λευὶ οὕτως οὐκ εὐλόγησεν; εὐρίσκομεν γὰρ <καί> ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ τὸν Χριστὸν ἱερέα τοῦ πατρὸς δεκνύμενον, ἐπὶ <τοῦ τῆν τοῦ Λευὶ φυλῆν πρὸς τοῦ Ἰούδα ἐπὶ> μνηγεῖν τὴν φυλῆν, ἥα...».

¹⁹⁷ Дополнение «ὁ υἱός» также было сделано благодаря армянской версии, где мы находим: «*որդի աստուծոյ*» (Сын Божий).

¹⁹⁸ «*αὐτούς*», в то время как в армянском тексте «*զմի*» (его).

¹⁹⁹ В греческом тексте «ὁ μακάριος Μωυσέως», а в армянском несколько иначе: «*սրբոյն Մովսէսի*» (святой Моисей).

²⁰⁰ Дополнение «*τὸν Χριστὸν*» сделано в греческом тексте на основании армянского.

²⁰¹ Втор. XXXIII, 8.

²⁰² Греческий текст содержит следующее: «*καὶ περὶ μὲν τούτων ἐν τῇ διατάξει τῶν Μωυσέως εὐλογιῶν ἀποδώσωμεν τὸν*

λόγον...». Это предложение мы перевели так: «И за эти Моисеевы благословения мы возблагодарим Слово (воздадим Слово) в свое время». Однако издатели РО, ссылаясь на армянский текст: «Էլ վաւն արդարեւ յիւր կարգի Սոփութի արհնարեանցն տառնր գրան...», предлагают иной вариант перевода: «И об этом в своем месте благословений Моисея мы поговорим». Греческий текст также допускает такой перевод.

²⁰³ В греческом: «Λέγει οὖν Ἰακώβ οὕτως», в то время как в армянском только лишь: «Բանի ասէ» (Ибо он говорит).

²⁰⁴ В греческом манускрипте *Meteores*: «κύριος καὶ δεσπότης καὶ κριτής», а в армянском переводе пропущено слово «δεσπότης», которому соответствует армянское «տառնար» (князь, владыка).

²⁰⁵ В греческом тексте «Ἐπεὶ οὖν σκίμον λέοντος εἶπεν...», однако в армянской версии это место выглядит иначе: «Եւ վաւն զի կարին տեսնու գնա ասաց...» (Поэтому, когда он назвал его...).

²⁰⁶ Дополнения в этом предложении были сделаны на основании армянского.

²⁰⁷ Ис. XI, 1.

²⁰⁸ «ἐν αὐτῇ», в то время как в армянском тексте «ի նմանէն» (от нее).

²⁰⁹ В греческом тексте «τῇ κοίμῳ τῆς τριήμερου αὐτοῦ πατρὸς», а в армянском несколько иначе: «գերեքարեայ գնդնիս նրա» (на его трехдневный сон).

²¹⁰ В манускрипте *Meteores* стоит «ἐν τῇ κοιλίᾳ», хотя в Евангелие от Матфея эта фраза содержит «ἐν τῇ κοιλίᾳ» (во чреве), то же самое и в армянском переводе: «ի փոր» (в животе, во чреве).

²¹¹ Мф. XII, 40. Добавление в цитате сделано издателями ТУ на основании самого Евангелия от Матфея. Армянский

текст, в свою очередь, содержит эту евангельскую цитату полностью.

²¹² Пс. III, 6.

²¹³ В греческом тексте издателями РО восстановлена фраза: «καὶ οὐκ εἶπε· οὐδεὶς ἐγείρει αὐτόν» на основании армянской версии, в которой мы находим следующее: «Էլ չսիւց՝ էրբէ ոչ ոք յարմցանիւ՞՞ զիւն» (И он не сказал, что никто не воздвигнет (поднимет, воскресит) его).

²¹⁴ Об этой интерполяции см. вступительную статью.

²¹⁵ В армянском тексте на этом месте стоит «սրիւ» (как), но в греческом после интерполяции стоит «καί». Быть может, изначально в греческом было «ὥσπερ καί», но, скорее всего, переписчик, который внес интерполяцию в греческий текст, специально изменил «ὥσπερ» на «καί», чтобы связать интерполяцию со следующим далее текстом.

²¹⁶ Гал. I, 1.

²¹⁷ «τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου», в армянском несколько иначе: «գերկրնսս դժբխց» (муки ада).

²¹⁸ Деян. II, 24.

²¹⁹ Данная интерполяция «εἰ γὰρ ἀκατάσχετος καὶ ἀπαθὴς ὁ τοῦ θεοῦ ἔστιν ἰός» имеется только в греческом тексте. О ней см. вступительную статью.

²²⁰ В греческом тексте это предложение выглядит как два предложения: «ὅτι μὴ οὐκ ἐξέλιπε ἄρχων αὐτὸς ἡγαμέμνων ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἕως παρῆν ὁ σωτὴρ, συνέστηκεν· καὶ γὰρ τὸ εὐαγγέλιον ὁμοίως μαρτυρεῖ». А армянский перевод опускает слово «συνέστηκεν» и соединяет два предложения в одно, так что получается «Էլ զի ոչ ցաղաւեաց իշխան էլ ոչ արաջնորդ յազգէն Յուդայն, մինչեւ եկն փրկիչն, եւ արեւարանն սոյնսիւ վկայէ» (И о том, что не оскудел ни князь, ни вождь, от колена Иудиного, до тех пор, пока не пришел Спаситель, также свидетельствует и Евангелие).

221 В манускрипте *Meteores* это предложение выглядит так: «καὶ ὅτι γεννηθεὶς ὁ σωτὴρ ἐγένετο προσδοκία ἐθνῶν τῶν ἕως σήμερον εἰς αὐτὸν πιστευόντων, καὶ τοῦτο φανερόν» (И то, что Спаситель, родившись, стал чаянием народов, верующих по сей день в Него, также очевидно), однако армянская версия предлагает «ὅτε» вместо «ὅτι», так что фраза оказывается совершенно перестроенной: «Էլ իբրեւ եկն փրկիչն, եղև ակնկալութիւն ազգացն, որ մինչեւ ցայսմը հաւատացեալն էր, եւ այս յայտ է» (И когда, Спаситель пришел, то Он стал чаянием народов. (Он), Который по сей день является [таковым] для верующих, и это очевидно).

222 Греческий текст здесь такой: «ὅλον καὶ πῶλον ἐπὶ τῷ αὐτῷ διὰ λόγου καθεστρομένους». Армянский же перевод выглядит несколько иначе: «Էշ եւ յաւնակ ի միասին բանի լըծեալ» (Ослица и осленок вместе отвязываемые словом), переводчик здесь либо по-своему интерпретировал, либо неправильно прочитал слово «καθεστρομένους», вместо которого он поставил «լըծեալ», соответствующее греческому «καθεστρομένους». Какому из вариантов отдать предпочтение? Армянский, по-видимому, здесь следует Евангелию от Матфея 21, 2, то есть словом Спасителя были *отвязаны* и приведены ослица и ее детеныш. Греческий текст предлагает свой смысл: во-первых, «ἐπὶ τῷ αὐτῷ» мы предлагаем перевести как «для Него», то есть для Христа, поскольку считается, что Христос все-таки въехал на молодом осле. Поэтому «ὅλον καὶ πῶλον ἐπὶ τῷ αὐτῷ» можно перевести как «На ослицу и осленка, [который был уготован непосредственно] для Него (Христа)». Во-вторых, речь идет об очищении их словом. Мне кажется, что смысл этой фразы, не до конца раскрытый Ипполитом, можно объяснить, обратившись к Иоанну Златоусту. В своем толковании «На Матфея» (PG i. 58, 628; 629 или: *Иоанн Зла-*

тоуст. Полн. собр. творений. – М.: изд. «Святитель Иоанн Златоуст», 2001. – Т. 7, кн. 2. С. 679) он, объясняя Евангелие от Матфея, 21, 2, говорит следующее: «Здесь чрез осленка означаетс^я Церковь и народ новый, который был некогда нечист, но после того, как воссел на нем Иисус, соделалс^я чистым». И чуть ниже: «Все это совершилось словом: “Отвязав, приведите ко Мне”; и беспорядочное пришло в благоустройство, и нечистое сделалось чистым».

²²³ Об этой интерполяции см. вступительную статью.

²²⁴ Данное добавление «σπολήν μὲν εἶπε τὴν σάρκα», сделанное издателями ТУ, позже подтвердилось армянским текстом, в котором мы находим: «սիսկանիւնն փաշ քիւրիւնն» (Одеждой он назвал плоть).

²²⁵ Два добавления в этом предложении сделаны издателями РО на основании армянского перевода.

²²⁶ Первоначально в греческом тексте эта цитата выглядела так: «...λέγει κύριος ἡμῶν πάντας αὐτοὺς ἐνδύσει ὡς ἱμάτιον». В армянской же версии это предложении выглядит полнее: «...եւ. կենդանի եմ եւ, ասէ տէր, եթե ոչ քաւենեւեան քնուի գգեցայց իրրեւ զհանդերձ» (...говорится: “Жив я, говорит Господь, не одену ли всех их как одежду”). Безусловно, армянская цитата более понятна, хотя и разнится с Ис. XLIX, 18. Поэтому исправления и добавления в этой фразе, сделанные издателями РО, основаны на армянском тексте.

²²⁷ Ис. XLIX, 18.

²²⁸ В Армянском тексте на этом месте стоит «յիւշի» (основательно, справедливо), поэтому издатели РО решили сделать соответствующее дополнение в греческом тексте.

²²⁹ Вот как выглядит эта фраза в греческом тексте: «...ὅπως πιστεύσας ὁ ἄνθρωπος σωθῇαι ἀληθῇ», однако в армянском она выглядит несколько иначе: «...զի ի նա հաւատացեալ

ամենայն մարդ կեալ կարացի» (...чтобы, веруя в Него, всякий человек мог спастись). Основываясь на этом сравнении, издатели РО сделали добавление <թա՛հ>. Как уже отмечалось выше, армянский перевод систематически передает греческий глагол «σώζω» (спасать) армянским «կեալ» (жить), не стала исключением и эта фраза.

²³⁰ В армянской версии «մովին բանիւ» (самим словом), что позволило сделать дополнение к греческому тексту: «ὕπὸ τοῦ λόγου <αὐτοῦ>».

²³¹ Быт. XLIX, 13.

²³² В этом предложении фразу «...ἅπανα νῦν παραλία ἐν τῷ κόσμῳ κατοικοῦντα» (которые ныне, обитая в мире у моря), армянский текст переводит иначе: «...որ ար արմն իրրբի ի ծովեզեր յաշխարհիս բնակեն» (...которые ныне, как при море, живут в мире). Последнее слово «в Церкви» в греческом тексте стоит во множественном числе – «ταῖς ἐκκλησίαις», тогда как в армянском переводе – в единственном – «յեկեղեցի».

²³³ В армянском тексте это предложение имеет дополнение между «ὄρμον γὰρ πλοίων» и «ταῖς ἐκκλησίαις αἵτηκε...», которое выглядит так: «քաղաքացիք» (возле городов). Также в армянском тексте в начале предложения отсутствует греческое «γὰρ».

²³⁴ Добавление сделано на основании армянского текста. Ипполит здесь цитирует пророка Исайю по Евангелию от Матфея.

²³⁵ Мф. IV, 15. Ис. VIII, 23–IX, 1.

²³⁶ Последняя фраза значительно испорчена, что представляет определенные сложности для понимания и перевода. В манускрипте *Meteores* после цитаты стоит просто «τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ». Учитывая, что Ипполит цитировал Ис. VIII, 23 – IX, 1., то следует обратить внимание на начало

второго стиха, который начинается словами «τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ» (множество народа). Таким образом, получается расширенная цитата. Однако в армянском тексте эта фраза иная: «qḥwšwli ḫpḥpḥḡwšwš» (веру народа), причем «qḥwšwli» стоит в винительном надеже. Издатели TU предложили дополнить эту фразу словом «δηλῶν», а «τὸ πλεῖστον» исправить на «τὸ πιστόν». Издатели PO считают, что после этой цитаты должно идти краткое толкование, сделанное Ипполитом специально для этого места, но оно не сохранилось. Все, что они смогли сделать – исправить «τὸ πλεῖστον» на «τῇ πίστι». Мы решили следовать дополнению, сделанному TU: «δηλῶν», в то же время сохраняя исправление PO, т.е. «τῇ πίστι» – хотя это, быть может, не вполне соответствует аутентичности текста.

²³⁷ Быт. XLIX, 14–15.

²³⁸ В манускрипте *Meteores* в этом месте стоит «πατέρα», но уже издатели TU исправили это слово на «υἶόν». И лишь когда стал доступен армянский перевод, в котором стоит «րրկիչն» (Спаситель), издатели PO изменили это слово на «σωτήρα».

²³⁹ Ис. VII, 16.

²⁴⁰ В греческом тексте стоит «ἀναπεσών». Однако, обратившись к армянской версии, где стоит «ի մէջ» (по среди), издатели PO исправили «ἀναπεσών» на «ἀπὸ μέσον».

²⁴¹ «ἥα», в армянском варианте этот союз пропущен.

²⁴² В греческом тексте так: «τῇ γῇ», в то время как армянский переводчик это место интерпретирует по-своему, так что получается: «qḥpḥpḡ ḫngwš» (землю их (т.е. святых)).

²⁴³ Ис. IX, 6.

²⁴⁴ Ипполит, видимо, имеет в виду ручной способ обработки земли, когда земледелец сам впрягается в плуг, и, таким образом, вспахивает поле.

²⁴⁵ В греческом тексте эта фраза выглядит так: «ἐγένετο ἀνὴρ τῆς ἐκκλησίας τὸ καλὸν γεώργιον γεωργῶν», однако в армянском варианте эта же фраза выглядит иначе: «եղել ար եկեղեցոյ, զգեղեցիկ արդիւնն ի նմա գործելով» (Он стал человеком Церкви, обрабатывая прекрасный плод в Ней).

²⁴⁶ Быт. XLIX, 16–18.

²⁴⁷ В главе XXII, посвященной благословению Дана, греческий и армянский текст значительно расходятся. Поскольку в нашем переводе мы следовали исключительно греческому тексту, то здесь, в примечании, мы предлагаем отрывок армянской версии и его перевод. «Դան դատեցի զիր ժողովուրդ որպէս գմի ար յԻսրայելի, եւ եղիցի Դան իբրեւ ամ ի ճանապարհի նստեալ, խածանելով զգարշապար ձիոյ, եւ անկցին հեծեալք յետոյ սպասելով փրկութեան տեառն. Դան, ասէ, դատեցի զիր ժողովուրդ որպէս մի ազգ յԻսրայելի : Այս մասն մի եղել վասն Սամսոնի, որ յազգէն Դանայ ծնեալ դատեցաւ զժողովուրդ իւր զի ամ, այլ բովանդակ կատարեցաւ ի նեռնն, որ դատաւոր չար եւ ընդդիմադարձ թագաւոր ծնեալ, դատեցի զիր ժողովուրդ : Ընդդիմացի, իբրեւ զամ ի ճանապարհի մստեալ, ճշմարտութեան բանին. խածանել յանդգնեցի զայնոսիկ. ոյք ուղեղն գնան : Այլ զի ասաց մարգարէն եթե խածցէ զգարշապար ձիոյ, յանդգնեցի առ այնոսիկ որք զարդար եւ զփրկական զճանապարհն քարոզեն, որպէս զառաքեալսն փորձեաց, եւ զՅուդայ խաբեաց, եւ իբրեւ զձի զլորեցոյց, եւ զհեծեալն ի նմա ի մահ մատնեաց : Եւ իբրեւ զհեծեալ անկաւ յետս, այսինքն ի յետնոցն յառաջիկանս մացեալ փրկութեանն տեառն՝ յարոյց եւ կանգնեաց զԱդամայ զստեղծութեամբն».

(«Дан будет судить народ свой, как одного человека в Израиле, и станет Дан как змей на пути лежащий, жгущий пяту коня, и упадут всадники вспять, ожидая спасения»).

ния Господня». «Дан», говорит он, «будет судить народ свой как одно колено в Израиле». Это отчасти произошло с Самсоном, который, родившись из колена Дана, судил народ в течение двадцати лет, но полностью это исполнилось в отношении Антихриста, который, родившись злым судьей и царем-противником, будет судить свой народ. Он будет противостоять, «как змей на пути лежащий», слову истины. Он будет пытаться ужалить тех, кто право идет. Но поскольку пророк сказал, что «Он будет жалить пяту коня», он примется за тех, кто проповедует праведный и спасительный путь [подобно тому], как он и апостолов соблазнил, и Иуду обманул, и, когда одолел коня, всадника, [ехавшего] на нем, предал на смерть. И поскольку «всадник упадет вспять» – то есть от потомков к предкам, дождавшись спасения Господня, [Христос] восстановил и исправил создание Адама). Мы подчеркнули наиболее значимые расхождения, хотя их гораздо больше, и это можно увидеть, сравнив обе версии русского перевода. Что касается греческого текста, то добавление, интерполяция и прочие исправления были сделаны издателями РО на основании армянской версии. Мы сохранили их в своем переводе.

²⁴⁸ Быт. XLIX, 19.

²⁴⁹ Изначально в манускрипте *Meteores* стояло слово «*ἰδών*» (*видя*), однако в армянском иное слово: «*գիտացեալ*» (*зная*). Поэтому издатели РО решили исправить «*ἰδών*» на «*εἰδώς*».

²⁵⁰ В греческом тексте последняя фраза выглядит так: «*καὶ ἐν τῇ ἰδῶν αὐτῶν ἀμαρτίᾳ τῷ Θεῷ παρέδωκεν*», однако в армянской версии эта фраза несколько иная: «*Եւ յիրեալսն ինքին Վատնի Վատնեցին*» (*а они предали [Его] на смерть своим грехом*). Если обратиться к далее следующей псалме (Мф. XXI, 23-17), то смысл армянского перевода оказывается противоположным ей. Поскольку

Христос своей праведностью испытал их, а они своим лукавством были посрамлены то есть преданы смерти за неверие. «Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших» (Ин. VIII, 24). Таким образом, греческий текст содержит лучшее прочтение.

²⁵¹ «ὅν ἐὰν εἴπητέ μοι», то время как в армянском тексте: «սիսցիք ինձ» (скажите мне).

²⁵² «φοβοῦμεθα τὸν λαόν», тогда как в армянской версии эта фраза пропущена.

²⁵³ Мф. XXI, 23–17.

²⁵⁴ Фраза, пропущенная в библейской цитате, вставлена в греческий текст и отчасти исправлена издателями РО на основании армянского текста.

²⁵⁵ «ἀαδῶστε», в то время как в армянском переводе «սխ» (дает).

²⁵⁶ Быт. XLIX, 20.

²⁵⁷ В греческом тексте эта фраза выглядит так: «προαλαφωλῶν ἢ διδάσκων ἡμῶς τὸν ... ἄρτον», тогда как армянский переводчик интерпретировал это место по-своему: «սխսխշիւսիւ գնցիւնիւն լիք զիւցն...» (он предвозвещает, указывая нам на хлеб...).

²⁵⁸ Асир (евр. אַסִּיר) восходит к глаголу אָסַר – возвышаться, возвеличиваться, быть сильным, счастливым, поэтому имя «Асир» означает *состоятельный, счастливый, как следствие (быть может) богатый*.

²⁵⁹ Греческое слово «πάτας» армянский перевод опускает.

²⁶⁰ «ὁ Χριστός», в то время как в армянском тексте стоит «սէրն» (Господь).

²⁶¹ Ин. VI, 48–49; VIII, 51.

²⁶² Данное предложение изначально в манускрипте *Meteores* выглядело так: «ὁ γὰρ οὗν πρὸς μέρος ἐστὶ θάλατος καὶ πότας»

ἀνθρώπους δεῖ ἀποσταλεῖν». В армянском же переводе вместо греческого «πρὸς μέρος» стоит «Ժամանակաշրջան» (временный) = «πρόσκαιρος». Мы в своем переводе придерживались греческого текста.

²⁶³ Быт. XLIX, 21.

²⁶⁴ В армянском тексте относительное местоимение, по-видимому, согласованно не со словом «народ», а со словом «свобода», так что получается: «...յորով ամեներեսն կարեմք ցուրեբերել ամենօր» (в которой (посредством которой) мы все можем приносить плоды Богу).

²⁶⁵ Имеется в виду Древо Креста, к которому был пригвожден Иисус. Очень яркий образ: Христос – виноградная ветвь.

²⁶⁶ Как греческий текст, так и армянский содержат ошибку, поскольку цитата принадлежит не пророку Исаии, а пророку Малахии.

²⁶⁷ «ἐλεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε», тогда как в армянской версии оба глагола стоят в единственном числе: «ելցի, խախուցի...» (иди, взыграй...).

²⁶⁸ Мал. IV, 2.

²⁶⁹ «ἐπιπλάουσ», в то время как в армянском переводе: «աճեցն» (увеличивающий, преумножающий).

²⁷⁰ В греческом тексте «τοῦ ὕδατος», в армянском же: «ջրով» (водой, посредством воды). Благодаря этому сравнению издатели РО сделали дополнение для греческого текста, так что получилось «<διὰ> τοῦ ὕδατος».

²⁷¹ Пс. XLIV, 3.

²⁷² Дополнение «υἱὸς εὐλογημένος μου» сделано на основании армянского текста.

²⁷³ Изначально в манускрипте *Meteores* «μετὰ κράτος», однако и Септуагинта, и армянский перевод (զարկերանք) предполагают родительный падеж, то есть «μετὰ κράτους».

²⁷⁴ В греческом «...νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν», тогда как в армянской версии иначе: «ջիւր րազկաց ինցա» (*мышцы их рук*).

²⁷⁵ Быт. XLIX, 22–26. Все исправления и дополнения, сделанные издателями РО в этой библейской цитате, основаны на армянской версии, а также на греческом тексте книги Бытия.

²⁷⁶ Дополнения «չընթոմեա» к последней фразе: «... εἰς Χριστὸν μυστήρια» сделано издателями РО согласно армянскому тексту, в котором мы находим: «ի Քրիստոս խորհուրդն ինելոց եին» (*таинственные [события], которые произойдут со Христом*).

²⁷⁷ В этом месте библейская цитата несколько изменена: вместо привычного «μου» стоит «μοι», так что получается «Τὸς ὑψιμέλος μοι Ἰωσήφ». Аутентичное ли это местоимение, сказать сложно, но его присутствие вносит несколько вариантов понимания данного места. Во-первых, если понимать «μοι» как дательный пассивный, то смысл фразы не меняется. Во-вторых, если в «μοι» видеть дательный инструментальный, то перевод получится следующий: «Сын, возросший мною, Иосиф», то есть «Сын, которого я возродил, Иосиф». Армянский перевод выглядит так: «Որդի տէցնն իմ Զոբսիփ» (*Сын мой возросший, Иосиф*).

²⁷⁸ В греческой фразе снова стоит «μοι», хотя армянский переводчик, как и ранее, передал это местоимение в родительном падеже «իմ».

²⁷⁹ «οὗκ ἐγώσθῃ», в то время как армянский текст добавляет «ի ինցանէ» (*ими*).

²⁸⁰ Быт. XXXVII, 4.

²⁸¹ Греческое слово «διαβλασφημοῦντες» от глагола «διαβλασφημέω» – отсутствует во всех словарях. Скорее все-

го, это гапакс, где посредством приставки «*δια*» усиливается значение глагола «*βλασφημέω*» – злословить, клеветать.

²⁸² Это предложение в греческом тексте выглядит так: «*τί νες δὲ ἦσαν οἱ βουλευόμενοι κακὰ περὶ αὐτοῦ καὶ λοιδοροῦντες αὐτόν, ἀλλ' ἢ ὁ ἄνομος καὶ ἀπειθήνης λαὸς, οἱ πολλὰ κακὰ διαβλασφημοῦντες εἰς αὐτόν ἔλεγον*», но в армянском переводе оно несколько иное: «*ն յբ էին որք զխրհուրդն խրհեցան փսսն նորա՝ երբ ոչ ժողովուրդն ան<աւրէն եւ ան>հաւան, որ հաշիւէին զնա*» (*Кто были те, которые замыслили совет на Него, разве не <беззаконный> и непокорный народ, который злословил Его*).

²⁸³ Изначально в манускрипте *Meteores* стояло слово «*εὐκόποι*» (*нетрудные*), в армянском переводе – «*դիւրիւր*» (*легкие*). Однако издатели РО сочли невозможным оставить это слово, поскольку, по их мнению, прилагательное «*легкие*» должно относиться к какому-либо действию, тогда как в контексте этого действия нет.

²⁸⁴ Дополнение «*τοὺς δίκαιους*» сделано издателями РО на основании армянской версии: «*զամենայն զարդարւն*» (*всех праведников*).

²⁸⁵ См. прим. 270.

²⁸⁶ В манускрипте *Meteores* изначально «*ὥς γάρ*», в армянском же тексте «*րաւիզի որք*» (*так как те, которые...*), что соответствует греческому «*ὡς γάρ*».

²⁸⁷ Слово «*κατέλαλῃσαν*» пропущено в армянском переводе.

²⁸⁸ Первоначально в греческом тексте: «*ὑπὲρ ὧν*», что очень сложно перевести. В армянском «*դէսոր*» = «*ὑπὲρ*».

²⁸⁹ Ис. XXXIII, 11.

²⁹⁰ В этом месте греческий текст имеет «*ἀλλά*», армянский же содержит: «*եւ*» (*и*). Нельзя не скрыть трудности во время перевода, связанные с греческим словом «*ἀλλά*».

Чтобы смысл был более понятен, мы перевели «ἀλλά» как «и». То же мнение у издателей РО.

²⁹¹ Здесь издателями РО было сделано дополнение, поскольку как в тексте Септуагинты, так и в начале XXVI главы данного текста, где эта цитата приводится в составе всего благословения, слово «σου» присутствует.

²⁹² Цитата из книги порока Исаии следующая: «Ἰακὼβ ὁ παῖς μου...», но в армянском тексте она выглядит иначе: «Զիվր ծառայիմ...» (Иаков раб мой...).

²⁹³ Ис. XLII, 1.

²⁹⁴ В Септуагинте данная цитата выглядит так: «μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύσῃς...», тогда как армянский переводчик либо ошибся, либо на самом деле видел в тексте «κατησχύσῃς» вместо «κατησχύσῃς». Поэтому получился следующий перевод: «Ար երկնիս, զսիրտիս» (не бойся, ты будешь укреплен...).

²⁹⁵ Ис. LIV, 4.

²⁹⁶ Дополнение «ἐπ' αὐτὸν γενομένων» сделано издателями РО на основании армянской версии, где мы находим следующий текст: «որ ի նի եղի» (то, что произошло с Ним).

²⁹⁷ Дополнение «πάντα», сделанное еще издателями ТУ, позже подтвердилось армянским текстом, в котором стоит слово «զմեմանի» (все).

²⁹⁸ I Кор. XV, 27; Еф. I, 22.

²⁹⁹ Дополнение «ὥς» сделано издателями РО, так как его эквивалент есть в армянском переводе: «իրրի» со значением «так как, потому что».

³⁰⁰ Добавление «ἵνα» было сделано еще издателями ТУ. Позже, когда стало возможным обратиться к армянскому тексту, это дополнение подтвердилось. В армянской версии мы находим «զի» (чтобы).

³⁰¹ Слово «ἀ' ὧ μαστῶν», в то время как армянский текст местоимение «ὧν» пропускает.

³⁰² Слово «ἀνατρέφει» в армянском переводе опущено.

³⁰³ Лк. XI, 27.

³⁰⁴ В греческом тексте родительный падеж – «μήτρας», в армянском же «աղբաղի» – или именительный падеж, или винительный, но, скорее всего, именительный.

³⁰⁵ В манускрипте *Meteores* эта фраза выглядит так: «τὰ ἀμφοτέρωθεν συνάψας ἐνοποίησεν, ἵνα νοηθῇ αὐτοῦ κατὰ σάρκα». В таком виде ее довольно сложно перевести. Армянская же версия предлагает нам более полный вариант данной фразы: «գերկնիւնի յարեալ ևի աղբաղ, զի իւնացի ևրիւն էի ըստ հոգւոյ էի ըստ մարմնոյ» (Оба, считаясь, образовали одно, чтобы мы думали о Нем и в духовном [смысле], и в плотском). На основании армянского текста издателями РО были сделаны дополнения к греческому тексту и его исправление: «ἐνοποίησεν» было исправлено на «ἐν ἐποίησεν», а также сделано дополнение «...καὶ τὸ κατὰ πνεῦμα καὶ τὸ...».

³⁰⁶ Изначально в греческом тексте данная фраза выглядела так: «ἐκ σπαργάνων ἁγίων, ἐκ μήτρας πατρὸς γινόμενος», но в армянском переводе она несколько иная: «<ի> յաղբաղի ւրբոց, արիւն...», что можно перевести как «из святых недр, как бы...». Поэтому издателями РО «σπαργάνων» было исправлено на «σπλάγχων», а также было добавлено наречие «ὡς».

³⁰⁷ Пс. XLIV, 2.

³⁰⁸ В данном придаточном предложении отсутствует глагол в личной форме, поэтому издатели РО предположили, исходя из контекста, что этим глаголом может быть «φάη», хотя в армянском переводе стоит только «երեւցի» (стал видимым).

³⁰⁹ Дополнение и исправление для предложения были сделаны на основании армянской версии, где мы находим:

«Քիչի եւ լարգարէիւն փի» (Как и через пророка говорится). Дополнение и исправление для библейской цитаты сделаны согласно Ис. XLIX, 5.

³¹⁰ Ис. XLIX, 5.

³¹¹ Иер. I, 5.

³¹² В этом месте армянский текст добавляет «փիշգիւն ի լարգարէն» (речение пророка).

³¹³ Дополнение «մէր» сделано издателями РО согласно армянскому тексту: «արգիւն» (утроба).

³¹⁴ Изначально в греческом тексте эта фраза выглядела так: «καὶ ἐπ' ἐλογίας θηῶν ἀνθρώπων». Подобным же образом она представлена и в начале XXVI главы, где находится в составе всего благословения Иосифу. Когда мы анализировали эту цитату ранее (прим. 272), мы отмечали, что все исправления и дополнения сделанные издателями РО, основываются на армянском переводе, а также связаны непосредственно с самим греческим текстом Книги Бытия. В данном случае мы, как и прежде, обратимся к армянскому переводу, в котором находим: «եւ ի ցանկութիւնս բնոց լընջենիւրիւ» (и от желаний холмов вечных).

³¹⁵ В греческой версии «ἀρχάς», в то время как в армянском тексте «հայրապետիւն» (патриархами). Какое же прочтение лучше? В следующем предложении Ипполит говорит о том, что «Христос был главою всех святых». Эта цитата тут же отсылает нас к Кол. II, 10: «...в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти». Это мнение выражают издатели РО. Мы кардинально не согласны с такой трактовкой, поскольку речь все же идет не о власти как таковой, а о праведниках, за которыми Сам Христос. Поэтому перечисление апостолов и пророков предполагает и присутствие такой категории праведников, как патриархи.

³¹⁶ Как пишут сами издатели РО, ни вариант *Meteores*, ни вариант *TU* не давали адекватного перевода, который можно было бы согласовать с первой частью предложения. И лишь когда издатели РО обратились к армянскому тексту, они смогли восстановить греческий оригинал, исправив «*λογίζμενος*» и «*λογίζμεον*» на «*λογιζόμενους*» с соответствующим артиклем.

³¹⁷ Слово «*ἀρχουσιν*» – интерполяция, навеянная Быт. XLIX, 20. В Быт. XLIX, 27 это слово отсутствует. Но в армянском тексте оно присутствует: «*իշխանից*» (князьям).

³¹⁸ Быт. XLIX, 27.

³¹⁹ В греческом тексте – «...*ἀρχὴν ἐν ἀρχῇ. σπαράσσων...*», тогда как в армянском несколько иначе: «...*զալլ յափշտանիքի, որ յառաջ ցանկանիէր...*» (...хищным волком, который вначале терзал...).

³²⁰ 1 Кор. XV, 9–10.

³²¹ Быт. XXXV, 18.

³²² Выражение «*τὸν Χριστὸν εὐαγγελιζόμενος*» – аллюзия на Деян. V, 42: «*εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν*».

³²³ В греческом тексте эта фраза выглядит так: «*τὸν Χριστὸν... ὃ πιστεύοντες καὶ ἡμεῖς ὁμῶς αἶνον τῷ θεῷ*». Эту фразу можно перевести двояко. Во-первых, можно понять так: «Христа... через Которого верующие и мы воздадим Богу хвалу». Но нам кажется, что такой перевод не совсем точен. Так как причастие «*πιστεύοντες*» не имеет члена, то это свидетельствует, что оно не субстантивировано, а является определением. С другой стороны, контекст рассуждения св. Ипполита как бы сравнивает нас (*ἡμεῖς*) с апостолом Павлом, который уже «*τὸν Χριστὸν εὐαγγελιζόμενος*», в то время как мы должны поделоваться за ним. Этот отрывок также является аллюзией на Лк. XVIII, 43: «*καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδοκεν αἶνον τῷ θεῷ*» (и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу).

Указатель имен и географических названий

А

Аарон 46, 3*

Авраам 30, 2; 30, 7

Адам 14, 1; 57, 10

Аморси 40, 15

Анна (*первосвященник*) 46, 3

Асир 59, 4; 59, 10

В

Валла 35, 2

Вениамин 69, 17; 70, 3; 70, 9; 70, 11

Г

Гаваонитяне 15, 1

Гад 57, 11

Д

Давид 45, 1; 45, 3; 45, 5; 48, 10; 48, 20

Дан 55, 15; 56, 1; 56, 4; 56, 8;

Дина 39, 12

Е

Египет 6, 9; 7, 5; 7, 13; 7, 16; 17, 5; 31, 14; 31, 15

Еммор 39, 13

Ефрем 29, 13; 29, 17; 30, 12; 31, 8; 31, 16

З

Завулон 52, 17; 53, 2; 53, 10

И

Иаков 3, 3 (*в заглавии*); 3, 4; 4, 12; 5, 14; 8, 15; 9, 5; 10, 15;
11, 12; 12, 8; 12, 13; 14, 4; 14, 12; 14, 18; 15, 9; 15, 11; 16, 16;
19, 7; 20, 1; 20, 5; 20, 21; 21, 13; 21, 19; 22, 9; 23, 9; 23, 12;

* Первая цифра указывает на страницу, вторая – на строку на этой странице

23, 15; 24, 9; 24, 10; 29, 1; 29, 6; 31, 12; 32, 12; 32, 15; 33, 1; 33, 10; 35, 8; 36, 16; 37, 8; 37, 15; 39, 7; 39, 9; 40, 12; 40, 16; 42, 11; 42, 12; 46, 2; 46, 16; 48, 11; 61, 17; 63, 10; 63, 12; 64, 14; 64, 16; 65, 9; 69, 14

Иезекииль 14, 15

Иеремия 45, 8; 68, 2

Иерусалим 50, 16;

Иессей 48, 5; 48, 7

Измаильтяне 7, 12

Израиль 3, 12; 8, 8; 9, 2; 11, 14; 29, 2; 29, 9; 29, 14; 29, 15; 33, 2; 39, 7; 42, 12; 42, 13; 55, 16; 56, 5; 61, 18; 65, 4; 65, 6; 65, 10

Иисус (Навин) 15, 1; 15, 4; 26, 15

Иисус (Христос) 15, 5; 41, 11; 58, 16

Иисус Христос 25, 14

Илья 55, 3

Иоанн (Креститель) 58, 10; 58, 15

Иона 48, 17

Иордан 50, 19; 51, 4; 53, 12

Исаак 9, 4; 9, 14; 14, 16; 20, 4; 20, 6; 21, 7; 22, 3; 22, 4; 22, 15; 25, 2; 25, 3; 26, 2; 26, 9; 28, 13; 30, 3; 30, 8

Исав 9, 8; 10, 2; 10, 17; 11, 11; 12, 20; 14, 17; 15, 8; 15, 10; 15, 14; 17, 3; 19, 9; 20, 6; 20, 8; 20, 15; 21, 2; 21, 6; 22, 10; 22, 14; 23, 12; 23, 16; 24, 5; 25, 2; 25, 7; 25, 19

Исайя 14, 11; 18, 12; 41, 13; 48, 4; 54, 13; 55, 10; 61, 4; 64, 13; 65, 9

Иссахар 54, 7; 54, 11

Иуда (*один из сыновей Иакова*) 7, 11; 34, 1; 43, 4; 43, 7; 43, 10; 44, 12; 44, 18; 44, 20; 45, 4; 45, 18; 46, 17; 47, 9; 49, 14; 49, 18

Иуда (*Искариот*) 6, 6; 57, 4

Иосиф (*один из сыновей Иакова*) 4, 6; 4, 16; 5, 1; 5, 18; 6, 7; 6, 10; 6, 15; 7, 1; 7, 5; 7, 12; 29, 2; 29, 9; 29, 11; 29, 12; 30, 12;

31, 1; 31, 13; 32, 4; 32, 6; 34, 2; 40, 13; 61, 11; 62, 7; 62, 10;
62, 14; 62, 15; 69, 7

Иосиф (*Обручник*) 6, 5

Иосиф (*образ Христа*) 6, 12

К

Каиафа 46, 3

Л

Лаван 17, 2

Левий 34, 3; 38, 18; 39, 10; 40, 19; 41, 6; 45, 15; 45, 17; 46, 5;
46, 6; 46, 9; 46, 10

М

Манассия 29, 14; 29, 18; 30, 13; 31, 9; 31, 16

Мария 6, 5; 48, 8; 66, 13; 67, 5

Месопотамия 17, 1

Моисей 10, 13; 24, 2; 37, 11; 46, 7; 46, 12; 46, 13; 55, 2

Н

Навин 15, 1; 26, 15

Неффалим 53, 11; 60, 10

Ной 12, 16

П

Павел 32, 7; 70, 2; 70, 5; 70, 10

Петр 25, 11; 49, 9

Р

Рахиль 5, 15; 5, 16; 70, 8

Ревекка 10, 15; 11, 6; 12, 8; 13, 7; 14, 3

Рувим 31, 17; 34, 8; 35, 2; 36, 5; 36, 15; 37, 3; 37, 6; 37, 8;
44, 1

С

Самсон 56, 7

Сидон 53, 1; 53, 16; 54, 2

Симеон 31, 17; 38, 18; 39, 10; 40, 19; 41, 6

Сихем (*город*) 39, 14; 40, 14

Сихем (*сын Еммора*) 39, 13; 40, 12

Сихемцы 39, 9; 39, 11; 40, 17

Ф

Фаризеи 40, 2

Х

Хам 12, 15; 54, 3

Хананеи 26, 14; 40, 2

Христос 6, 6; 6, 8; 9, 7; 12, 1; 13, 16; 17, 10; 17, 13; 18, 11;
20, 2; 21, 20; 24, 14; 28, 4; 30, 17; 38, 3; 41, 7; 45, 1; 45, 4;
45, 15; 46, 8; 47, 14; 48, 11; 52, 4; 54, 5; 59, 13; 62, 12; 63, 3;
69, 5; 70, 17

Указатель библейских цитат и аллюзий

Ветхий Завет

- Быт. III, 19 – 67, 14*
Быт. VIII, 21 – 12, 52
Быт. XXVII, 1-4 – 10, 40
Быт. XXVII, 6-10 – 11, 47
Быт. XXVII, 11-12 – 12, 56
Быт. XXVII, 13 – 13, 59
Быт. XXVII, 15-16 – 68, 14
Быт. XXVII, 18-19 – 14, 73
Быт. XXVII, 19 – 14, 70
Быт. XXVII, 21-22 – 15, 78
Быт. XXVII, 26-27 – 15, 80
Быт. XXVII, 27-29 – 16, 84
Быт. XXVII, 30-31 – 20, 96
Быт. XXVII, 31 – 20, 98
Быт. XXVII, 32-33 – 21, 99
Быт. XXVII, 34-35 – 22, 103
Быт. XXVII, 36 – 23, 107
Быт. XXVII, 37-38 – 25, 113
Быт. XXVII, 39-40 – 26, 122
Быт. XXVII, 41 – 23, 107
Быт. XXXIV, 30 – 40, 168
Быт. XXXIV, 31 – 40, 169
Быт. XXXV, 18 – 70, 321
Быт. XXXV, 19 – 5, 16
Быт. XXXVII, 4 – 63, 280
Быт. XXXVII, 7 – 4, 8

* Первая цифра указывает на номер страницы, вторая – номер примечания на этой странице.

Быт. XXXVII, 9 – 5, 13
 Быт. XXXVII, 10 – 6, 19
 Быт. XXXVII, 13 – 5, 10
 Быт. XXXVII, 19-20 – 4, 7
 Быт. XXXVII, 27-28 – 7, 30
 Быт. XXXVII, 31-32 – 7, 25
 Быт. XXXVII, 33-34 – 7, 29
 Быт. XLII, 23 – 7, 23
 Быт. XLVIII, 5-6 – 32, 136
 Быт. XLVIII, 8-16 – 30, 130
 Быт. XLVIII, 22 – 40, 170
 Быт. XLVIII, 18-20 – 31, 134
 Быт. XLIX, 1-2 – 33, 139
 Быт. XLIX, 3-4 – 34, 145
 Быт. XLIX, 5-7 – 39, 162
 Быт. XLIX, 8-12 – 43, 188
 Быт. XLIX, 13 – 53, 231
 Быт. XLIX, 14-15 – 54, 237
 Быт. XLIX, 16-18 – 56, 246
 Быт. XLIX, 19 – 57, 248
 Быт. XLIX, 20 – 59, 256
 Быт. XLIX, 21 – 60, 263
 Быт. XLIX, 22-26 – 62, 275
 Быт. XLIX, 27 – 70, 318
 Быт. XLIX, 28 – 33, 141
 Быт. XLIX, 29 – 5, 17

Исх. XXXIII, 5 – 37, 155

Втор. XXII, 6 – 24, 109
 Втор. XXXIII, 8 – 46, 201
 Втор. XXXIII, 29 – 10, 45

Ис. Нав. IX, 3 – 15, 75

Пс. III, 6 – 49, 212
Пс. XLIV, 2 – 67, 307
Пс. XLIV, 3 – 61, 271

Ис. III, 9-10 – 41, 177
Ис. VII, 16 – 54, 239
Ис. VIII, 23-IX, 1 – 53, 235
Ис. IX, 6 – 55, 243
Ис. XI, 1 – 48, 207
Ис. XXXIII, 11 – 64, 289
Ис. XLII, 1 – 65, 293
Ис. LIII, 4 – 14, 69
Ис. LIV, 4 – 65, 295
Ис. LXV, 13-14 – 19, 94
Ис. LXV, 15-16 – 18, 93
Ис. XLIX, 5 – 68, 310
Ис. XLIX, 18 – 51, 227

Иер. I, 5 – 45, 195; 68, 311

Иез. XII, 7 – 14, 72

Иоил. I, 5 – 18, 91
Иоил. III, 18 – 18, 91

Мал. IV, 2 – 61, 268

Новый Завет

Мф. IV, 15 – 53, 235
Мф. V, 5 – 3, 5
Мф. IX, 17 – 18, 91
Мф. XII, 40 – 48, 211
Мф. XIII, 38 – 17, 87
Мф. XV, 24 – 11, 50

Мф. XXI, 23-17 – 58, 253

Мф. XXVI, 4 – 41, 176

Мк. II, 22 – 18, 91

Мк. IV, 21 – 3, 5

Лк. V, 37 – 18, 91

Лк. XI, 27 – 66, 303

Лк. XXIII, 34 – 25, 116

Ин. IV, 32 – 12, 54

Ин. VI, 48 – 60, 261

Ин. VI, 49 – 60, 261

Ин. VIII, 51 – 60, 261

Деян. II, 14-17 – 18, 91

Деян. II, 24 – 49, 218

Деян. II, 37-39 – 25, 121

Рим. VIII, 6 – 13, 62

1 Кор. XV, 9-10 – 70, 320

1 Кор. XV, 27 – 66, 298

2 Кор. II, 15-16 – 17, 89

Гал. I, 1 – 49, 216

Гал. III, 13 – 13, 63

Еф. I, 22 – 66, 298

1 Тим. III, 16 – 18, 91

Откр. I, 5 – 5, 11

Откр. III, 14 – 5, 11

Литература

I. Издания греческого текста

На благословения Иакова

1. ΠΙΠΟΛΥΤΣ. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΕΛΛΗΝΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΓΡΑΦΕΩΝ. - ΑΘΗΝΑΙ: ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, 1956. - ΤΟΜΟΣ ΕΚΤΟΣ, ΜΕΡΟΣ Β'.
2. Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Monse. Patrologie orientale № 34. - Paris, 1954.
3. Hippolyts Schrift über die Segnungen Jacobs. Texte und Untersuchungen, № 38. Leipzig, 1911.
4. Hippolytus Scr. Eccl. De benedictionibus Isaaci et Jacobi. - (TLG) Thesaurus linguae Graecae. [Electronica] OS Versio E [- 5] (1999).

II. Священное Писание

5. ԱՍՏՈՒԱԾԱՇՈՒՂՉ ՄՍԵԱՆ. - ՀԱՅԱՍՏԱՆ, ՀԱՐ, 1997.
6. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: DB, 1997.
7. Novum Testamentum. Stuttgart: DB, 1993.
8. Septuaginta. Stuttgart: DB, 1979.
9. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М.: РБО, 1997.
10. Святая Библия. М.: РБО, 1998.

III. Словари

11. Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an appendix containing the biblical Aramaic. Oxford: Clarendon, 1907.

12. DICTIONNAIRE FRANÇAISE-ARMÉNIEN. CONSTANTINOPLE: IMPRIMERIE A. H. BOYAJIAN, 1884.
13. *Holladay W.L.* A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. – Leiden, 2000.
14. *Lampe G.W.H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.
15. Liddell-Scott. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1996.
16. Marcus Jastrow A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. London; New York, 1903.
17. ՆՈՐ ԲԱՌԳԻՐՔ ՀԱՅԿԱԶԵԱՆ ԼԵԶՎՈՒԻ. Венеция, 1837.
18. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. СПб.: Издание автора, 1899.
19. Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 1997.
20. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958.
21. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М.: «Русский язык», 1996.
22. Худобашиев А. Армяно-русский словарь. М.: Институт восточных языков, 1838.
23. Штейнберг О.Н. Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Вильна, 1878.

IV. Справочная литература

24. Clavis Patrum Graecorum. Brepols-Turnhout, 1974.
25. Dictionnaire de Spiritualité. Paris, 1968.
26. Библиологический словарь. М.: «Директмедиа Паблишинг», 2004.
27. Христианство. Энциклопедический словарь. М.: «Большая Российская энциклопедия», 1995.

V. Сочинения Ипполита Римского, изданные на русском языке

28. *Ипполит*. Толкование Песни Песней. Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии III. СПб., 1901.
29. *Ипполит Римский*. Свидетельство против иудеев. Древний Восток и античный мир III. М.: МГУ, 2000.
30. *Святой Ипполит Епископ Римский*. О Христе и антихристе. СПб.: «Библиополис», 2008.
31. *Святой Ипполит Римский*. Апостольское Предание. Богословские труды, № 13. М.: Издательский Совет РПЦ, 1975.
32. *Священномученик Ипполит Римский*. Сохранившийся фрагмент из «Слово против эллинов», или «О всеобщей причине. Против Платона». Патристика. Нижний Новгород, 2001.

VI. Монографии и статьи на иностранных языках

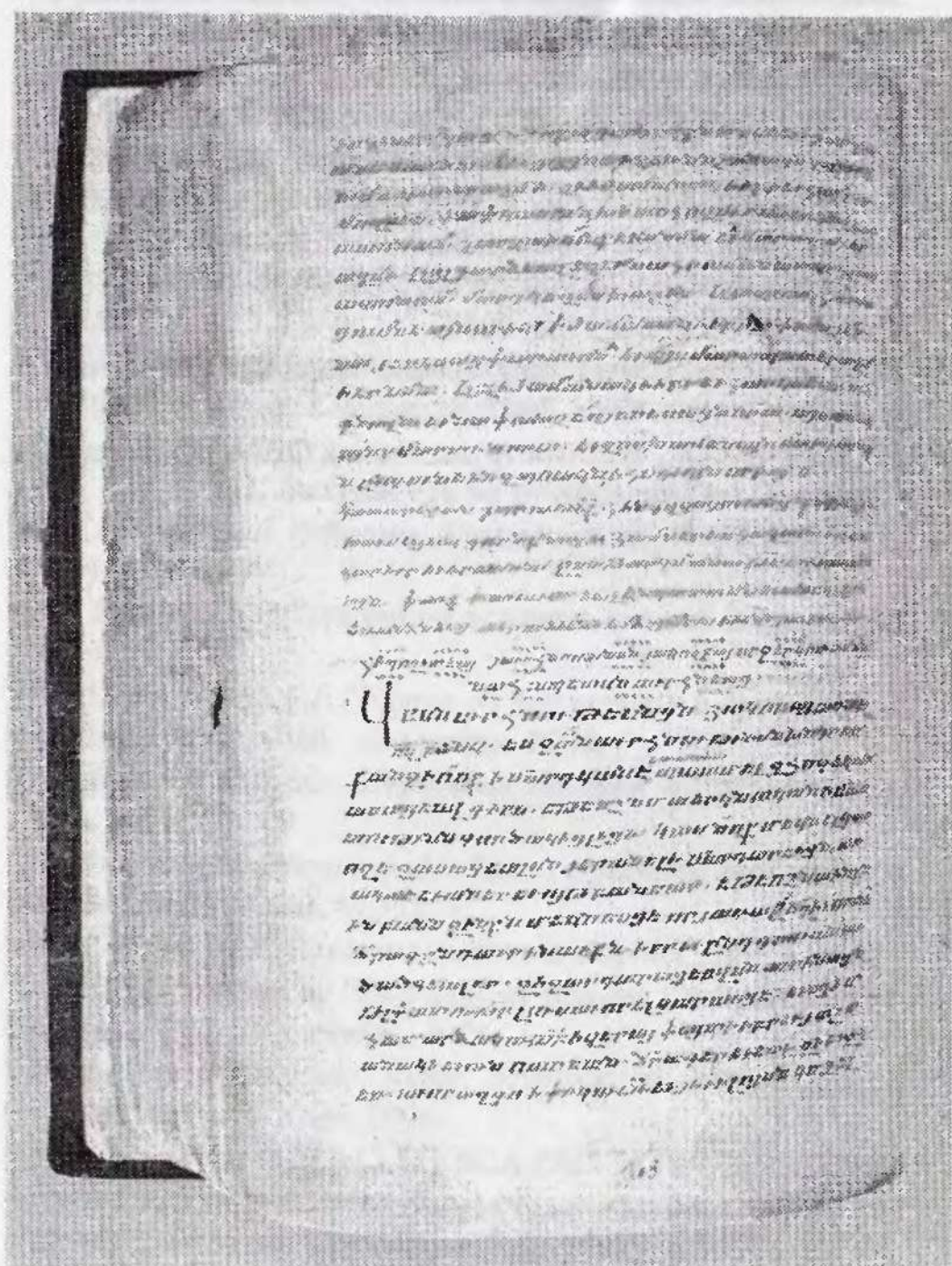
33. *A. Zani*. La Cristologia di Ippolito. Ricerche di Scienze Teologiche № 22. Morcelliana, 1984.
34. *C. Diobouniotis, N. Bens*. Einleitung. Hippolyts Schrift über die Segnungen Jacobs. Texte und Untersuchungen № 38. Leipzig, 1911.
35. *Gustave Bardy*. Commentaire sur Daniel. Introduction de Gustave Bardy. Sources chretiennes, № 14. Paris, 1947.
36. *J. Daniélou*. Hippolyte et Origène. Recherches de science religieuse № 42. Paris, 1954.
37. *J. Quasten*. Patrology. T. II. Westminster, Maryland, 1986.
38. *L. Marius*. Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse. Paris: «Les Belles Lettres», 1935.
39. *L. Bertsch*. Die Botschaft von Christus und unserer Erlösung bei Hippolyt von Rom. Trèves, 1966.

40. *L. Marius*. Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Monse. Patrologie orientale, № 34. — Paris, 1954.
41. *N. Bonwetsch*. Einleitung. Drei georgisch erhaltene Schriften von Hippolytus. Texte und Untersuchungen, № 26 (1). — Leipzig, 1904.
42. *N. Bonwetsch*. Vorwort. Hippolyts Schrift über die Segnungen Jacobs. Texte und Untersuchungen, № 38. Leipzig, 1911.
43. *M. Simonetti*. Ippolito interprete di Genesi XLIX. Ricerche su Ippolito. Roma: «Augustinianum», 1977.

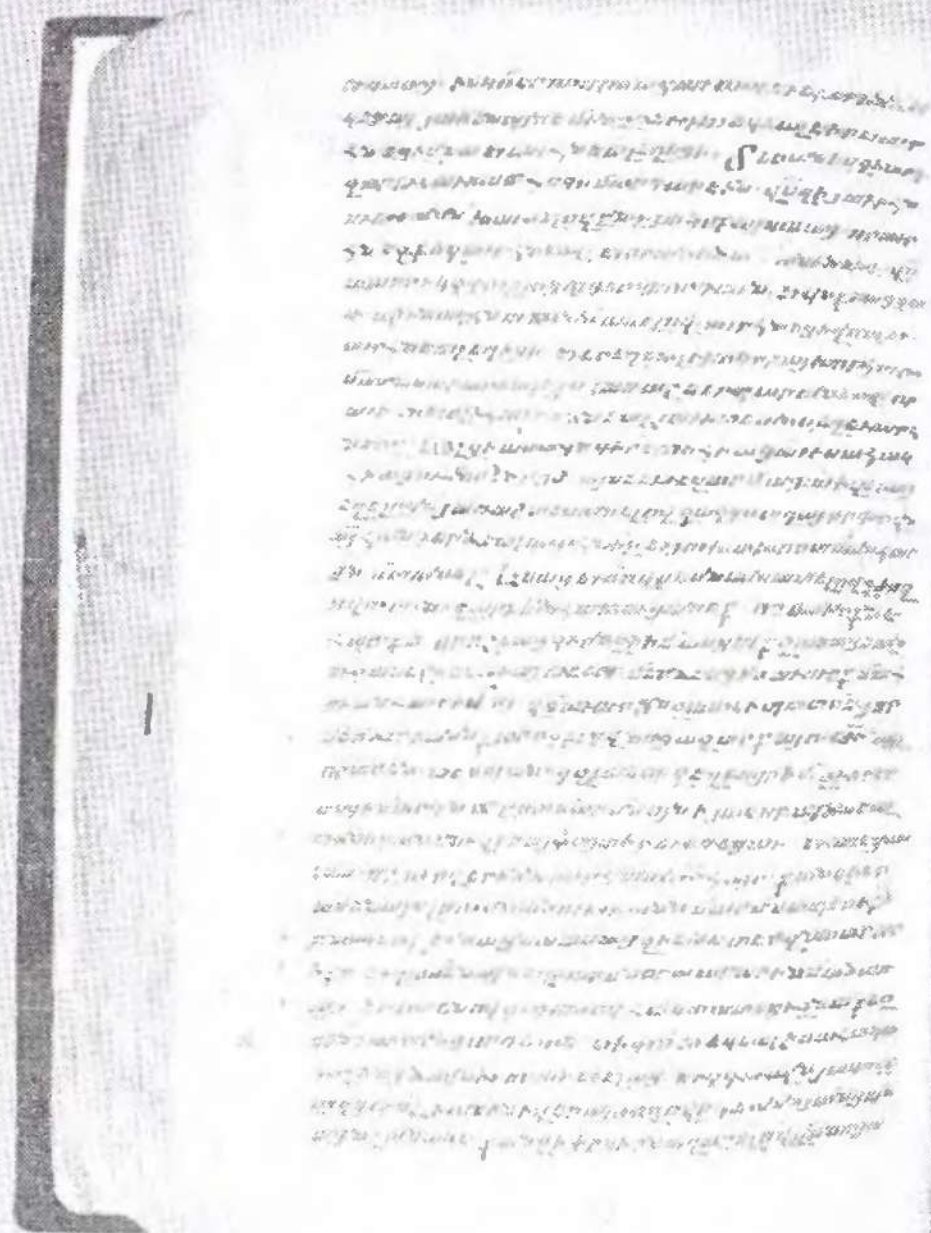
VII. Литература на русском языке

44. *Блаженный Иероним (Стридонский)*. Творения. Т. 1. К., 1893.
45. *Болотов В.В.* Лекции по истории Древней Церкви. М., 1994.
46. *Деревенский Б.Г.* Учение об Антихристе в древности и средневековье. СПб.: «Алетейя», 2000.
47. *Евсевий Памфил*. Церковная История. СПб.: «АМФОР», 2005.
48. *Иванцев-Платонов А. М.*, Ереси и расколы первых трех веков христианства. М., 1877;
49. *Киреева М.В.* Ориген и святитель Кирилл Александрийский: Толкование на Евангелие от Иоанна. Экзегетические методы. СПб.: «Алетейя», 2006.
50. *Макарий (Оксинок), митр.* Эсхатология святителя Григория Нисского. Киев, 2006.
51. *Нестерова О.Е.* ALLEGORIA PRO TYPOLOGIA. Ориген и судьба иносказательных методов интерпретации Священного Писания в раннехристианскую эпоху. М.: ИМЛИ РАН, 2006. С. 105–106.

52. *Певницкий В.Ф.* Святой Ипполит, епископ Римский, и дошедшие до нас памятники его проповедничества. Труды Киевской Духовной Академии, №№ 1–2. Киев, 1885.
53. *Писарев Л.* Святой Ипполит, епископ Римский: Очерки его жизни и литературной деятельности. – Казань, 1898.
54. *Поснов М.Э.* История христианской Церкви. Киев, 2007.
55. *Сагарда Н.И.* Лекции по патрологии (I–IV века). М.: Издательский Совет РПЦ, 2004.
56. *Филарет (Гумилевский), архиеп.* Историческое учение об отцах Церкви. Киев, 2007.
57. *Фаррар Ф.В.*, Жизнь и труды святых Отцов и Учителей Церкви. Т. I. СПб., 1902.



[illegible]

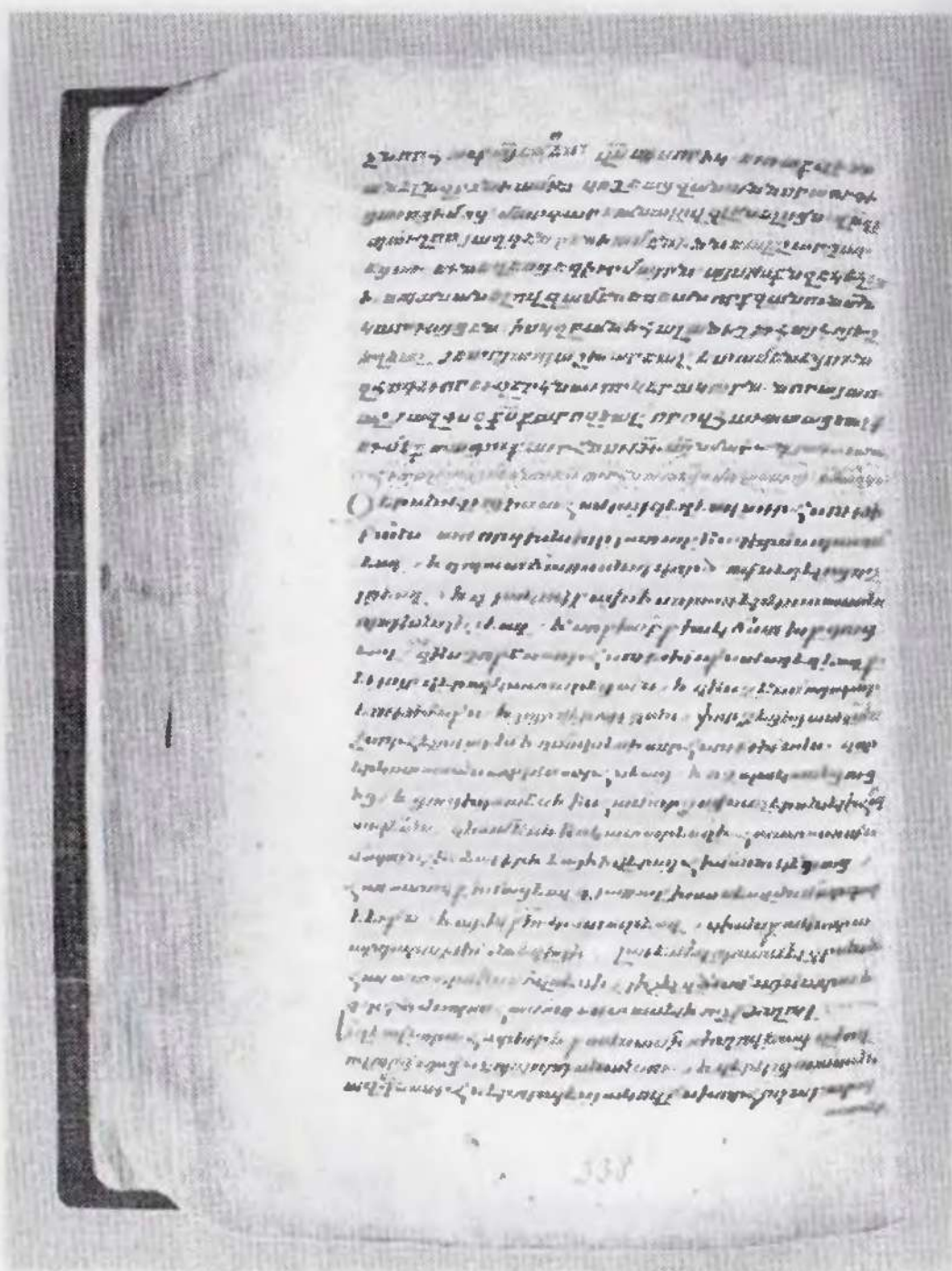


Манускрипт Venice 352. Страница 318

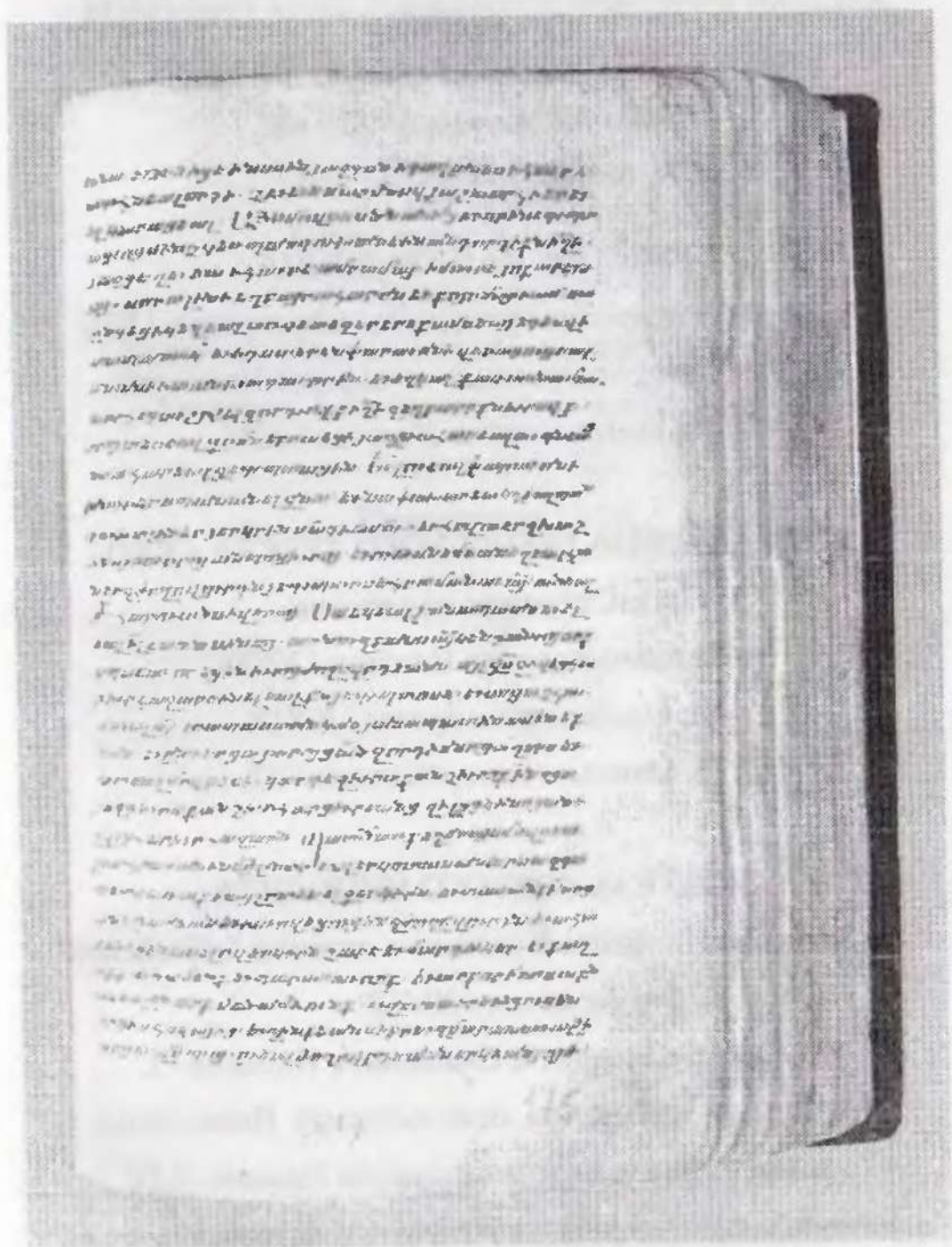
[The page contains dense handwritten text in a cursive script, likely from a historical manuscript. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.]



Манускрипт Venice 352. Страница 336



Манускрипт Venice 352. Страница 338



Оглавление

Предисловие / V

РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ

§1. История открытия греческого манускрипта / VIII

§2. Рукописи, содержащие сочинение Ипполита

«На благословение Иакова» / XIV

ОПЫТ АНАЛИЗА ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА / XXIV

§1. Структура сочинения

«На благословения Иакова» / XXIV

§2. Проблема авторства / XXIX

§3. Глоссы и интерполяции / XL

ЭКЗЕГЕЗА СВЯТОГО ИППОЛИТА

§1. Значение Ипполита Римского в истории библейской
экзегезы / XLVII

§2. Святой Ипполит и Священное Писание / L

§3. Методы толкования, используемые Ипполитом
в комментарии «На благословения Иакова» / LIV

Условные обозначения и сокращения, встречающиеся
в тексте и критическом аппарате / LXXXIV

КОММЕНТАРИЙ НА БЛАГОСЛОВЕНИЯ ИАКОВА

Ипполита Епископа Римского Комментарий

на благословения Иакова / 3

Благословения Исаака / 8

Благословения Иакова / 28

Примечания / 71

Указатель имен и географических названий / 113

Указатель библейских цитат и аллюзий / 117

Литература / 121

Приложение / 126

Ипполит Римский
На благословение Иакова

*Перевод с греческого, вступительная статья,
комментарии и указатели
священника Константина Михайлова*

Рецензент зав. кафедры вероучительных дисциплин
РПИ св. Иоанна Богослова,
доцент прот. *Лев Шихляров*
Редактор, корректор *М.С. Федорова*
Макет, верстка, оформление *Г.М. Драговая*

Подписано в печать
Формат 70х100/32. Бумага. Гарнитура «Times New Roman».
Печать офсетная. Печ.л. 7,0.
Тираж 1000
Заказ 721

Адрес и телефон:
+7(916)261-15-66
patristica@mail.ru

ООО «АСТРА-ПОЛИГРАФИЯ»
119019, г.Москва, Филипповский пер., 13.